



# BULLETIN COMMUNAL

**Heures d'ouverture  
des guichets**

Lundi, mardi et jeudi  
08.00 - 12.00 et 14.00 - 17.00

Mercredi  
07.30 - 12.00 et 14.00 - 17.00

Vendredi  
08.00 - 12.00



Situation actuelle des chantiers  
(voir pages 60 - 64)

**Mairie**  
11, rue de l'Eglise  
L-4994 Schouweiler

**Adresse postale**  
B.P. 59  
L-4901 Bascharage  
Tél.: 37 95 95 - 1  
Fax: 37 95 95 - 95

[www.dippach.lu](http://www.dippach.lu)  
[commune@dippach.lu](mailto:commune@dippach.lu)

**Permanence du service  
technique en cas d'urgence  
(canalisation, réseau d'eau...):**

**Bereitschaftsdienst der  
technischen Abteilung bei  
Notfällen (Kanalisation,  
Wassernetzwerk...):**

**37 95 95 - 50  
24/24 - 7/7**

Bulletin d'information de la  
commune de Dippach

Informationsblatt der  
Gemeinde Dippach

Bettange-sur-Mess

Dippach

Schouweiler

Sprinkange

SommaireInhaltsverzeichnis

Page | Seite

Avis aux habitants	Mitteilungen an die Einwohner	3
Office Social Commun de Mamer		7
Les rapports du conseil communal	Berichte des Gemeinderates	
- Séance du 17 juillet 2013	- Sitzung vom 17. März 2013	8   31
- Séance du 26 septembre 2013	- Sitzung vom 26. September 2013	12   35
- Séance du 6 novembre 2013	- Sitzung vom 6. November 2013	17   40
- Séance du 27 décembre 2013	- Sitzung vom 27. Dezember 2013	23   47
L'Etat Civil	Zivilstand	56
Les données démographiques	Die demographischen Daten	58
Education à la mobilité		59
Chantiers	Baustellen	60
Rétrospective	Rückblick	65
Calendrier des manifestations	Manifestationskalender	72
Analyse de l'eau	Wasseranalyse	74
Allocation de vie chère 2013	Teuerungszulage 2013	76
Travaux pendant les vacances pour étudiants et étudiantes	Ferienarbeiten für Studenten und Studentinnen	79

**MATDEELUNG UN ALL D'AWUNNER VUN EISER GEMENG**

Mir siche fir d'Betriebe vun eise Kanner am Alter vu 0-4Joer an der Crèche zu Dippech:

**1 Remplaçant éducatif (m/w)**  
**(Ersetze vu Congéen a Krankeschäiner)**

Äre Profil:

- Dir hutt de néidegen Diplom oder sidd bereet eng Formatioun ze maachen
- Dir schwätzt lëtzebuergesch, däitsch a franséisch (eng weider Sprooch ass e Virdeel)
- Dir sidd flexibel an ären Aarbechtszäiten (ab 7.00 Auer oder bis 19.00 Auer)
- Dir hut Loscht zäitweis schaffen ze goen
- Dir sidd dynamesch a motivéiert mat klenge Kanner ze schaffen an hutt Geschéck e Grupp ze leeden



Fir eventuell Froen, mellt lech am Kannernascht Dippech-Garnech:

Tel.: 26 37 42 01  
Mail: nadineschandeler@efj.lu

Wann dir interesséiert sidd, schéckt är Demande mat Liewenslaf un:

Kannernascht Dippech-Garnech  
78, route de Luxembourg  
L-4972 Dippach



## Avis à tous les habitants de notre commune

### **Aide-animateurs/animatrices pour les activités de vacances 2014**

La commune recherche à embaucher des personnes qui sont à qualifier comme étudiant avec un âge minimum de 16 ans en vue de prendre en charge les enfants de l'école fondamentale participant à nos activités de vacances:

**du 21 juillet au 1 août 2014,  
de 14 à 18 heures**

**et du 1 au 5 septembre 2014,  
de 14 à 18 heures.**

**Disponibilité requise: 13h30 à 18h30**

Priorité sera accordée à toute personne disposant d'un brevet d'aide-animateur « A », s'adressant spécialement aux animateurs des activités de vacances dans les communes, sinon à des personnes qui suivent des études à vocation socio-éducative. Les habitants de la commune de Dippach seront de même traités de façon prioritaire, sans préjudice des conditions de formation qui précèdent.

Les modalités de fonctionnement et de déroulement des diverses activités (jeux, sports, bricolages, excursions ou autres) restent à définir ultérieurement ensemble avec le personnel dirigeant lors de diverses réunions de travail.

Nous vous prions de remettre votre demande, accompagnée d'un curriculum vitae, d'un extrait du casier judiciaire et d'une copie du brevet d'aide-animateur A **pour le 25 avril 2014 au plus tard** à l'administration communale de Dippach, 11, rue de l'Eglise, L-4994 Schouweiler.

Les candidats doivent indiquer dans leur demande les périodes pour lesquelles ils/elles sont disponibles.

Pour des renseignements supplémentaires, veuillez contacter Madame Karin Moro au 37 95 95 - 28.

### **Matières inertes et pneus**

Il est porté à la connaissance du public qu'avec effet immédiat les matières inertes ne peuvent plus être déposées au container derrière l'école fondamentale à Schouweiler. Il est de même à noter que les pneus ne sont plus recoltés par la commune.

Nous vous prions donc de transporter ces fractions de déchets vers le nouveau centre de recyclage ECO Center à Bascharage.

## Mitteilungen an alle Einwohner unserer Gemeinde

### **Betreuer(innen) während der Ferienaktivitäten 2014**

Die Gemeinde Dippach sucht Student(inn)en, mit einem Mindestalter von 16 Jahren, zur Betreuung der Grundschulkinder während der Ferienaktivitäten:

**vom 21. Juli bis 1. August 2014,  
von 14h00 bis 18h00**

**und vom 1. September bis 5. September 2014  
von 14h00 bis 18h00**

**Erforderliche Verfügbarkeit: von 13h30 bis 18h30**

Vorzug erhalten Personen welche im Besitz eines Hilfs-Animateur Zeugnisses "A" sind, welches spezifisch für Animateure im Bereich von Ferienaktivitäten innerhalb der Gemeinden ausgestellt wird, respektiv Personen welche sozio-edukative Studien machen. Unter den vorher erwähnten Personen erhalten die Einwohner der Gemeinde Dippach den Vortritt.

Sowohl die Funktionierungsmodalitäten als auch der Ablauf der verschiedenen Aktivitäten (Spiele, Sport, Basteln, Ausflüge oder anderes) werden erst zu einem späteren Zeitpunkt nach Absprache mit den verantwortlichen Personen festgelegt.

Wir bitten Sie Ihren Antrag, zusammen mir einem Lebenslauf, einem Auszug aus dem "Casier judiciaire", als auch einer Kopie des gegenfalls erworbenen "Hilfs-Animateur Zeugnisses A" bis spätestens den 25. April 2014 an die Gemeinde Dippach einzureichen.

Die Anwärter müssen in ihrer Bewerbung angeben zu welcher Zeitperiode sie verfügbar sind.

Für weiter Informationen, steht Ihnen Frau Karin Moro gerne unter der Rufnummer 37 95 95 - 28 zur Verfügung.

### **Bauschutt und Reifen**

Es wird der Öffentlichkeit mitgeteilt, dass mit sofortiger Wirkung Bauschutt nicht mehr im Müllcontainer hinter der Grundschule in Schouweiler deponiert werden kann. Ebenso werden Altreifen nicht mehr von der Gemeinde eingesammelt.

Wir bitten Sie also darum diese im neuen Recyclingzentrum ECO Center in Bascharage abzugeben.



## Avis à tous les habitants de notre commune

### **Allocation de vie chère**

Règlement communal concernant l'introduction d'une allocation de vie chère à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2014

Il est porté à la connaissance du public qu'en sa séance du 10 juin 2013, le conseil communal de Dippach a décidé de procéder à l'adoption d'un règlement communal concernant l'introduction d'une allocation de vie chère à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2014, en remplacement de toute autre disposition antérieure en la matière.

Ainsi, les personnes qui touchent une allocation de vie chère par le fonds national de solidarité se verront attribuer une allocation de la même sorte par la commune, qui correspond à un montant équivalent à 30% du montant payé par l'Etat.

Celui-ci sera versé dès la liquidation de l'allocation de l'Etat aux personnes concernées. L'attribution se fera par introduction d'une demande écrite à laquelle sera jointe une preuve du paiement de l'allocation de vie chère par le fonds national de solidarité. Un modèle de demande sera distribué le moment venu à toutes boîtes.

L'autorité supérieure compétente a pris connaissance de cette décision sans qu'elle ne donne lieu à des observations en date du 24 octobre 2013 (Réf.: 346/13/CR).

### **Elections européennes du 25 mai 2014 Vote par correspondance**

Nous tenons à rappeler que pour toute personne inscrite sur les listes électorales pour les élections du parlement européen, la participation aux élections du 25 mai 2014 est obligatoire.

Cependant toute personne inscrite sur les listes électorales peut demander le vote par correspondance, si elle est:

- âgée > 75 ans le jour des élections;
- absente le 25 mai 2014 pour des raisons professionnelles ou personnelles (vacances, études ou santé) justifiées.

A partir du 17 mars 2014 les formulaires y afférents sont disponibles à la mairie à Schouweiler.

Toute demande sur papier libre, indiquant outre la raison de l'absence, également le nom, prénom, date et lieu de naissance, profession, le domicile ainsi que l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation, est également acceptée.

La demande avec les pièces justificatives devra être renvoyée par simple lettre au plus tard pour le 25 avril 2014.

## Mitteilungen an alle Einwohner unserer Gemeinde

### **Teuerungszulage**

Gemeindereglement betreffend die Einführung einer Teuerungszulage ab dem 1. Januar 2014

Es wird der Öffentlichkeit mitgeteilt, dass in seiner Sitzung vom 10. Juni 2013, der Gemeinderat von Dippach beschlossen hat, ab dem 1. Januar 2014 ein Gemeindereglement betreffend die Einführung einer Teuerungszulage und deren Berechtigungskriterien zu verabschieden, welches alle vorhergehenden Beschlüsse diesbezüglich ersetzt.

So werden Personen, welche vom „Fonds National de Solidarité“ eine staatliche Teuerungszulage ausgezahlt bekommen, ebenfalls eine Beihilfe von der Gemeinde erhalten, welche einem Betrag entspricht im Gegenwert von 30% der vom Staat bezahlten Beihilfe.

Diese wird ausgezahlt nachdem der Staat die Prämie an die besagten Personen ausgezahlt hat. Die Zustellung erfolgt nach einer schriftlich eingereichten Anfrage welcher der Zahlungsbeleg vom „Fonds National de Solidarité“ beigelegt werden muss. Ein Muster dieser Anfrage wird zum passenden Moment an alle Haushalte verteilt.

Die zuständige Aufsichtsbehörde hat diesen Beschluss am 24. Oktober 2013 ohne jegliche Anmerkungen zur Kenntnis genommen (Réf.: 346/13/CR).

### **Europawahlen vom 25. Mai 2014 Briefwahl**

Wir möchten nochmals darauf hinweisen, dass für alle Personen, die auf den Wählerlisten für die Wahlen für das Europäische Parlament eingeschrieben sind, die Teilnahme, an den Wahlen vom 25. Mai 2014 obligatorisch ist.

Jede auf den Wählerlisten eingeschriebene Person kann einen Antrag auf Briefwahl stellen, wenn sie am Wahltag:

- Über 75 Jahre alt ist oder
- wenn sie am 25. Mai 2014 aus beruflichen oder privaten Gründen (Urlaub, Studien, Krankheit) abwesend ist.

Ab dem 17. März 2014 sind entsprechende Formulare im Rathaus in Schouweiler erhältlich.

Selbst verfasste Anträge, die neben der Ursache der Abwesenheit auch den Namen, Vornamen, Geburtstag und Geburtsort, Beruf, Wohnsitz und die Anschrift, an die die Vorladung gerichtet werden soll, beinhalten, werden ebenfalls angenommen.

Der Antrag mitsamt Unterlagen, muss bis spätestens den 25. April 2014 eingesendet werden.



## Avis à tous les habitants de notre commune

## Mitteilungen an alle Einwohner unserer Gemeinde

### **Eau potable**

#### **Remarque préliminaire**

Le détail du règlement en question peut être consulté dans la brochure qui a été distribuée à tous les ménages de la commune en septembre 2013, qui est aussi disponible sur le site internet [www.dippach.lu/publications/](http://www.dippach.lu/publications/) (rubrique règlements communaux).

Il est porté à la connaissance du public qu'en sa séance du 10 juin 2013, le conseil communal de Dippach a décidé de procéder à l'adoption d'un règlement communal concernant:

#### **1. Redevances à percevoir dans le cadre de la distribution d'eau destinée à la consommation humaine**

Cette décision a été approuvée en date du 12 septembre 2013 par arrêté grand-ducal et en date du 16 septembre 2013 par Monsieur le Ministre de l'Intérieur.

#### **2. Redevances à percevoir dans le cadre de l'utilisation de la canalisation et de l'épuration des eaux**

Cette décision a été approuvée en date du 13 septembre 2013 par arrêté grand-ducal et en date du 24 septembre 2013 par Monsieur le Ministre de l'Intérieur.

#### **3. Allocation aux ménages dans le cadre de la fourniture d'eau potable, destinée à la consommation humaine**

Pour cette décision aucune approbation par l'autorité supérieure n'est requise.



### **Trinkwasser**

#### **Vorbemerkung**

Die Einzelheiten des besagten Reglements können in der Broschüre nachgelesen werden, welche im September 2013 an alle Haushalte der Gemeinde ausgeteilt wurde und welche außerdem auf der Internetseite [www.dippach.lu/publications/](http://www.dippach.lu/publications/) (Rubrik règlements communaux) veröffentlicht ist.

Es wird der Öffentlichkeit mitgeteilt, dass bei seiner Sitzung vom 10. Juni 2013 der Dippacher Gemeinderat beschlossen hat ein Gemeindereglement zu verabschieden, bezüglich:

#### **1. Anfallende Gebühren im Rahmen des Anschlusses an die öffentliche Waserverteilung**

Dieser Beschluss wurde am 12. September 2013 durch einen großherzoglichen Erlass angenommen, und am 16. September 2013 vom Innenminister genehmigt.

#### **2. Anfallende Gebühren im Rahmen der Kanalnutzung und der Wasserreinigung**

Dieser Beschluss wurde am 13. September 2013 durch einen großherzoglichen Erlass angenommen, und am 24. September 2013 vom Innenminister genehmigt.

#### **3. Beihilfe zugunsten der Haushalte im Rahmen der Trinkwasserversorgung zur menschlichen Nutzung.**

Dieser Beschluss unterliegt keiner Genehmigungspflicht durch die zuständige Oberbehörde.



## Avis à tous les habitants de notre commune

### **Compteur de consommation d'eau**

Contrôlez régulièrement l'index de votre compteur de consommation d'eau

Il est rappelé aux habitants de notre commune de vérifier régulièrement leur consommation d'eau. Suite à l'introduction de la nouvelle tarification de l'eau prévue par la loi du 19 décembre 2008, les index des compteurs de consommation d'eau ne sont relevés qu'une fois par année. Une fuite dans le circuit d'alimentation d'eau interne d'un particulier, non détectée pendant un laps de temps prolongé, peut dès lors conduire à une consommation excessive d'eau et à des frais importants. Ces frais ne sont pas toujours pris en charge par les assurances des particuliers!

Une bonne méthode pour contrôler si le circuit d'alimentation d'eau interne présente une fuite est de fermer tous les robinets, de couper tous les consommateurs d'eau dans la maison et de vérifier par la suite si l'index de consommation d'eau du compteur tourne. Si c'est le cas, il est recommandé de faire réviser le système d'alimentation d'eau interne par un spécialiste.

## Mitteilungen an alle Einwohner unserer Gemeinde

### **Wasserzähler**

Überprüfen Sie regelmäßig die Anzeige Ihres Wasserzählers

Die Einwohner unserer Gemeinde sollten regelmäßig Ihren Wasserverbrauch überprüfen. Seit der Einführung des neuen Wasserpreises gemäss dem Gesetz vom 19. Dezember 2008, wird der Stand der Wasserzähler der Privathaushalte nur noch ein mal jährlich erfasst. Ein Leck im internen Wasserkreislauf eines Privathaushaltes, welches während eines längeren Zeitraums nicht bemerkt wird, kann zu einem überhöhtem Verbrauch und zu beträchtlichen Kosten führen. Diese Kosten werden nicht immer von den Versicherungen übernommen!

Eine gute Methode um den internen Wasserkreislauf seines Hauses zu überprüfen ist es, sämtliche Wasshhähne zu schließen, alle Wasserverbraucher des Haushaltes abzustellen und dann den Wasserzähler der Wasseruhr zu beobachten. Bewegt sich die Anzeige, sollte man das System von einem Fachmann überprüfen lassen.





## Office Social Commun Mamer

Par application de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale, qui est entrée en vigueur le 1er janvier 2011, les communes de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess ont décidé de se regrouper en un office social commun dénommé « Office social commun à Mamer », la commune de Mamer ayant été désignée comme commune-siège.

La législation en vigueur crée un droit à l'aide sociale destiné à permettre aux citoyens de mener une vie conforme à la dignité humaine tout en préservant leur autonomie.

Elle a également pour objet d'apporter cohérence et efficacité au système de secours, indépendamment du lieu de résidence du citoyen, ceci en améliorant la coopération entre les différents services.

Le travail des offices sociaux permet d'accompagner les personnes en difficultés de manière systématique.

Le conseil d'administration de l'office social commun est présidé par Monsieur Jean-Marie Kerschenmeyer et le représentant de la commune de Dippach au sein du conseil d'administration est Monsieur Philippe Meyers, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2014.

Les bureaux de l'office social commun sont installés à 18, rue des Maximins, L-8247 Mamer, (ancien presbytère).

L'office social est ouvert au public les jours ouvrables du **lundi au vendredi pendant les heures suivantes (avec ou sans rendez-vous): de 08h00 à 12h00 et de 13h30 à 17h00.**

A partir du 6 novembre 2013 la **permanence locale** de l'Office Social est organisée à la mairie de Dippach **tous les mercredis de 10.00h à 12.00h** et est assurée par Madame Rachel Bonte et Madame Christiane Wilmes (Tel.: 37 95 95 - 60/1).

Unter Anwendung des Gesetzes vom 18. Dezember 2009, betreffend die Organisation der sozialen Hilfen, welches am 1. Januar 2011 in Kraft getreten ist, haben die Gemeinden Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer und Reckange-sur-Mess entschieden sich zu einem gemeinsamen Sozialamt zusammen zu schließen unter der Bezeichnung „Office social commun à Mamer“, die Gemeinde Mamer wurde als Hauptsitz-Gemeinde ernannt.

Die aktuelle Gesetzgebung schafft ein Recht auf soziale Hilfe welches dazu dient Mitbürgern zu erlauben unabhängig ein menschenwürdiges Leben zu führen

Sie macht sich auch zum Ziel, Zusammenhang und Wirksamkeit in die Rettungssysteme einzubringen, unabhängig vom Wohnsitz des Bürgers, dies indem sie die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Abteilungen verbessert.

Die Arbeit der Sozialämter erlaubt es Personen welche dauerhaft in Schwierigkeiten sind zu begleiten.

Der Vorsitzende des Verwaltungsrates des Sozialamtes ist Herr Jean-Marie Kerschenmeyer und der Stellvertreter der Gemeinde Dippach im Verwaltungsrat ist ab dem 1. Januar 2014 Herr Philippe Meyers.

Die Dienststelle des gemeinsamen Sozialamtes befindet sich in L-8247 Mamer – 18, rue des Maximins, (im alten Pfarrhaus).

Die Öffnungszeiten des Sozialamtes sind werktags von **Montag bis Freitag von 08h00 bis 12h00 und von 13h30 bis 17h00 (mit oder ohne Termin).**

Ab dem 6. November 2013 wird der **öffentliche Bereitschaftsdienst** in der Gemeinde Dippach **Mittwochs von 10h00 bis 12h00** organisiert. Er wird von den Damen Rachel Bonte und Christiane Wilmes gewährleistet (Tel.: 37 95 95 - 60/1).

### L'équipe de l'Office social commun à Mamer



Thérèse WAGENER  
Assistante d'hygiène sociale  
Tel.: 26 11 37 22  
[therese.wagener@oscmamer.lu](mailto:therese.wagener@oscmamer.lu)  
Communes: Kehlen, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess



Carole OLINGER  
Secrétaire-trésorier  
Tel.: 26 11 37 21  
[carole.olinger@oscmamer.lu](mailto:carole.olinger@oscmamer.lu)  
Secrétariat et recette



Rachel BONTE-DEVOLF  
Assistante d'hygiène sociale  
Tel.: 26 11 37 24  
[rachel.bonte@oscmamer.lu](mailto:rachel.bonte@oscmamer.lu)  
Communes: Bertrange, Dippach et Kopstal



Christiane WILMES  
Assistante d'hygiène sociale  
Tel.: 26 11 37 23  
[christiane.wilmes@oscmamer.lu](mailto:christiane.wilmes@oscmamer.lu)  
Communes: Bertrange, Dippach et Kopstal



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 17 juillet 2013

#### **Présents:**

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Karger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

#### **Excusés:**

Gaston Braun (LSAP), Benoît Theisen (CSV), conseillers

## Ordre du jour

### **1. Affaires scolaires**

#### **1.1. Organisation scolaire pour l'année scolaire 2013/14, y compris plan d'encadrement périscolaire (PEP), en version sommaire: Décisions quant au travail organique.**

Mme Manon Bei-Roller (LSAP) présente les grandes lignes de l'organisation scolaire 2013-2014 telle qu'elle a été avisée favorablement par la commission scolaire (le détail y relatif peut être consulté au « Schoulbuet » qui a été publié au mois de septembre 2013).

Elle précise également qu'un changement au niveau du fonctionnement de l'enseignement précoce est prévu, de sorte qu'il sera dès lors possible aux enfants de fréquenter le précoce pendant des journées entières suivant les horaires prévues à cet effet.

En ce qui concerne le PEP (plan d'encadrement périscolaire), elle tient à remarquer que les premiers pourparlers ont eu lieu entre les responsables de la maison relais et de l'école fondamentale pour faire un premier inventaire. Le projet en question se trouve donc actuellement dans un stade à qualifier comme préliminaire et va évoluer au courant des mois à venir.

Au niveau de la nouvelle version du PRS (plan de réussite scolaire) il faut noter que ce dernier comprendra 2 nouveaux objectifs, qui ont été

élaborés d'un côté par le corps enseignant et d'autre part par les représentants des parents.

M. Claude Bosseler (CSV) déplore le fait que le conseil communal n'arrive pas à forcer les enseignants à 'organiser des classes de neige.

**Décision:** unanime oui

#### **1.2. Règlement d'ordre intérieur à mettre en œuvre au niveau du fonctionnement de l'école centrale de Schouweiler, en vertu de l'article 6 du règlement grand-ducal du 7 mai 2009.**

Ce document qui prévoit les règles de conduite à l'intérieur de l'école et au niveau du bus scolaire, à appliquer par les enseignants, les élèves, mais aussi par les parents, a été présenté à la commission scolaire après avis par la représentation des parents et par Madame l'inspecteur du ressort. Sur ce, la commission a émis son avis favorable à cet égard en proposant quelques modifications. Le conseil communal est amené à se prononcer par rapport au texte initial et quant aux propositions de modification en question.

Le règlement en question fera bien entendu l'objet d'une publication qui sera assurée par une distribution aux écoliers concernés, accompagnée des explications nécessaires à cet égard.

**Décision:** Approbation unanime par le conseil communal.

### **2. Transactions immobilières**

#### **2.1. Acquisition par la commune de fonds appartenant aux époux Victor KNEIP-SCHMITZ de Luxembourg, dans le cadre de la mise en œuvre par la commune d'une aire de jeux multi-sports à Bettange – Décision quant à l'acte notarié y relatif.**

Suite à la décision du conseil communal du 28 décembre 2010 d'aménager à Bettange aux abords de la rue de la Gare, à mi-chemin entre le centre de Bettange et Dippach-Gare une aire de jeux multi-sports à l'attention des jeunes âgés entre 12 et 18 ans, la commune doit se rendre



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 17 juillet 2013

acquéreuse des fonds nécessaires à ce projet. Ainsi, il est à présent proposé d'acquérir les fonds en question, appartenant aux époux Victor KNEIP et Nadine SCHMITZ, inscrits au cadastre de la commune de Dippach, comme suit:

section B de Bettange/Mess, sous le No: 268/2124, au lieu-dit « Im Gae », contenant 1a 73 ca et

section B de Bettange/Mess, sous le no.271/2125, au lieu-dit « Im Gae », contenant 2a 51 ca,

moyennant un prix total de 6.350,00€. Le compromis de vente signé entre les parties dans ce cadre avait été soumis au conseil communal, alors qu'à présent il est appelé de se prononcer par rapport à l'acte notarié afférent.

**Décision:** unanime oui

#### **2.2. Echange de fonds entre la commune de Dippach et les époux Marc EMERING, en vue de la réalisation d'un chemin rural et piétonnier à Schouweiler, au lieu-dit « im Suosgarten » - Décision quant à l'acte notarié y relatif.**

Dans le cadre de l'aménagement d'un chemin rural à Schouweiler, au lieu-dit « Im Suosgarten », dont les travaux sont prévus dans un futur proche, il est proposé de procéder à l'échange de fonds entre la commune et les époux Marc EMERING, moyennant une soultte de 2.429,00€ en faveur des derniers (11a64ca à échanger contre 4a70ca). Le conseil communal est appelé de se prononcer par rapport à l'acte notarié afférent.

Les représentants du CSV marquent leur mécontentement quant à cet échange de terrain. Ils sont d'avis qu'avec la cession du terrain en question la commune perd toute possibilité pour créer un accès vers le terrain communal auquel était installé dans le temps un terrain de football.

M. Max Hahn réplique que cette discussion avait déjà été menée lors de la réunion du conseil communal du mois de mars 2013 et qu'il existe bien deux alternatives pour créer un accès vers le site en question. D'autre part il est d'avis qu'on devrait être content avec l'arrangement trouvé afin de pouvoir réaliser enfin le prolongement de ce chemin rural, le tout dans l'intérêt des citoyens de notre commune.

**Décision:** oui 6 / non 3 (CSV)

#### **2.3. Acquisition par la commune de fonds appartenant à Monsieur Claude THIRY, en vue de la réalisation d'un chemin rural et piétonnier à Schouweiler, au lieu-dit « im Suosgarten » - Décision quant à l'acte notarié y relatif.**

Dans le cadre de l'aménagement d'un chemin rural à Schouweiler, au lieu-dit « Im Suosgarten », dont les travaux sont prévus dans un futur proche, il est proposé de procéder par la commune à l'acquisition de fonds, d'une contenance de 3a77ca, appartenant à Monsieur Claude THIRY, moyennant un prix de vente de 1.319,50€. Le compromis afférent avait été soumis au conseil communal, alors qu'à présent il est appelé à se prononcer par rapport à l'acte notarié y relatif.

**Décision:** unanime oui

#### **3. Conventions**

##### **3.1. Convention de coopération entre les communes de Dippach, Reckange, Garnich et le Centre d'Initiative et de Gestion Régional de Dippach – Reckange – Garnich asbl. (CIGR-DiReGa), à mettre en œuvre à la suite de la décision de résilier la convention avec OPE (Objectif Plein Emploi) dans ce contexte.**

Le conseil communal a décidé en date du 22 mai 2013 de résilier avec effet immédiat la convention avec le réseau Objectif Plein Emploi (OPE), vu sa désintégretation. Cette convention ayant été la base concernant le fonctionnement et le financement du CIGR-Direga, ce dernier manque à présent de moyens financiers, d'autant plus que les deux autres partenaires, à savoir la commune de Garnich et celle de Reckange, se sont de même désistés de la convention OPE.

Afin de garantir au CIGR de pouvoir honorer ses engagements et afin d'assurer la pérennité de ses activités dans un premier temps, le conseil communal, à l'instar des deux autres communes



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 17 juillet 2013

concernées, avait décidé, de même le 22 mai 2013, de lui allouer un subside extraordinaire équivalent à trois mois de la mise communale qui était prévue en faveur d'OPE et qui restait acquise à la caisse communale jusqu'à présent, soit le montant de 21.105,21€.

Cette mesure était à qualifier comme étant une mesure d'urgence. Il est donc évident que dans une idée de soutenir le CIGR à moyen, voire à long terme, une convention entre la commune, celle de Reckange et celle de Garnich avec le CIGR sera à mettre en place, afin de fixer les modalités financières et de fonctionnement. Lors de réunions de concertation en ce sens, le texte de cette convention a été élaboré, tel qu'il est soumis à présent aux délibérations du conseil communal.

**Décision:** unanime oui

### **3.2. Convention entre la commune de Dippach et l'Asbl. ECOTREL, ayant pour objet la fixation des modalités en relation avec la reprise par ECOTREL des « Déchets d'équipements électriques et électroniques », collectés par la commune.**

Depuis la mise en route du système de reprise des déchets d'équipement électriques et électroniques, c'est l'Asbl. ECOTREL qui organise la reprise en question. Ainsi, la commune achemine les appareils collectés vers des centres de rassemblement depuis desquels ils seront mis au recyclage par ECOTREL de manière gratuite pour la commune. Une convention en ce sens avait déjà été présentée au conseil communal. A présent, il convient d'amender cette convention, pour l'adapter à la nouvelle situation qui se présente, par la mise en route de l'Eco-Center conjoint de Käerjeng et de Dippach. La convention amandée proposée vise à fixer les modalités de collaboration entre les parties dans ce cadre.

**Décision:** unanime oui

## **4. Impôts communaux**

### **4.1. Fixation des taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2014.**

Les dispositions de la loi sur le « Pacte Logement » prévoient de nouvelles catégories d'imposition. Dans un ordre de maintenir la concordance parfaite entre l'ancien régime tel qu'il avait toujours été arrêté par le conseil et le nouveau régime, il est proposé de retenir les taux suivants, en tenant compte des nouvelles catégories: A: 240%; B1: 370%; B2/B5/B6: 240%; B3/B4: 130%.

**Décision:** unanime oui

### **4.2. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2014.**

Il est proposé de porter le taux de l'impôt commercial de 270% à 290 %. En effet, les prévisions financières pour les communes s'annonçant de manière incertaine, cette mesure pourrait contribuer à des recettes supplémentaires de quelque 500.000,00€ sur 5 ans, sans pour autant, mettre trop à contribution les entreprises individuelles concernées.

M. Romain HAAS (LSAP) explique que cette proposition d'augmentation du taux provient d'une analyse effectuée par le conseil échevinal dans le but de comparer les taux qui sont applicables actuellement au niveau des autres communes. Comme la moyenne des taux se situe à un niveau de +/- 300% on doit constater que le taux de 270% appliqué jusqu'à présent dans la commune de Dippach est un des plus bas du pays. Dans l'hypothèse que les modalités de répartition de l'impôt commercial, généré au niveau national restent inchangées, notre commune pourrait, avec un taux de 290% profiter d'une recette supplémentaire annuelle de 100.000€. Pour les quelques entreprises implantées sur le territoire de notre commune cette hausse (+7,4%) devrait être supportable comme le démontre un exemple de calcul.

**Décision:** unanime oui



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 17 juillet 2013

#### **5. Subsides et allocation des crédits afférents**

##### **5.1. Subside à allouer à l'association locale « Schuller Fénkelcher », dans le cadre de l'acquisition d'uniformes pour les membres de la chorale enfantine.**

A l'image de subsides similaires accordés aux sapeurs-pompiers, à la fanfare et à la FNEL – Dippecher Dachsen, il est proposé de subvenir pour l'acquisition des uniformes à titre de 40% de la dépense totale. Ainsi, le subside à allouer, via la caisse communale, se chiffrerait à un montant de 503,24€.

**Décision:** unanime oui

##### **5.2. Création d'un article budgétaire afférent au subside dont question au point qui précède et allocation d'un crédit en conséquence.**

Le subside en question n'ayant pas pu être prévu au budget de 2013, il est proposé de créer l'article budgétaire afférent dès à présent et de lui allouer le crédit nécessaire, afin de pouvoir liquider le soutien à l'association locale.

**Décision:** unanime oui

#### **6. Divers.**

Néant

La bourgmestre clôture la réunion.



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 26 septembre 2013

#### **Présents:**

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Gaston Braun (LSAP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Benoît Theisen (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

#### **Excusés:**

Arsène Berger (DP), conseiller

## Ordre du jour

### **A) Séance secrète (à 19.00 heures):**

#### **1. Postes de surveillants au niveau du transport scolaire - Nomination de surveillants, devant assurer la surveillance au niveau du transport scolaire dans la commune de Dippach au cours de l'année scolaire 2013/2014.**

Les nominations se sont faites sur base des candidatures recueillies, pour les 4 postes de surveillants au niveau des lignes de bus scolaire organisées.

**Décision:** Le conseil communal a procédé aux nominations comme suit:

- Bus 1: Bettange, nomination de Madame Laura JENTGEN,
- Bus 2: Schouweiler, nomination de Madame SCHULLER Tania,
- Bus 3: Dippach, nomination de Madame SCHMIT Yvonne,
- Bus 4: Sprinkange, nomination de Madame THILL Margot.

### **B) Séance publique (à 19.15 heures):**

#### **REMARQUES PRELIMINAIRES:**

1. Le point 2.2. ci-dessous concernant une convention d'exécution en relation avec la mise en oeuvre d'un PAP à Schouweiler, est proposé à l'ajournement jusqu'à une prochaine séance, étant

donné des discussions préalables qui restent à mener avec le lotisseur à ce sujet, suite à un problème de dernière minute qui se montre.

**Décision:** Cet ajournement est accepté.

2. Dans le contexte de ce même lotissement, la Fabrique d'Eglise de Schouweiler a donné son accord d'y participer en retenant les conditions y relatives dans une délibération qui a trouvé l'assentiment très récent, requis de l'archevêché. Ce document reste à approuver, en conformité avec la loi, par le conseil communal et l'autorité supérieure des communes. Afin de ne pas perdre de temps à ce niveau, il est proposé d'admettre ce point à l'ordre du jour de la séance du 26 septembre 2013, ce qui est fait à l'unanimité.

**Décision:** La modification de l'ordre du jour est acceptée à l'unanimité. Le document est avisé favorablement et à l'unanimité par le Conseil Communal.

3. Pour des raisons de sécurité, il est proposé de déplacer l'arrêt-bus sis du côté gauche de la rue de l'Eglise en direction de la RN5, vers un site en aval de la rue en question, à savoir vers l'immeuble N°: 22. En effet, ce déplacement se trouve motivé par le souci de garantir à tous les usagers de la route, la sécurité voulue qui, en l'occurrence, n'est pas donnée à l'emplacement actuel, étant donné le risque manifeste d'accidents si le bus entrant dans la rue de l'Eglise s'arrête pour déchargement et si, en même temps, un usager tente d'accéder à la rue, vu la proximité de l'embouchure avec la RN5. Ainsi le collège échevinal a édicté un règlement d'urgence en vue du déplacement. Ce règlement reste à confirmer par le conseil communal et la disposition y contenue est à insérer au règlement général de la circulation de la commune. Il est proposé d'admettre ces points à l'ordre du jour de la séance du 26 septembre 2013.

**Décision:** La modification de l'ordre est acceptée à l'unanimité. La confirmation du règlement d'urgence ainsi que l'adaptation du règlement général de la circulation sont adoptées à l'unanimité.

#### **1. Personnel communal:**

##### **1.1. Crédation d'un poste de salarié(e) à tâche principalement intellectuelle**



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 26 septembre 2013

**dans la carrière -D- à tâche complète et à durée déterminée d'une année, en vue de du remplacement d'une personne profitant d'un congé politique étendu.**

En 2012, le conseil communal avait créé un poste de ce genre pour la durée d'une année, venant à expiration le 30 septembre 2013. C'était Madame Anouk WEILER qui avait été nommée à ce poste. La situation en matière de remplacement de congés du personnel n'ayant guère changé depuis lors, il est à présent proposé de reconduire le poste dont question pour une nouvelle période d'une année. Cette mesure s'impose pour ainsi dire, afin de ne pas trop faire pâtir les services, d'autant plus qu'un membre du personnel communal profite d'un congé politique très étendu à l'heure actuelle.

**Décision:** Approbation unanime

**1.2. Contrats de louage de service entre la commune et les personnes, assurant la surveillance au niveau du transport scolaire dans la commune de Dippach au cours de l'année scolaire 2013/2014.**

Il s'agit de soumettre à l'approbation du conseil communal les contrats de louage de service passés entre le collège échevinal et les personnes concernées, nommées en date de ce jour assurant le service de surveillance au niveau du ramassage scolaire pour l'année scolaire 2013/2014.

**Décision:** Le conseil communal procède à l'unanimité à ces adoptions (vote secret).

**2. Urbanisme:**

**2.1. Projet d'aménagement particulier, concernant des fonds, sis à Sprinkange, au lieu-dit « Op de Géieren », présenté par la collège échevinal et concernant l'aménagement de deux lots destinés à la construction d'un bâtiment pour les services de secours et d'incendie ainsi que d'un**

**atelier communal, dans une zone libellée, « zone de bâtiment et d'équipement public (ZBEP) » – Décision, en suivant les dispositions légales en vigueur.**

L'application de l'article 108ter, alinéa 5 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, ainsi que les dispositions du PAG de la commune de Dippach tel qu'il est entré récemment en vigueur, demandent l'élaboration d'un plan directeur et d'un PAP, dans le cadre de la réalisation d'une caserne de pompiers avec atelier communal sur les fonds y destinés.

M. Serge Tanson (chef du service technique de la commune de Dippach) a été chargé de présenter le projet et de fournir les explications nécessaires. Après avoir fourni les précisions relatives au volet législatif, M. Tanson a commenté la partie graphique du PAP et celle du plan directeur. Ce plan directeur, qui porte sur l'aménagement possible des terrains adjacents aux fonds communaux de ce site, permet de se faire une idée concernant le développement et l'implantation de la zone d'activité commerciale, suivant les définitions du nouveau PAG de la commune.

D'autre part il fournit les explications quant à l'accès routier, les solutions envisagées au niveau de la rétention de l'eau pluviale et à la possibilité de mettre à la disposition des opérateurs de téléphonie mobile un bout de terrain pour la mise en place d'une antenne nécessaire pour une meilleure couverture du réseau mobile dans notre commune.

**Décision:** Approbation par le Conseil Communal de manière unanime, en considérant que M. Claude BOSSELER, conseiller n'a pris part ni à la discussion ni au vote, en vertu de l'article 20.1. de la loi communale.

**2.2. Projet d'aménagement particulier, concernant l'aménagement de 18 unités de logement au maximum, sur des fonds inscrits au cadastre de la commune de Dippach, section - D - de Schouweiler, au lieu-dit « Auf der Heck », présenté pour le compte**



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 26 septembre 2013

**de la société VIMO S.A. – Décision, quant à l'adoption d'une convention entre la commune et le lotisseur portant fixation des conditions d'exécution du PAP.**

Cf. remarque préliminaire N° 1 ci-devant.

**3. Allocation aux ménages dans le cadre de la fourniture d'eau potable, destinée à la consommation humaine – Décision quant à la modification textuelle, ne touchant pas au principe, d'une décision du conseil communal du 10 juin 2013 dans ce cadre.**

En suivant les remarques formulées par les services compétents du Ministère de l'Intérieur, à l'égard de la décision du 10 juin 2013, il est proposé d'introduire les notions suivantes dans le dispositif:

a. « Elle fera l'objet d'une note de crédit aux personnes concernées qui leur parviendra avec la facture de décompte se rapportant à la consommation d'eau, sans préjudice du fait que cette dernière indique le coût réel des services liés à l'utilisation de l'eau. »

b. « L'allocation sera comptabilisée par voie d'un article de dépense ordinaire à créer le moment venu au niveau du budget communal ».

En plus, il est proposé de supprimer la 2e phrase du dernier alinéa du texte du 10 juin 2013, portant sur l'application parallèle de l'allocation avec les redevances pour la distribution de l'eau potable.

Il est à noter que le principe de l'allocation sera maintenu dans son intégralité.

Les représentants du CSV tiennent à réitérer leur opposition quant au principe de cette allocation du fait qu'elle ne tient aucunement compte d'une sélectivité sociale (principe des épaules larges et étroites).

M. Max HAHN (DP) réplique que l'allocation de vie chère permet parfaitement à répondre aux critères, de la sélectivité sociale. Il tient à rappeler qu'elle a été approuvée spécialement ensemble avec l'augmentation des taxes liées à la consommation de l'eau potable.

**Décision:** Approbation par six voix (LSAP + DP) contre 4 voix (CSV).

#### **4. Transactions immobilières**

**4.1. Acquisition par la commune de fonds appartenant aux époux SPADA-CARNEVALE, en vue de l'implantation d'un abris-bus à Dippach, le long de la route de Luxembourg – Décision quant à l'acte notarié y relatif.**

Il est proposé que la commune se rende acquéreuse de fonds appartenant aux époux SPADA-CARNEVALE, d'une contenance de 13ca, au prix de 10.400,00€, afin d'y pouvoir aménager un abri pour voyageurs, empruntant la ligne RGTR 215 vers Luxembourg, à Dippach à la sortie du village sur la route nationale 5. L'acte notarié afférent est soumis au conseil communal, après le compromis.

**Décision:** Approbation unanime.

**4.2. Régularisation d'une situation immobilière entre la commune et les consorts THEISEN-PITICCO de Bettange, par la vente de fonds communaux aux tiers concernés – Décision quant à l'acte notarié y relatif.**

Il est apparu que pour une raison ou une autre des aménagements appartenant à la maison 10, rue de Limpach à Bettange ont partiellement été réalisés sur des fonds communaux, d'une contenance de 1,39 ares, appartenant à la rue de Limpach et à un ancien chemin rural hors de service.

Il est proposé de régulariser cette situation par l'acquisition des fonds communaux en question par les propriétaires de la maison 10, rue de Limpach. Le compromis afférent avait été présenté au conseil communal alors que maintenant il s'agit d'approuver l'acte notarié afférent, prévoyant une recette de 34.750,00€ en faveur de la commune.

**Décision:** Approbation unanime.

**4.3. Acquisition par la commune de fonds d'un grande valeur écologique dans le cadre du**



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 26 septembre 2013

#### **programme européen LIFE+ - Décision quant à l'approbation de l'acte notarié afférent concernant des fonds appartenant à la Fabrique d'Eglise de Bettange, à Dippach, aux lieu-dit « Im Flachsgarten ».**

Il avait été décidé d'approver un compromis, portant cession à la commune de fonds d'une contenance totale de 564,8 ares, d'autant plus que l'acquisition est largement subventionnée par L'UE et l'Etat. A présent l'acte notarié afférent est proposé au conseil communal pour approbation. Comme il s'agit d'une transaction avec une Fabrique d'église, le conseil communal est appelé de par la loi de se prononcer par avis à l'égard de cette décision de vente de cet organisme. Dans une optique de simplification administrative, il est proposé de même de se prononcer favorablement dans ce contexte dès à présent, afin d'éviter une nouvelle décision afférente dans un futur proche.

**Décision:** Approbation unanime de l'acte et avis favorable quant à la transaction par rapport à la Fabrique d'Eglise.

#### **5. Contrat de bail entre la Fabrique d'Eglise de Schouweiler/Sprinkange et la commune de Dippach concernant la mise à disposition du Home St. Joseph à Schouweiler à la dernière, dans le cadre des activités relatives à la Maison Relais pour Enfants – Décision quant à un nouveau contrat en continuation d'un premier bail venu à expiration.**

Le conseil communal avait approuvé en date du 19 mai 2009 une première convention dans le cadre de la mise à disposition du Home St. Joseph pour l'activité de la MRE. Cette convention étant venue à expiration définitive le 31 août 2013, une nouvelle convention en ce sens a été négociée avec la Fabrique d'Eglise de Schouweiler, en attendant la mise en route d'une solution définitive en ce qui concerne l'hébergement de la Maison-Relais. Ce texte reste à approuver par le conseil communal. Dans ses grandes lignes le texte est resté inchangé à part quelques détails et le loyer qui a été adapté

à la surface louée, à laquelle vient s'ajouter un petit débarras et à l'évolution de l'indice.

A noter que le loyer mensuel s'élève actuellement à 3.092 € et qu'il sera adapté annuellement à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **6. Comptabilité communale:**

##### **6.1. Modifications du budget ordinaire de 2013.**

- Recettes nouvelles, respectivement dépenses en moins: 107 574,55€ (proposition)
- Dépenses nouvelles, respectivement recettes en moins: 106 622,29€ (proposition).

**Décision:** Approbation unanime des propositions.

##### **6.2. Comptes administratifs et comptes de gestion de la commune de Dippach pour les exercices 2007, 2008 et 2009.**

Les comptes affichent des bonus respectifs comme suit:

- 2.999.861,38€ pour 2007,  
5.036.028,46€ pour 2008 et  
6.507.747,17€ pour 2009.

M. Claude BOSSELER (CSV) tient à remarquer que les représentants du CSV vont approuver les comptes malgré le fait d'avoir voté à l'époque contre les budgets de 2007 et 2008.

**Décision:** Approbation unanime des comptes des trois exercices.

#### **7. Règlements communaux portant fixation des redevances à percevoir de la part des participants dans le cadre de l'organisation de divers cours d'activité sportive et d'un cours de luxembourgeois.**

La commune organise divers cours d'activité sportive pour la saison 2013/14 et propose de retenir par règlement la redevance à payer par les participants au montant de 75,00€ pour toute la durée des cours.



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 26 septembre 2013

Mme Manon Bei-Roller tient à souligner que le programme a été élargi de 4 nouveaux cours, qui vont se dérouler au centre culturel de Dippach, ceci faute de place au hall sportif et que le nombre considérable des inscriptions fait preuve d'un succès incontestable.

En même temps des cours de luxembourgeois sont organisés et il est proposé de retenir une redevance à payer par les particuliers à titre de 130,00€ pour le cours entier, ce qui revient à un montant qui équivaut aux tarifs demandés par d'autres organismes dans ce cadre.

**Décision:** Les tarifs proposés sont approuvés à l'unanimité.

#### **8. Règlement temporaire de la circulation à caractère d'urgence, édicté par le collège échevinal, dans le cadre de travaux de pose d'une conduite à gaz et de la mise en place d'un nouveau revêtement dans la rue Hiehl à Bettange.**

Les travaux en question ayant été mis en route, le collège échevinal a édicté un règlement portant interdiction de circuler dans la rue en question, excepté les riverains pendant la nuit, pour la durée des travaux. Le conseil communal est appelé de confirmer ce règlement d'urgence.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **9. Demande d'adhésion des communes de Diekirch et de Mertzig comme nouveaux membres du syndicat intercommunal SIGI.**

En vertu de la législation en vigueur, chaque conseil communal d'une commune syndiquée, doit délibérer quant à l'adhésion d'une nouvelle commune au syndicat concerné. Ainsi la commune de Dippach est appelée à se prononcer quant à l'adhésion des communes de Diekirch et de Mertzig au SIGI.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **10. Divers.**

- M. Benoit THEISEN (CSV) désire connaître le délai d'achèvement en ce qui concerne l'aire multi-jeux à Bettange.

- Le conseil échevinal informe que la fin des travaux est prévue pour le mois de décembre. Du fait que l'aire de jeux proprement dite est achevée depuis un certain temps (il manque encore les aménagements extérieurs), on peut constater que cette installation est déjà utilisé par un nombre considérable de jeunes. Un succès futur semble donc être certain.
- M Armand KARIGER (CSV) veut savoir si les travaux concernant le chantier à la cité « HAARD » ont été stoppés.
- Le conseil échevinal répond qu'il leur a été déconseillé de faire exécuter en période hivernale les travaux relatifs à la construction du bassin de rétention souterrain à l'entrée de la cité en question, voilà pourquoi l'exécution de la dernière phase du chantier a été reportée au printemps de l'année 2014. Une lettre d'information à ce sujet est prévue à être transmise aux habitants concernés.

La bourgmestre clôture la réunion.



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 6 novembre 2013

#### **Présents:**

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Gaston Braun (LSAP), Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Benoît Theisen (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

#### **Excusés:**

Néant

## Ordre du jour

### **A) Séance secrète (à 19.00 heures):**

#### **1. Nomination au poste de salarié(e) à tâche principalement intellectuelle dans la carrière -D- à tâche complète et à durée déterminée d'une année, en vue du remplacement d'une personne profitant d'un congé politique étendu, tel qu'il a été créé le 26 septembre 2013.**

En date du 26 septembre 2013, le conseil communal avait créé un poste de ce genre pour la durée d'une année. En effet, vu la situation en matière de remplacement de congés du personnel, il avait été proposé de reconduire le poste, créé antérieurement pour une nouvelle période d'une année.

Suite à la publication de la vacance du poste dont question, une seule candidature avait été recueillie.

**Décision:** Mme Anouck WEILER de Dippach est nommée à ce poste.

### **B) Séance publique (à 19.15 heures):**

Au début de la séance M. Benoît THEISEN (CSV) se plaint du fait de n'avoir eu que trois jours pour pouvoir consulter le dossier relatif aux pièces à l'appui de la séance du conseil communal. Sans vouloir faire reporter le conseil communal, son interprétation des dispositions légales dans la matière le font insister à pouvoir disposer dorénavant de 5 journées pour consulter le dossier en question.

Le conseil échevinal tient à souligner qu'il a respecté les délais et modalités de convocation tels qu'ils ont été appliqués depuis longtemps dans la commune, mais est d'accord de veiller, dans le cadre d'un certain degré de commodité, à ce que les conseillers communaux aient 5 jours pour pouvoir examiner les documents.

(En ce qui concerne la légalité des délais de convocation, prière de consulter le rapport de la séance du 27 décembre 2013 à la page 23.)

#### **1. Contrat de louage de service entre la commune et la personne nommée au poste dont question au point 1 de la séance secrète.**

Contrat à approuver en fonction du résultat du vote dont question au point 1 de la séance secrète.

**Décision:** Le contrat de Madame Anouck WEILER de Dippach est unanimement approuvé par vote secret.

#### **2. Urbanisme:**

M. Romain HAAS (LSAP) donne des explications supplémentaires pour les points 2.1 - 2.3 qui sont étroitement liés entre eux. Les trois points à l'ordre du jour sont guidés principalement par le souhait de la commune, de pouvoir garantir la construction de la rue, qui longera l'église de Schouweiler et faisant partie du PAP, afin d'assurer l'accès vers le site prévu pour la construction du nouveau complexe scolaire. Il est donc proposé que la commune prenne en charge la réalisation de l'infrastructure routière contre remboursement par le promoteur d'une participation fixé à 2.500 € par mètre linéaire. Cette somme a été évaluée par un bureau d'étude spécialisé pour la construction d'une route de ce type. Or le ministère de l'Intérieur exige la fixation d'une taxe correspondante par le Conseil Communal avant de pouvoir approuver la convention avec le promoteur.

M. Claude BOSSELER (CSV) n'a pas d'objections quant au fond de la convention, mais fait des reproches au conseil échevinal au sujet du délai de la présentation de la convention en cause. Il n'apprécie pas le fait que la soumission pour la construction de la nouvelle école a déjà été lancée alors que la commune n'est pas encore propriétaire du terrain nécessaire pour l'accès et que la commune pourrait s'exposer à un chantage.



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 6 novembre 2013

Mme Manon BEI-ROLLER (LSAP) explique qu'il n'était malheureusement pas possible de présenter cette convention plus tôt. Entre le promoteur et les propriétaires concernés existait un accord de principe, qui, en dernier lieu, a été remis en cause par la fabrique d'église pour diverses raisons. Des efforts considérables en matière de médiation ont été réalisés pour pouvoir enfin présenter une solution acceptée par toutes les parties engagées.

MM. Max HAHN (DP) et Romain HAAS (LSAP) ne peuvent pas tolérer les reproches de M. BOSSELER en répondant qu'il n'y avait pas de raison pour retarder le projet inutilement. La situation pour la construction de l'immeuble était de toute façon claire et au niveau de l'accès il faut préciser qu'au cas où la solution envisagée (route le long de l'église), qui est la meilleure, n'aurait pas pu être réalisée on aurait bien pu recourir à une variante d'accès qui a été étudié et jugée comme réalisable sans problème.

#### **2.1. Règlement communal portant fixation des conditions et des modalités de récupération des frais avancés par la commune auprès des propriétaires concernés, pour des travaux nécessaires à la mise en œuvre du plan d'aménagement général, en vertu de l'article 24 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.**

L'article 3 de la convention dont question au point 2.2. dispose que le lotisseur du PAP, remboursera les frais de l'infrastructure routière (y compris les frais pour le trottoir, la bande de stationnement et les réseaux enterrés) qui longera l'église de Schouweiler à la commune qui en fera l'avance. A cet effet, il est proposé de procéder à l'adoption d'un règlement-taxe, en vertu des dispositions légales afférentes, qui fixe à 2.500.-€ par mètre linéaire la participation du lotisseur, respectivement des lotisseurs à venir en pareille occasion.

**Décision:** Le règlement a été approuvé à l'unanimité.

#### **2.2. Projet d'aménagement particulier, concernant l'aménagement de 18**

**unités de logement au maximum, sur des fonds inscrits au cadastre de la commune de Dippach, section - D - de Schouweiler, au lieu-dit « Auf der Heck », présenté pour le compte de la société VIMO S.A. – Décision, quant à l'adoption d'une convention entre la commune et le lotisseur portant fixation des conditions d'exécution du PAP.**

La convention fixant les conditions d'exécution du PAP en question est soumis à l'approbation du conseil communal, ensemble avec le projet d'exécution détaillé proprement dit, tel qu'il est prévu par loi.

**Décision:** Approbation à l'unanimité en considérant que M. Benoit Theisen, conseiller n'a pris part ni à la discussion ni au vote, en vertu de l'article 20.1 de la loi communale.

#### **2.3. Demande de subside extraordinaire de la part de la Fabrique d'Eglise de Schouweiler, en vue de la participation communale partielle aux frais de démolition, au niveau d'un immeuble lui appartenant, qui s'imposent dans le cadre du PAP dont question au point 2.2., étant donné l'intérêt communal en ce qui concerne la réalisation du futur accès vers la nouvelle école.**

Dans le cadre du PAP dont question au point 2.2. qui précède, la Fabrique d'Eglise de Schouweiler qui tient une certaine participation au projet, tout en notant que la société VIMO S.A. est à considérer comme étant le lotisseur, sera amenée à démolir la grange du futur lot 10 du PAP, et de reconstruire le pignon droit de la maison en question afin d'en garantir l'intégrité. Etant donné que cette mesure s'impose dans le cadre de la mise en place de l'infrastructure routière du projet, qui sera utilisée par la commune afin de garantir l'accès vers la nouvelle école en prochaine construction et qui sera dimensionnée de manière conséquente, il est proposé que la commune subvienne à titre de 50 %



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 6 novembre 2013

au frais de démolition et de reconstruction en question de manière à allouer à la Fabrique d'Eglise un subside extraordinaire au montant de 22.339,14€, qui correspond à ces 50%, sur base d'un devis estimatif remis à la commune. Ce montant sera liquidé sur base du décompte effectif des frais et par adaptation à ces frais réels, sans préjudice du maximum cité de 22.339,14€.

M. Romain HAAS (LSAP) tient à remarquer qu'il existe pour ces travaux un deuxième devis à caractère plus sommaire, établi par le promoteur du lotissement, qui s'élève à 45.000 €, d'où on peut conclure que le devis présenté par la fabrique d'église correspond aux réalités du marché.

**Décision:** Approbation par 10 voix et une abstention de la part d'Arsène BERGER (DP).

#### **3. Transactions immobilières:**

##### **3.1. Echange de fonds entre la commune et Monsieur Gaston BRAUN de Bettange, dans le cadre des emprises réalisées pour la réfection du chemin entre Bettange et le CR106 et la cession à Monsieur BRAUN d'une partie d'un chemin communal désaffecté – Décision quant au compromis y relatif.**

Dans le cadre de la régularisation d'une situation foncière à Bettange, au lieu-dit « hannert der Millen », concernant un chemin communal désaffecté, exploité par M. BRAUN et de la régularisation de la situation des emprises au niveau des travaux de réaménagement du chemin vicinal menant de Bettange vers le CR106 qui sont achevés, le dernier déclare céder à la commune à titre d'échange, des fonds, inscrits au cadastre de la commune de Dippach, section -B- de Bettange, sous les N°s: 651/2220 et 665/2222, d'une contenance totale de 7a 15ca.

Dans le même cadre, la commune déclare céder à M. BRAUN, à titre d'échange, des fonds, inscrits au cadastre de la commune de Dippach, section -B- de Bettange, sous le N°: 748/1949, d'une contenance totale de 9a 20ca.

Comme les deux transactions ne sont pas de valeurs égales, l'échange aura lieu moyennant soulté au montant de 1.025,00€ en faveur de la commune. Le conseil communal est amené à se prononcer quant au compromis relatif à cet échange.

**Décision:** Approbation unanime en considérant que M. Gaston BRAUN, conseiller n'a pris part ni à la discussion ni au vote, en vertu de l'article 20.1 de la loi communale.

##### **3.2. Cession d'une partie d'un chemin communal désaffecté, dont question au point 4.1. à Madame Léonie SCHMIT-WELLONG – Décision quant au compromis y relatif entre la dernière et la commune.**

Dans le cadre de la régularisation d'une situation foncière à Bettange, au lieu-dit « hannert der Millen », concernant un chemin communal désaffecté, exploité par Mme WELLONG, la commune déclare vendre à la dernière des fonds, inscrits au cadastre de la commune de Dippach, section -B- de Bettange, sous le N°: 748/1948, d'une contenance totale de 3a 70ca, moyennant un prix total de 1.850,00€. Le conseil communal est amené à se prononcer quant au compromis relatif à cet échange.

**Décision:** Le compromis a été approuvé à l'unanimité.

##### **4. Office social commune de Mamer, dont la commune de Dippach fait partie – Décision quant à la nomination d'un nouveau représentant de la commune au sein du Conseil d'Administration de cet organisme à partir de 2014.**

Dans le cadre de la loi sur l'aide sociale, le conseil communal avait exprimé sa volonté par délibération concordante entre les communes concernées de réaliser un office social commun des communes de Bertrange, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer, Dippach et Reckange-sur-Mess. De même le conseil communal avait décidé en date du 28 septembre 2010 de déléguer Monsieur Léon TILGES de Dippach au poste de représentant de la commune de Dippach au sein du Conseil d'Administration de cet organisme, pour un terme de 3 ans, qui vient à échéance le 31 décembre 2013. Suite à la



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 6 novembre 2013

publication de la vacance du poste en question à partir du 1er janvier 2014, la candidature de Monsieur Philippe MEYERS de Dippach, a été recueillie. Le conseil communal est appelé de se prononcer quant à cette candidature.

MM. Armand KARIGER et Claude BOSSELER (CSV) constatent que le poste en question a bien été publié par affichage dans les divers « raider » (panneau d'affichage) installés dans la commune, mais ils auraient préférés être avertis par voie électronique. Ils annoncent en plus que les représentants du CSV ne vont pas soutenir la candidature de M. Meyers, puisqu'ils sont d'avis que le profil du représentant à l'office social devrait correspondre à une personne de préférence originaire de la commune, qui connaît tous les habitants de la commune et les rumeurs qui circulent afin de pouvoir conseiller les assistantes sociales. Comme dans le passé la personne en question serait à chercher parmi les « sages » de la commune et ne devrait pas être membre du conseil communal.

M. Romain HAAS (LSAP) réplique qu'on ne peut plus comparer la situation actuelle avec celle qu'il y a eu dans le temps. On est membre d'un office social commun qui se compose en tout de 7 communes et on y retrouve au Conseil d'Administration d'autres conseillers communaux. A souligner qu'un contact aisément permanent entre le conseil échevinal respectivement le conseil communal et le représentant est important en vue de décisions d'une certaine envergure à prendre. D'autre part, l'idée de trouver quelqu'un qui connaît l'ensemble des 4.000 habitants de la commune est illusoire.

**Décision:** Au vote secret M. MEYERS a été nommé au poste concerné par 6 voix contre 4 (M. Meyers n'a pas participé au vote suivant son propre souhait).

#### **5. Comptabilité communale: Allocation d'un crédit supplémentaire à l'article budgétaire de 2013, afférent aux travaux de réfection de la rue Nicolas CALMES à Sprinkange, afin de pouvoir prendre en charge des dépenses inévitables à ce niveau.**

Le budget communal de 2013 comprend à son chapitre des dépenses extraordinaires un crédit qui aurait suffi à prendre en charge les frais en relation

avec la réfection de la rue Nicolas CALMES à Sprinkange au montant de la soumission réalisée dans le cadre de l'adjudication des travaux à l'entreprise commise. Or, lors de l'exécution du chantier la mise en œuvre de travaux supplémentaires s'est montrée impérative. Ainsi, le crédit inscrit ne suffira pas et il est proposé d'allouer un crédit supplémentaire de l'ordre de 200.000,-€ au chantier en question. Il est toutefois à noter que le montant total des dépenses qui seront enregistrées ne va pas dépasser celui du devis approuvé dans le temps par le conseil communal pour l'exécution des travaux en question. La dépense supplémentaire sera contrebalancée par une partie du boni inscrit au budget de 2013.

Mme Manon BEI-ROLLER (LSAP) explique le détail des travaux supplémentaires réalisés. Parmi les plus importants il y a lieu de citer l'installation d'un éclairage public en LED et l'extension du renouvellement jusqu'à l'accès avec la RN5 (ce qui n'était pas prévu au cahier des charges).

**Décision:** Le crédit supplémentaire a été approuvé à l'unanimité.

#### **6. Règlement communal portant fixation des modalités d'utilisation des aires de jeux dans la commune à l'exception des celles destinées exclusivement aux jeunes de moins de 12 ans.**

Afin de garantir une utilisation sereine et bien ordonnée des aires de jeux en question à partir de leur mise en service, il est proposé au conseil communal d'arrêter via règlement communal les modalités d'utilisation de ces aires. Ainsi, il sera possible d'éviter au mieux toute nuisance y relative par rapport aux riverains.

M. Max HAHN (DP) explique que les travaux d'installation de l'aire de jeux multisports seront bientôt achevés et qu'il est donc important de disposer d'un règlement d'utilisation qui permet dans la mesure du possible de prévenir tout problème à ce sujet. Ce règlement pourrait également trouver son utilité à Dippach, où le conseil échevinal avait trouvé un accord oral avec les propriétaires de terrains situés vis-à-vis du cimetière, pour y installer 2 buts de football et de donner ainsi aux jeunes âgés de plus de 12 ans un lieu de rencontre pour activités sportives.



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 6 novembre 2013

Les représentants du CSV reprochent au conseil échevinal de ne pas avoir conclu une convention écrite à ce sujet.

Max HAHN (DP) répond qu'un des propriétaires n'était pas disposé à signer un accord écrit.

Au sujet des réclamations exprimées par les voisins à l'égard de ce projet, Mme Manon BEI-ROLLER (LSAP) se montre très déçue par le fait que les personnes en question, qui ont également des enfants, se manifestent par une telle intolérance.

**Décision:** Le règlement est approuvé à l'unanimité.

#### 7. Subsides:

##### **7.1. Allocation de subsides ordinaires aux associations locales et à d'autres associations méritantes.**

Sommes proposées par le collège échevinal, sur avis de la commission des affaires culturelles et des festivités communales et de la commission sportive:

#### Subsides ordinaires 2013

	NOM DE L'ASSOCIATION	MONTANTS DE SUBSIDES (EN €)		
		2011	2012	2013
ASSOCIATIONS LOCALES	Union Avicole Dippach	500 €	700 €	700 €
	Coin de Terre et le Foyer, Schouweiler	300 €	500 €	600 €
	Amiperas	500 €	700 €	700 €
	Association des Parents des Elèves	400 €	600 €	750 €
	Euro-Ciné, Dippach	800 €	1.000 €	1.100 €
	Chorale Ste. Cécile, Bettange	750 €	950 €	950 €
	Chorale Ste. Cécile, Schouweiler	750 €	950 €	950 €
	Chorale Ste. Cécile, Dippach	750 €	950 €	950 €
	Fanfare Schouweiler-Sprinkange	2.600 €	2.800 €	2.950 €
	Fraen a Mammen, Bettange	300 €	500 €	500 €
	FNEL-Dippecher Dachsen	1.000 €	1.200 €	1.250 €
	Amicale DACHSEN	250 €	450 €	500 €
	Schuller Fénkelcher	750 €	950 €	1.000 €
	Sapeurs-Pompiers de Dippach	1.000 €	1.000 €	1.000 €
	Sapeurs-Pompiers de Bettange	1.000 €	1.000 €	1.000 €
	F.C.-Etoile Sportive de Schouweiler	2.500 €	2.700 €	2.700 €
	Tennis de Table, Schouweiler	2.200 €	2.400 €	2.400 €
	Tennis Club, Dippach	1.200 €	1.300 €	1.300 €
ASSOC. MÉRITANTES	Union Cycliste, Dippach	2.500 €	2.700 €	2.700 €
	Bettener Reitclub	500 €	600 €	600 €
	<b>Sous-Total 1</b>	<b>20.550 €</b>	<b>23.950 €</b>	<b>24.600 €</b>
	Croix-Rouge Dippach	150 €	150 €	550 €
	Lëtzebuerger Déiereschutzliga	150 €	0 €	0 €
	Sécurité Routière	150 €	150 €	150 €
	Enrôlés de Force (section sud-ouest)	250 €	250 €	250 €
	<b>Sous-Total 2</b>	<b>700 €</b>	<b>550 €</b>	<b>950 €</b>
	<b>Total des subsides</b>	<b>21.250 €</b>	<b>24.500 €</b>	<b>25.550 €</b>



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 6 novembre 2013

Il est à noter qu'en suivant la décision du conseil communal de 2012 quant aux subsides afférents, la section locale de la Croix-Rouge va bénéficier en 2013 d'une subvention propre à l'exercice de 350,00€, et en supplément un montant de 200,-€, afin d'équilibrer le manque à gagner en 2012 par rapport à d'autres associations locales, qui ont bénéficié d'une augmentation de subside.

En plus et finalement, il est à noter que la Commission des affaires culturelles et des festivités communales propose en son avis d'ajourner l'allocation du subside de la Chorale Ste. Cécile de Bettange, jusqu'à ce que cette association ait introduit sa demande complète à ce sujet en bonne et due forme.

M. Jean-Paul BLESER (LSAP) informe qu'il a reçu entretemps l'information de la part du président de la Chorale Ste. Cécile de Bettange que l'association a cessé « de facto » ses activités.

**Décision:** La liste des subsides est approuvée à l'unanimité, en retenant de ne pas liquider de subside en faveur de la Chorale Ste. Cécile de Bettange, vu la cessation « de facto » des activités.

#### **7.2. Subside à allouer à l'association locale « Fanfare de Schouweiler/Sprinkange », dans le cadre de l'acquisition d'uniformes pour ses membres.**

A l'image de subsides similaires accordés aux sapeurs-pompiers, et à d'autres associations locales, il est proposé de subvenir pour l'acquisition des uniformes à titre de 40% de la dépense totale. Ainsi, le subside à allouer, via la caisse communale, se chiffrerait à un montant de 662,64€.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **8. Syndicat intercommunal SICONA-Ouest – Convention entre la commune de Dippach et une tierce personne, concernant l'autorisation d'exécuter certains projets, sur ses fonds.**

Dans le cadre de la réalisation de certains projets, la commune doit être en possession de l'autorisation du propriétaire concerné. Voilà pourquoi, il est proposé de ratifier en ce sens une convention avec

le propriétaire respectif, en ce qui concerne des projets réalisés sur base des programmes annuels nous soumis par le SICONA.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **9. Convention entre la commune de Dippach et Munhowen S.A. (une société du groupe Brasserie Nationale – Bofferding S.A.) concernant l'exploitation du débit de boissons installé au Centre Culturel « Norbert SASSEL » à Bettange.**

En ce qui concerne l'exploitation du café « Um Bur » à Bettange au niveau du centre culturel, la commune profite de certains avantages de la part de la Brasserie Nationale, en contre-partie de l'engagement de vente exclusive de produits de sa gamme. La convention actuellement en vigueur viendra à échéance le 18 octobre 2014 et la brasserie vient de nous en proposer une nouvelle à partir de cette date pour une durée de 8 années. A côté de la mise à disposition de la licence de cabaretage, de l'installation de débit de bière et de quelques autres avantages la commune profitera d'une ristourne annuelle de la brasserie à titre de 25% sur le chiffre d'affaires, réalisé en bières Pils Bofferding et/ou Battin. Le conseil communal est appelé de se prononcer par rapport à cette convention.

M. Romain HAAS (LSAP) informe que le chiffre d'affaire annuel s'élève à environ 12.500 € pour les 2 marques de bière et que la ristourne en faveur de la commune pourrait ainsi atteindre la somme de 3.100 €.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **10. Divers.**

Néant

La bourgmestre clôture la réunion.



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 27 décembre 2013

#### **Présents:**

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Gaston Braun (LSAP), Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Benoît Theisen (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

#### **Excusés:**

Néant

#### **Ordre du jour**

Au début de la séance M. Romain HAAS (LSAP) a donné des explications supplémentaires au sujet du délai légal de convocation du conseil communal. Suite au problème soulevé par les représentants du CSV lors de la dernière séance du conseil communal, le conseil échevinal a contacté le Ministère de l'Intérieur à ce sujet. La réponse obtenue est claire: le délai légal des 5 jours de convocation peut comprendre des samedis, dimanches ou jours fériés légaux. Il y a donc lieu de préciser que la convocation de la séance précédente était bien conforme aux dispositions légales.

#### **1. Gestion des forêts communales: Plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2014 – Décision (présentation par Monsieur Alain SCHOMER, préposé forestier).**

Le plan en question proposé se caractérise par les chiffres clés suivants:

SYNTHÈSE	SALAIRS	FACTURES	TOTAL DÉPENSES	TOTAL RECETTES
Protection de la nature	2.400 €		2.400 €	
Gest. durable et prot. forêts	78.000 €	208.000 €	286.000 €	293.790 €
Protection, ressources cyn. et faune	0 €	0 €	0 €	4.000 €

SYNTHÈSE	SALAIRS	FACTURES	TOTAL DÉPENSES	TOTAL RECETTES
Sensibilisation et information du public	5.000 €	5.000 €	10.000 €	0 €
Surveillance et police	500 €	0 €	500 €	0 €
Logistique	11.000 €	16.000 €	27.000 €	0 €
Serv. au tiers	3.000 €	0 €	3.000 €	0 €
Gestion du personnel	31.300 €	1.300 €	32.600 €	0 €
<b>Total</b>	<b>131.200 €</b>	<b>230.300 €</b>	<b>361.500 €</b>	<b>297.790 €</b>

Monsieur Alain SCHOMER, préposé forestier, a présenté et expliqué en détail les différentes positions prévues pour 2014. Le volume des dépenses prévues est plus élevé que les années précédentes, ce qui est dû aux projets de construction de divers chemins forestiers. A remarquer que ces chemins sont subventionnables à 80 % par l'Etat. Au niveau des recettes M. Schomer précise qu'il a été prudent dans ses estimations, d'où on peut déduire que le produit de la vente de bois pourra facilement dépasser les prévisions.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **2. Décisions à l'appui du budget de 2014:**

##### **2.1. Devis en ce concerne la réalisation d'un accès routier dans le cadre de la construction d'une caserne pompiers avec ateliers pour les services de régie communaux à Sprinkange, au lieu-dit « Auf den Gehren » - Décision quant à un devis en supplément.**

Le dossier d'approbation de mars 2012 reprenait les coûts des travaux de génie civil pour la réalisation de l'élargissement de la N13, du carrefour d'accès, de la voirie de desserte (longueur +/- 40 ml) ainsi que des infrastructures souterraines comprenant notamment les réseaux d'éclairage public, d'eau potable, de gaz naturel, des Postes & Télécommunications, de l'antenne collective et d'électricité basse tension (+/-40 ml). Le devis initial était basé sur les hypothèses des résultats de l'enquête des réseaux préliminaire, c.à.d. que tous



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 27 décembre 2013

les réseaux divers se trouvent à proximité immédiate du site à la hauteur du carrefour d'accès projeté et ne reprenait pas les frais pour la fourniture et pose de câbles moyenne tension ni d'un poste de transformation. Le devis estimatif détaillé reprenait également les coûts des travaux de génie civil pour le raccordement du site et du bassin de rétention au réseau d'assainissement à l'extérieur de la parcelle (réseau eaux mixtes) et ne prévoyait pas le raccordement d'une éventuelle extension sur le réseau d'évacuation des eaux mixtes.

Suite à la situation existante des réseaux divers et au projet de développement d'une zone artisanale et économique, le projet initial concernant le raccordement aux réseaux divers (électricité, gaz naturel, eau potable, antenne collective, télécommunications) et aux réseaux d'assainissement (eaux usées et eaux pluviales) a dû être modifié de façon significative afin de tenir compte du développement futur de la zone artisanale et économique, ainsi que des demandes de l'Administration de la Gestion de l'Eau.

Le présent devis comprend également les frais liés à la réalisation immédiate de la voirie d'accès jusqu'à la limite de propriété de la parcelle de la commune de Dippach, permettant ainsi la desserte du projet de développement d'une zone artisanale et économique.

M. Max HAHN (DP) explique que la prolongation de la voirie de +/- 80m, qui n'était pas prévue au présent devis, était quand-même comprise dans le devis relatif à la réalisation des immeubles. Il s'agit donc en grande ligne d'un décalage de dépenses. D'autre part il faut préciser que les frais d'investissement liés à l'infrastructure routière pourront faire l'objet d'une refacturation partielle, suivant une clé de répartition à définir, au promoteur de la zone d'activité adjacente.

**Décision:** Approbation unanime du devis supplémentaire à hauteur de 345.000 €, en considérant que M. Claude BOSSELER, conseiller n'a pris part ni à la discussion ni au vote, en vertu de l'article 20.1 de la loi communale.

### **2.2. Prise en charge du déficit de la Fabrique d'Eglise de Dippach - exercice 2012.**

Le déficit en question s'élève à un montant de 1.539,97€ et reste à prendre en charge par la commune.

M. Arsène BERGER (DP) constate que la fabrique d'église possède encore un certain avoir en banque et ne voit par conséquent pas, pourquoi la commune devrait prendre en charge un déficit.

**Décision:** Approbation par 9 voix contre 2 voix (A. Berger (DP) et P. Meyers (LSAP)).

### **2.3. Subsides:**

#### **2.3.1. Prise en charge des frais de transport en faveur de l'AMIPERAS/section locale.**

A l'instar des années précédentes, il est proposé de prévoir un crédit pour la prise en charge des frais en question. Une somme de 2.200.-€ a été inscrite au budget de 2014.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **2.3.2. Soutien financier à allouer à la « Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociale », dans le cadre de l'organisation du service de médecine scolaire par la première.**

La « Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociale » a organisé en l'année scolaire 2012/13 le service de médecine scolaire par l'examen de 207 enfants. La Ligue nous demande de lui allouer un subside dans ce contexte, à titre de 5.-€ par enfant examiné, pour la prise en charge du matériel sanitaire utilisé. Il est proposé de donner suite à cette demande, au montant total de 1.035,00€.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **2.3.3. Subside de fonctionnement à allouer à l'Asbl. « Kannernascht Dippech-Garnich » pour l'année 2013.**

A l'image d'exercices précédents, il est proposé d'allouer à l'asbl "Kannernascht Dippech-Garnech" un subside de 1.000,00€ en guise de subside de fonctionnement.

**Décision:** Approbation unanime.



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 27 décembre 2013

#### **2.3.4. Subside de fonctionnement à allouer à la section locale de la LASEP pour l'année 2014.**

La section locale de la LASEP a fonctionné dans le passé sur base de ses propres recettes accumulées au cours du temps pour financer ses modestes dépenses, sans que la commune n'ait eu à intervenir par voie de subside, alors que depuis 2012 les réserves propres sont épuisées. Face à cette situation, il avait été procédé en 2013 à l'allocation à cette section d'un subside de fonctionnement pour 2013 de l'ordre de 300.00€. Il est proposé de reconduire ce subside pour 2014, d'autant plus que pour l'année en cours les activités sportives en faveur des élèves ont connu une relance respectable.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **2.3.5. Subside à allouer aux corps des sapeurs-pompiers de la commune, dans le cadre de l'acquisition d'uniformes pour leurs membres.**

A l'image de subsides similaires accordés à d'autres associations locales, il est proposé de subvenir pour l'acquisition des uniformes des corps de sapeurs-pompiers de la commune de Dippach à titre de 40% de la dépense totale, présentée. Ainsi, le subside à allouer, via la caisse communale, se chiffrerait à un montant de 2.562,26€.

**Décision:** Approbation unanime.

### **3. Budgets rectifiés pour l'exercice 2013 et budget pour l'exercice 2014**

M. Romain HAAS (LSAP) a présenté et expliqué les données budgétaires actuelles ainsi que les prévisions élaborées pour les exercices 2015-2017.

A cette fin il a utilisé une présentation détaillée en mode « PowerPoint » où les prévisions actuelles étaient portées dans le contexte historique des années 2007-2013.

On peut citer les informations et remarques suivantes:

- Le budget de 2014 est le deuxième qui est établi sous forme de la nouvelle nomenclature, ce qui fait qu'une comparaison détaillée avec

les données comptables réalisées en 2012 n'est pas possible.

- La commission des finances a avisé favorablement le budget rectifié de 2013 ainsi que le budget 2014.
- Un emprunt de 5,9 mio € sera nécessaire pour équilibrer le volume considérable et absolument nécessaire des dépenses extraordinaires prévues
- Au niveau de l'évolution des dépenses ordinaires il faut souligner:
  - les effets de l'augmentation des salaires (indice + accord salarial)
  - l'effectif du personnel prévu reste stable
  - la subvention de l'eau potable (gratuité de 20L par personne et par jour) pour laquelle est inscrit un montant de 76.500 €
  - l'aide aux personnes dans le besoin (vie chère) est inscrit au budget avec un montant de 40.000 €
  - l'annuité ainsi que les intérêts liés au nouvel emprunt à contracter ont, selon les instructions du ministère, dû être budgétisés pour l'année entière, alors qu'il est connu que la nécessité d'un emprunt ne va se manifester qu'au courant du deuxième semestre.
- Au niveau de l'évolution des recettes ordinaires il faut préciser que:
  - les recettes tablent sur une augmentation des taxes d'enlèvement d'ordures à partir du 2ième semestre 2014. Cette augmentation est inévitable suivant la législation en vigueur afin de pouvoir se mettre conforme au principe que les taxes doivent couvrir les frais réels,
  - la vente du bois prévoit une augmentation de 64.000 €,
  - l'augmentation des recettes provenant du fonds communal de dotation financière s'élève, suivant l'instruction budgétaire établie par l'Etat, à 415.000 €,
  - que 80% du total des produits prévus proviennent de 2 articles relatifs aux versements de l'Etat, à savoir:
    - ⇒ le fond communal de dotation financière,
    - ⇒ l'impôt commercial communal



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 27 décembre 2013

- ▶ la commune de Dippach obtient via ces versements de l'Etat en moyenne pour chaque habitant (3.963 personnes au 31.12.2013) la somme de 2.155 €. En comparaison avec les autres communes, Dippach se retrouve plutôt parmi les communes les moins favorisées par le règlement de financement actuel.
- en matière de dépenses extraordinaires, les projets principaux d'investissement ont fait l'objet d'explications détaillées. Pour les projets actuellement en cours d'exécution, l'estimation des tranches budgétaires annuelles a été réalisée par les bureaux d'ingénieurs et d'architectes concernés.
- comme la législation exige que les communes procèdent dorénavant à l'établissement d'un plan pluriannuel de financement, qui doit être présenté au Conseil Communal au plus tard au courant du mois de février, le conseil échevinal a élaboré en collaboration avec les experts du Syndicat intercommunal « SIGI » ce document pour le présenter déjà lors de cette séance.
- le plan pluriannuel de financement (PPF) révèle:
  - ▶ que la dépense totale des investissements (2014-2017) est estimée à 45,5 mio d'€ (y compris la construction d'un nouveau réservoir d'eau), que les subsides y relatifs sont évalués pour la période en question à 9,7 mio d'€ et que la charge nette à financer s'élève par conséquent à 35,8 mio d'€.
  - ▶ que la somme des emprunts à contracter s'élève à 18,5 mio d'€
  - ▶ que les dépenses ordinaires augmentent en parallèle dans le même rythme que les recettes ordinaires
  - ▶ que le budget ordinaire affiche fin 2017 toujours un boni de 2,7 mio d'€
- L'évolution de la situation, en fonction des paramètres actuels, démontre donc que, malgré ce degré d'endettement, la marge restante permet parfaitement de faire face aux exigences du futur.

M. Claude BOSSELER (CSV) annonce que les représentants du CSV ne vont pas voter le budget, du fait qu'ils n'approuvent pas le projet relatif à la

construction d'un nouveau complexe scolaire, dont le volume est dans leurs yeux trop exagéré. Il regrette que le projet élaboré par la majorité antérieure n'ait pas été retenu et craint que le devis du projet actuel soit dépassé considérablement.

MM. Max HAHN et Arsène BERGER (DP) répliquent que cette discussion a déjà été menée lors du vote du projet et rappelle que le devis du projet actuel n'est pas plus élevé que celui prévu pour la version du CSV.

#### **3.1. Budget communal rectifié de 2013.**

	ORDINAIRE	EXTRAORD.
Total des recettes	10.484.261,01 €	635.307,10 €
Total des dépenses	7.184.954,51 €	4.322.615,46 €
Boni / Mali 2013	3.299.306,50 €	-3.687.308,36 €
Boni / Mali du compte 2012 (Total des ex. antérieurs)	5.646.794,31 €	0,00 €
Boni / Mali général	8.946.100,81 €	-3.687.308,36 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-3.687.308,36 €	3.687.308,36 €
<b>Boni présumé fin 2013</b>	<b>5.258.792,45 €</b>	<b>0,00 €</b>

**Décision:** Approbation par 7 voix (LSAP + DP) contre 4 voix (CSV).

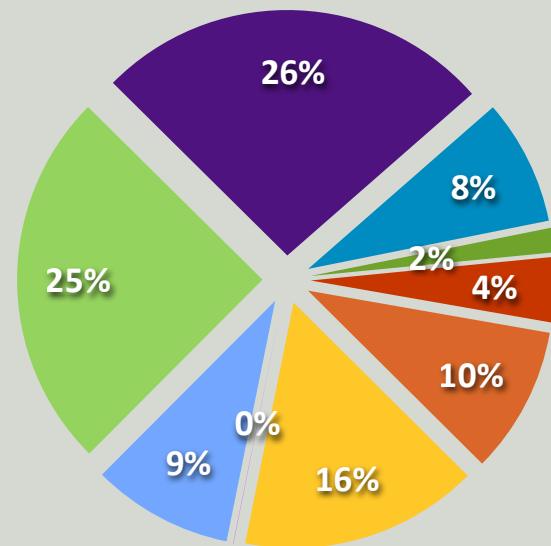
#### **3.2. Budget communal de 2014.**

	ORDINAIRE	EXTRAORD.
Total des recettes	11.031.786,82 €	7.209.775,00 €
Total des dépenses	8.063.099,98 €	15.409.114,14 €
Boni / Mali 2014	2.968.686,84 €	-8.199.339,14 €
Boni / Mali du compte 2013 (Total des ex. antérieurs)	5.258.792,45 €	0,00 €
Boni / Mali général	8.227.479,29 €	0,00 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-8.199.339,14 €	8.199.339,14 €
<b>Boni présumé fin 2014</b>	<b>28.140,15 €</b>	<b>0,00 €</b>

**Décision:** Approbation par 7 voix (LSAP + DP) contre 4 voix (CSV).

**CONSEIL COMMUNAL**Rapport de la séance du 27 décembre 2013

DÉPENSES ORDINAIRES 2014		
Administration générale	2.107.778,95 €	
Protection sociale	668.402,92 €	
Ordre et sécurité publics	129.760,00 €	
Infrastructures publiques, réseau d'eau et réseau routier, places publiques et cimetières	346.368,00 €	
Protection de l'environnement	781.670,34 €	
Logements et équip. collectifs	1.267.203,24 €	
Santé	1.400,00 €	
Loisirs, culture et culte	749.220,53 €	
Enseignement	2.011.296,00 €	
<b>TOTAL</b>	<b>8.063.099,98 €</b>	



PRINCIPAUX INVESTISSEMENTS	BUDGET 2013 RECTIFIÉ	BUDGET 2014 INITIAL
Réalisation d'un local pour pompiers et ateliers du service de régie	171.000 €	4.340.000 €
Service d'incendie communal: Acquisition d'un véhicule d'intervention de type TLF 2000 STA	3.400 €	330.000 €
Réalisation de divers chemins piétonniers + cyclistes: le long de la rue de Bettange à Dippach vers la cité Haard, le long de la ligne ferroviaire à Dippach-Gare, de concert avec la commune de Käerjeng au lieu dit Häschemerwiss	0 €	250.000 €
Construction de chemins forestiers: "Bettingerbësch", "Goldbusch", "Wuesen"	0 €	155.000 €
Construction d'un hall ouvert pour le stockage et séchage des "Holzhackschnitzel"	0 €	200.000 €
Etude hydraulique du réseau d'assainissement de la commune de Dippach	0 €	50.000 €
Renforcement de la canalisation à Dippach-Gare	2.000 €	194.000 €
Participation aux travaux d'aménagement de nouveaux collecteurs vers la station d'épuration de Schifflange	300.000 €	187.000 €
Aménagement de places de jeux	80.000 €	60.000 €
Acquisition d'entreprises	30.000 €	68.000 €
Réaménagement du CR103 entre Bettange et Sprinkange	0 €	250.000 €
Réfection complète de la voirie et des réseaux au niveau du lotissement "Haard" à Bettange-sur-Mess	510.000 €	935.000 €
Travaux d'aménagement de zones 30km/h	0 €	144.000 €
Réfection du revêtement de la rue du cimetière à Dippach	0 €	92.000 €



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 27 décembre 2013

PRINCIPAUX INVESTISSEMENTS	BUDGET 2013 RECTIFIÉ	BUDGET 2014 INITIAL
Acquisition d'un camion pour l'atelier communal	0 €	170.000 €
Réalisation d'un nouveau bassin d'eau	0 €	100.000 €
Modification de l'éclairage publique en LED	50.000 €	50.000 €
Aménagement d'un terrain d'entraînement pour les besoins de l'Etoile Sportive de Schouweiler	700.000 €	360.000 €
Divers travaux d'investissement au niveau des centres culturels	106.000 €	175.000 €
Construction d'une nouvelle école fondamentale	410.000 €	5.041.000 €
Infrastructure routière pour accéder au complexe scolaire	0 €	1.100.000 €
Ecole primaire: Nouvelles portes d'entrée, plafond préau	0 €	76.875 €

#### **4. Transaction immobilière: Echange de fonds, sis à Bettange, à différents lieux-dits, entre l'Etat luxembourgeois et la commune de Dippach, dans le cadre du projet de mise à double voie de la ligne ferroviaire Pétange-Luxembourg – Décision quant à l'acte administratif afférent.**

Dans le cadre du projet concernant la mise à double voie de la ligne ferroviaire Pétange-Luxembourg, la commune avait décidé de céder à l'Etat, à titre d'emprise, sur base d'un compromis des fonds sis à Bettange, aux lieux-dits « In Weidt » et « Bremtgesbach ». A présent, il s'est avéré que des fonds à Bettange, sis aux lieux-dits « In Dillen Moor » et « Im Gae » vers lesquels le ruisseau « Mess » a dû être dévié sont à céder en contrepartie à la commune de la part de l'Etat. Ainsi, l'Etat propose de procéder à l'échange en question moyennant souleve en sa faveur au montant de 4.316€. L'acte administratif, préparé par les services de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, dans ce cadre est proposé à l'approbation du conseil communal.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **5. Organisation scolaire définitive pour l'année scolaire en cours après la décision du conseil communal sur le document provisoire avant la rentrée,**

**décision conjointe quant à l'introduction des cours de natation en faveur du cycle 1-précoce à partir du 2e trimestre et quant à l'insertion des dispositions afférentes dans le document.**

Suite à l'adoption des éléments clés de l'organisation scolaire pour l'année scolaire 2013/14 par le conseil communal en date du 17 juillet 2013, il convient dès à présent de lui soumettre les chiffres définitifs, c'est-à-dire assortis des détails en ce qui concerne l'encadrement des élèves par les titulaires, mais aussi par les chargées de cours et les personnes chargées de dispenser les cours d'instruction religieuse.

Ainsi, le document présenté reprend par classe tous les intervenants avec le nombre d'heures hebdomadaires respectives. Il renseigne de même quant aux heures spéciales telles que les leçons d'appui et les leçons d'accueil, à côté du nombre d'élèves par classe et d'autres éléments déjà repris dans le document provisoire.

Il est proposé de profiter de l'occasion pour confirmer la composition des classes telle qu'elle se présente actuellement.

Aussi est-il proposé de modifier l'organisation scolaire en ce sens qu'il est prévu de faire profiter les élèves du cycle 1-précoce de leçons de natation, qui sont prévues, à partir du 2e trimestre pendant les semaines de natation de la commune, réservées dans la piscine intercommunale PIMODI à Mondercange à titre d'un après-midi, à savoir le



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 27 décembre 2013

vendredi. D'après les renseignements pris auprès du personnel nageur de la piscine, il est clair que des leçons de natation pour les élèves de cet âge sont d'un intérêt pédagogique certain. Le transport vers la piscine sera organisé dans le cadre des courses scolaires normales vers Mondercange, ensemble avec les classes des cycles 2-4. Toutes les dispositions légales et réglementaires, en ce qui concerne la sécurité des enfants seront respectées.

Les éléments qui précèdent et que le conseil communal est amené à adopter ont été avisés favorablement par la commission scolaire, lors de sa séance du 10 décembre 2013.

M. Claude BOSSELER (CSV) tient à remarquer que les représentants du CSV n'apprécient pas le fait que l'enfant d'un conseiller du LSAP a pu changer de classe lors de la rentrée des classes et d'avoir créé ainsi un précédent. Il critique le comportement de M. Philipe Meyers dans le sens où il tente de régler son conflit avec un membre du corps enseignant par des lettres publiées dans différents médias, ce qui risquerait de bloquer les relations entre la commune et les enseignants.

M. Philippe MEYERS (LSAP) réplique qu'il a évidemment une autre vue des choses, dans le sens où il est d'avis que dans un cas pareil, chaque mère et chaque père devrait avoir le droit de demander un changement de classe. Dans cet ordre d'idée il plaide pour un règlement qui devrait permettre de trancher en toute transparence et de pouvoir disposer de la composition des classes pour le 1er juillet au plus tard et non seulement le 15 juillet.

**Décision:** Approbation unanime.

**6. Convention de coopération entre les communes de Dippach, Reckange, Garnich et le Centre d'Initiative et de Gestion Régional de Dippach – Reckange – Garnich asbl. (CIGR-DiReGa), à mettre en œuvre à la suite de la décision de résilier la convention avec OPE (Objectif Plein Emploi) dans ce contexte – Décision quant à une modification d'une décision y afférente du 17 juillet 2013.**

Le conseil communal avait décidé en date du 22 mai 2013 de résilier avec effet immédiat la convention avec le réseau Objectif Plein Emploi (OPE), vu sa désintégration. Cette convention ayant été la base concernant le fonctionnement et le financement du CIGR-Direga, ce dernier manquait en conséquence de moyens financiers, d'autant plus que les deux autres partenaires, à savoir la commune de Garnich et celle de Reckange, s'étaient de même désistés de la convention OPE.

Dans une idée de soutenir le CIGR à moyen, voire à long terme, une convention entre la commune, celle de Reckange et celle de Garnich avec le CIGR avait été adoptée le 17 juillet 2013, afin de fixer les modalités financières et de fonctionnement dans le futur. D'une manière générale et afin de permettre à l'autorité de tutelle d'apprécier l'envergure de cette convention, il est à présent proposé d'y insérer un article qui délimite l'engagement financier total des communes à 158.400.-€ par an pour les exercices 2013 et 2014 et à 150.000.-€ par an pour les exercices subséquents. Cette convention modifiée est soumise à l'approbation du conseil communal.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **7. Introduction et organisation d'un service « First Responder », dans le cadre de l'amélioration de l'aide aux personnes en danger, en complément aux services de secours urgents en place.**

Le « First Responder » est un nouvel acteur dans la chaîne des secours qui interviendraient pour combler les lacunes entre l'aide administrée par la population et l'arrivée des services spécialisés. C'est un agent individuel ou un groupe d'agents (limité à 2 Personnes), membres d'un service d'incendie et de sauvetage communal. En matière de formation, il doit être détenteur d'une attestation de formation de base et doit d'autre part avoir suivi une formation spécialisée, organisée par l'Administration des Services de Secours. Chaque service de « First Responder » doit être équipé de matériel et équipements adéquats pour pouvoir exécuter des gestes de premier secours.

L'action est donc basée sur ces gestes et consiste à stabiliser les fonctions vitales, la respiration et la



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 27 décembre 2013

circulation d'une personne en vue de l'arrivée de l'ambulance et de l'aide médicale urgente.

Il est proposé que la commune de Dippach s'associe à ce nouveau service, destiné en premier lieu à assurer l'administration d'aide urgente, afin de réduire les délais de secours avant l'arrivée de l'ambulance. Le conseil communal est appelé à se prononcer quant au principe de participer à ce service en 2e phase de test, dont le détail de l'organisation reste à définir.

M. Max HAHN (DP) donne des explications supplémentaires à ce service. Il est prévu que notre commune puisse participer par l'intermédiaire des bénévoles du service incendie à la 2ième phase de test de ce nouveau système. Après avoir suivi les cours nécessaires ces personnes pourront donc intervenir rapidement dans notre commune dans les cas où il y aurait le soupçon que la vie de quelqu'un est en danger (infarctus p.ex.) et donner le secours nécessaire en attendant l'arrivée de l'ambulance.

Dans ce contexte il est également prévu d'installer des défibrillateurs à divers endroits dans la commune où ils sont accessibles à tout le monde et à tout moment.

**Décision:** Approbation unanime.

**8. Adaptation ponctuelle du règlement générale de la circulation de la commune, en ce qui concerne la mise en place d'un passage pour piétons dans la rue de la Gare à Bettange, à proximité de l'aire multi-jeux en exécution.**

L'aire de jeu multi-sports nouvellement créée à Bettange au niveau de la rue de la Gare étant fonctionnelle à présent, il est proposé d'aménager un passage pour piétons traversant la rue de la Gare à cette hauteur, dans ce cadre afin de leur garantir un accès sécurisé vers la place.

**Décision:** Approbation unanime.

**9. Convention entre la commune de Dippach et l'Asbl. Valorlux, concernant l'allocation d'un soutien financier à la commune dans le cadre de la collecte de verre et de papier – Décision quant**

**au renouvellement d'une convention en ce sens venant à expiration.**

L'Asbl. Valorlux, agréée par le Ministère de l'Environnement pour répondre aux exigences qui sont imposées aux "responsables d'emballages" est en droit d'allouer aux communes des soutiens financiers dans le cadre des collectes, organisées par elle de déchets d'emballages. La commune de Dippach profite d'un tel soutien financier depuis 2003 pour la collecte de verre et de papier/carton. La convention actuelle qui fixe les modalités d'allocation d'une telle subvention vient à échéance. Ainsi, il est proposé de reconduire l'expérience et de mettre en œuvre une nouvelle convention identique aux deux premières pour un nouveau terme pouvant aller jusqu'à cinq ans. Cette convention reste à approuver par le conseil communal.

**Décision:** Approbation unanime.

**10. Prise en charge des frais de réparation de la voiture d'un membre des sapeurs-pompiers de Dippach, endommagée en voulant se rendre à une intervention.**

Un membre des sapeurs-pompiers de Dippach avait endommagé sa voiture en voulant se rendre à une intervention d'urgence. En effet, l'aile arrière droite et le pare-chocs arrière avaient été endommagés, de manière à ce qu'une réparation de quelque 394,85€ s'imposait. Cette somme aurait été couverte par l'assurance casco-voyage de services contractée par la commune, sans préjudice d'une franchise de 500,00€. Ainsi l'intervention de l'assurance n'est pas envisageable et il est proposé de rembourser le dégât au concerné par la caisse communale, étant donné qu'il est juste et équitable de tenir le membre des pompiers en question quitte et indemne de ce sinistre survenu lors de l'exécution de tâches dans l'intérêt communal.

**Décision:** Approbation unanime.

**11. Divers.**

Néant

La bourgmestre clôture la réunion.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 17. Juli 2013

#### **Anwesend:**

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Karger (CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

#### **Entschuldigt:**

Gaston Braun (LSAP), Benoît Theisen (CSV),  
Gemeinderäte

### T a g e s o r d n u n g

#### **1. Schulangelegenheiten**

##### **1.1. Schulorganisation des Schuljahres 2013/2014, einschließlich des außerschulischen Betreuungs-Planes (plan d'encadrement périscolaire - PEP), in Grobfassung: Entscheidung betreffend die organisatorische Arbeit.**

Frau Manon Bei-Roller stellt in groben Zügen die Schulorganisation 2013-2014 vor, so wie sie von der Schulkommission positiv begutachtet wurde (die Einzelheiten diesbezüglich können im „Schoulbuet“, so wie er im Monat September 2013 veröffentlicht wurde, nachgelesen werden).

Sie möchte ebenfalls klarstellen dass es im Bereich der schulischen Früherziehung eine Änderung in der Funktionsweise gibt, so dass es infolgedessen für die Kinder möglich sein wird die Früherziehung ganztägig zu besuchen, nach dem dafür vorgesehenen Stundenplan.

Was den PEP (außerschulischer Betreuungsplan) anbelangt, möchte sie anmerken, dass erste Vorgespräche geführt worden sind zwischen den Verantwortlichen der „Maison Relais“ und der Grundschule hinsichtlich einer ersten Bestandsaufnahme. Das Projekt befindet sich also derzeit in einem Vorstadium und wird in den nächsten Monaten weiterentwickelt werden.

Auf der Ebene des PRS (Schulerfolgsplan) ist zu beachten dass die neue Version zwei neue

Zielvorgaben begreift welche zum einen Teil von der Lehrerschaft und zum anderen Teil von den Elternvertreter ausgearbeitet wurden.

Herr Claude BOSSELER (CSV) bedauert die Tatsache, dass der Gemeinderat es nicht bewerkstelligt dem Lehrpersonal die Organisation von Schneeklassen aufzuzwingen.

**Entscheidung:** Der Gemeinderat stimmt der Schulorganisation einstimmig zu.

##### **1.2. Ausarbeiten einer Betriebsordnung betreffend die Funktionsweise der Zentralschule von Schouweiler, gemäss Artikel 6 der großherzoglichen Verordnung vom 7. Mai 2009.**

Dieses Dokument welches die Verhaltensregeln festlegt innerhalb der Schule und im Bereich des Schultransports, die vom Lehrpersonal, den Kindern, aber auch von den Eltern zu befolgen sind, wurde der Schulkommission unterbreitet, nachdem sowohl die Elternvertretung als auch die Schulinspektorin Ihre Stellungnahme abgegeben hatten. Auf Grund dessen gab die Schulkommission diesbezüglich eine zustimmende Stellungnahme ab mit dem Vorschlag einiger Abänderungen. Der Gemeinderat soll sich äußern, sowohl über den ursprünglichen Text als auch in Bezug auf die Änderungsvorschläge

Die entsprechende Verordnung wird selbstverständlich veröffentlicht werden, dies durch eine Verteilung an die betroffenen Schüler, begleitet von den notwendigen Erklärungen diesbezüglich.

**Entscheidung:** Einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

#### **2. Immobilien-Transaktionen**

##### **2.1. Anschaffen der Gemeinde von Grundstücken, welche den Eheleuten Kneip-Schmitz aus Luxemburg gehören im Zusammenhang mit der Realisierung eines multi-sportiven Spielplatzes in Bettingen. – Entscheidung betreffend den diesbezüglichen notariellen Akt.**



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 17. Juli 2013

Entsprechend der Entscheidung des Gemeinderates von 28. Dezember 2010 in Bettingen in unmittelbarer Umgebung der « rue de la Gare » auf halbem Weg zwischen dem Zentrum von Bettingen und Dippach-Gare einen multi-sportiven Spielplatz zu errichten, welcher sich an die Jugendlichen im Alter von 12 – 18 Jahren richtet, muss die Gemeinde sich nun die erforderlichen Grundstücke aneignen. Somit wird vorgeschlagen die besagten Grundstücke zu erwerben zu einem Preis von 6.350,00 €, welche den Eheleuten Victor Kneip und Nadine Schmitz gehören und im Kataster der Gemeinde Dippach wie folgt eingetragen sind:

Sektion B von Bettange/Mess, unter der Nummer 268/2124, genannt «Im Gae» von einer Fläche von 1,73 Ar;

Sektion B von Bettange/Mess, unter der Nummer 271/2125, genannt «Im Gae» von einer Fläche von 2,51 Ar;

Da der von beiden Parteien unterschriebene Vorverkaufsvertrag dem Gemeinderat bereits vorgelegt worden war, handelt es sich um die Abstimmung über den diesbezüglichen Notariatsakt.

**Entscheidung:** Einstimmige Zustimmung vom Gemeinderat.

### **2.2. Austausch von Grundstücken zwischen der Gemeinde Dippach und den Eheleuten Marc Emerig, zwecks der Realisierung eines Feld- und Gehweges in Schouweiler, am Ort genannt « im Suosgarten » - Entscheidung betreffend den diesbezüglichen Notariatsakt.**

Im Zusammenhang mit dem Erschließen eines Feldweges in Schouweiler, am Ort genannt « Im Suosgarten », dessen Arbeiten wie vorgesehen in Kürze beginnen sollen, wird vorgeschlagen einen Grundstück-Tausch zwischen der Gemeinde Dippach und den Eheleuten Marc Emerig durchzuführen, mittels Auszahlung eines Ausgleichbetrags von 2.429,00€ zugunsten letzterer (11,4 Ar gegen 4,70 Ar). Der Gemeinderat ist aufgerufen sich zu diesem Notariatsakt zu äußern.

Die Vertreter der CSV bringen ihre Unzufriedenheit über den Austausch der Grundstücke zum Ausdruck. Sie sind der Meinung dass die Gemeinde mit der Abgabe des besagten Grundstückes jede

Möglichkeit verliert zur Schaffung eines Zufahrtsweges zum Gemeindegelandstück, auf dem vormals ein Fußballfeld installiert war.

Herr Max Hahn(DP) antwortet dass diese Diskussion bereits in der Gemeinderatssitzung vom März 2013 geführt wurde und dass es zwei Alternativen zur Schaffung einer Zufahrt an den besagten Standort gibt. Außerdem ist er der Meinung dass man mit getroffener Vereinbarung zufrieden sein sollte, da sie es erlaubt endlich die Verlängerung des Feldweges zu verwirklichen, das Ganze im Interesse der Bürger unserer Gemeinde.

**Entscheidung:** Der Tausch der Grundstücke wurde angenommen mit 6 Stimmen (LSAP + DP) gegen 3 Stimmen (CSV).

### **2.3. Anschaffen der Gemeinde von Grundstücken, welche Herrn Claude Thiry gehören, zwecks Erschließung eines Feld- und Gehweges in Schouweiler, im Ort genannt « Im Suosgarten »**

Da die Ausführung der Arbeiten in naher Zukunft vorgesehen ist, wird vorgeschlagen seitens der Gemeinde Grundstücke zu erwerben von einer Fläche von 3,77 Ar, welche Herrn Claude Thiry gehören, zu einem Verkaufspreis von 1.319,50 €. Da der Vorverkaufsvertrag dem Gemeinderat bereits vorgelegt worden war, handelt es sich um die Abstimmung über den diesbezüglichen Notariatsakt.

**Entscheidung:** Der Kauf Akt wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

### **3. Abkommen/Vereinbarungen**

#### **3.1. Zusammenarbeits-Abkommen zwischen den Gemeinden Dippach, Reckange, Garnich und dem Centre d'initiative et de Gestion Régional von Dippach-Reckange-Garnich asbl. (CIGR-DiReGa) auszuarbeiten im Anschluss an die Entscheidung das Abkommen mit OPE (Objectif Plein Emploi) zu beenden.**



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 17. Juli 2013

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 22. Mai 2013 beschlossen das Abkommen mit Objectif Plein Emploi (OPE) aufgrund des Zerfalls des Netzes mit sofortiger Wirkung zu kündigen.

Da dieses Abkommen die Basis für das Funktionieren und Finanzieren des CIGR-Dirga war, fehlt es letzteren nun an finanziellen Mitteln, umso mehr da die 2 weiteren Partner, nämlich die Gemeinde von Garnich und die von Reckange sich ebenfalls aus der besagten Konvention zurückgezogen haben.

Um dem CIGR zu erlauben seinen Verpflichtungen nachzukommen und seinen Fortbestand in einer ersten Zeit zu ermöglichen, hat der Gemeinderat, genau wie die Gemeinderäte der anderen beiden Gemeinden, am 22. Mai 2013 beschlossen, ihnen einen außerordentlichen Finanzzuschuss in Höhe von 21.105,21 € zu bewilligen, gleichwertig mit der vorgesehenen Kapitaleinlage der Gemeinde für 3 Monate zugunsten von OPE, welche sich bis dato noch immer in der Gemeindekasse befindet.

Diese Maßnahme war als Dringlichkeitsmaßnahme einzustufen. Es ist also offensichtlich, dass die Idee den GIGR mittel- siehe langfristig zu unterstützen, das Erstellen eines Abkommens zwischen der Gemeinde Dippach, der von Reckange und der von Garnich mit der CIGR verlangt, welches die Modalitäten festlegt sowohl in Sachen Finanzierung wie Funktionsweise. Im Rahmen von Konzertierungssitzungen zu diesem Thema wurde der Text dieses Abkommens so verfasst, wie er dem Gemeinderat für seine Entscheidungen unterbreitet wird.

**Entscheidung:** Einvernehmliche Zustimmung des Gemeinderates.

### **3.2. Abkommen zwischen der Gemeinde Dippach und der Asbl ECOTREL, welches die Modalitäten festlegt in Verbindung mit der Rücknahme von ECOTREL der « Abfälle elektrischer und elektronischer Ausstattungen », welche durch die Gemeinde eingesammelt wurden.**

Seit Einführung des Systems der Rücknahme der Abfälle elektrischer und elektronischer Ausstattungen, ist es die Asbl ECOTREL welche die besagten Rücknahmen organisiert. Somit bringt

die Gemeinde die eingesammelten Apparate zu Sammelstellen, von wo aus sie kostenfrei für die Gemeinde durch ECOTREL recycelt werden. Eine diesbezügliche Vereinbarung war dem Gemeinderat bereits unterbreitet worden. Jetzt, ist es notwendig diese Vereinbarung abzuändern, um sie der neuen Situation anzupassen, bedingt durch die Inbetriebnahme des neuen gemeinsamen Oekozenters der Gemeinden Bascharage und Dippach. Die vorgeschlagene abgeänderte Vereinbarung berücksichtigt die Zusammenarbeits-Modalitäten der beiden Parteien im aktuellen Kontext.

**Entscheidung:** Einheitliche Übereinstimmung des Gemeinderates.

#### **4. Kommunale Steuern**

##### **4.1. Festlegung des Grundsteuersatzes für das Jahr 2014.**

Die Bestimmungen des Gesetzes betreffend den « Pacte Logement » sehen neue Steuerkategorien vor. Im Sinne einer harmonischen Übereinstimmung des alten Systems, wie es immer vom Gemeinderat verabschiedet wurde, mit dem neuen System, wird vorgeschlagen die folgenden Tarife festzuhalten, unter Berücksichtigung der neuen Kategorien: A: 240% ; B1 : 370% ; B2/B5/B6 : 240% ; B3/B4 : 130%.

**Entscheidung:** Einheitliche Übereinstimmung des Gemeinderates.

##### **4.2. Festlegung des Gewerbe - steuersatzes für das Jahr 2014.**

Es wird vorgeschlagen den Gewerbesteuersatz von 270% auf 290% zu erhöhen. Da sich die finanziellen Prognosen für die Gemeinden sich eher als unsicher ankündigen, würde diese Maßnahme erlauben zusätzliche Einnahmen in Höhe von zirka 500.000,00€ über einen Zeitraum von 5 Jahren zu erzielen, ohne die einzelnen betroffenen Betriebe allzu sehr zu belasten.

Herr Romain HAAS (LSAP) erklärt, dass der Vorschlag den Steuersatz zu erhöhen auf einer Analyse des Schöffenrats beruht hinsichtlich eines Vergleiches der aktuellen Steuersätze, wie sie von den anderen Gemeinden angewendet werden. Da der Durchschnitt bei einer Stufe von +/- 300% liegt, muss man feststellen, dass der Steuersatz von 270%, wie er bis jetzt von der Gemeinde Dippach angewandt



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 17. Juli 2013

wurde, einer der niedrigsten im Land ist. Unter der Annahme, dass die Verteilungsmodalitäten der Gewerbesteuer, wie sie auf nationaler Ebene erwirtschaftet wird, unverändert bleiben, könnte unsere Gemeinde von einer zusätzlichen jährlichen Einnahme von 100.000 € profitieren. Für die wenigen Betriebe die sich auf dem Territorium der Gemeinde Dippach niedergelassen haben, müsste diese Erhöhung verkraftbar sein, wie es von einem Rechenbeispiel belegt wird.

**Entscheidung:** Einheitliche Übereinstimmung des Gemeinderates.

#### **5. Finanzielle Zuschüsse und Zuweisung des dazugehörigen Kredits.**

##### **5.1. Bewilligung einer finanziellen Beihilfe für den ortsansässigen Verein « Schuller Fénkelcher » im Zusammenhang mit der Anschaffung von Uniformen für die Mitglieder des Kindergesangsvereins.**

In Anbetracht ähnlicher finanzieller Beihilfen, welche der Feuerwehr, der Kapelle und der FNEL – Dippecher Dachsen bewilligt wurden, wird vorgeschlagen einen Zuschuss in Höhe von 40% des Gesamt-Anschaffungspreis der Uniformen zu übernehmen. Somit beläuft sich der finanzielle Zuschuss aus der Gemeindekasse auf einen Betrag von 503,24€.

**Entscheidung:** Einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

##### **5.2. Schaffen eines diesbezüglichen Budgetartikels betreffend die oben erwähnte finanzielle Beihilfe und demzufolge Bereitstellen eines Kredits.**

Da die besagte finanzielle Unterstützung nicht im Budget für das Geschäftsjahr 2013 voraussehbar war, wird vorgeschlagen den diesbezüglichen Artikel im Haushaltsplan zu schaffen und ihm den notwendigen Kreditbetrag zuzuteilen, um dem besagten lokalen Verein den festgelegten Betrag bereitstellen zu können.

**Entscheidung:** Einvernehmliche Zustimmung des Gemeinderates.

#### **6. Verschiedenes.**

Nichts

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 26. September 2013

#### **Anwesend:**

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Jean-Paul Bleser (LSAP), Gaston Braun (LSAP),  
Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo  
Neu (CSV), Armand Karger (CSV), Benoît Theisen  
(CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

#### **Entschuldigt:**

Arsène Berger (DP), Gemeinderat

## T a g e s o r d n u n g

### **A) Geheimsitzung (um 19:00 Uhr):**

#### **1. Posten für Aufseher im Schulbusdienst – Ernennung des Überwachungspersonals, welches die Aufsicht im Bereich Schülertransport innerhalb der Gemeinde Dippach während des Schuljahres 2013/2014 übernehmen soll.**

Die Ernennungen haben sich anhand der eingereichten Bewerbungen gemacht, für die 4 Aufsichtsposten auf den organisierten Schulbuslinien.

Der Gemeinderat hat folgende Ernennungen vorgenommen:

- Bus 1: Bettingen, Ernennung von Frau Laura Jentgen
- Bus 2: Schouweiler, Ernennung von Frau Tania Schuller
- Bus 3: Dippach, Ernennung von Frau Schmit Yvonne
- Bus 4: Sprinkange, Ernennung von Frau Thill Margot

### **B) Öffentliche Sitzung (um 19:15 Uhr):**

#### **Vorhergehende Bemerkungen:**

1. Der unten erwähnte Punkt 2.2. betreffend eine Ausführungs-Vereinbarung in Zusammenhang mit dem Ausarbeiten eines PAP (Teilbebauungsplan) in Schouweiler, wird vorgeschlagen auf eine spätere Sitzung zu vertagen, in Anbetracht der Tatsache dass im Vorfeld noch Gespräche mit dem Entwickler der Neubausiedlung unternommen werden müssen, dies bedingt durch ein kurzfristig aufgetretenes Problem.

**Entscheidung:** Diese Vertagung wurde angenommen

2. Im Zusammenhang desselben Bauvorhabens, hat die Kirchenfabrik von Schouweiler Ihre Zusage gegeben an besagtem Projekt teilzunehmen, idem die diesbezüglichen Modalitäten in einem Beschluss festgehalten wurden, welcher erst kürzlich die notwendige Zustimmung des Erzbistums erhielt. Diesem Beschluss muss noch, entsprechend der bestehenden Gesetzgebung, die Zustimmung vom Gemeinderat und der höheren Autorität der Kommunen erteilt werden. Um keine Zeit mit diesem Punkt zu verlieren, wird vorgeschlagen diesen Diskussionspunkt zur Tagesordnung der Gemeinderatsitzung vom 26. September 2013 hinzuzufügen.

**Entscheidung:** Die Abänderung der Tagesordnung wurde einheitlich angenommen. Das Dokument erhält eine einheitliche positive Begutachtung.

3. Aus Sicherheitsgründen, wird vorgeschlagen die Bushaltestelle, welche sich auf der linken Seite der « rue de l'Eglise » in Richtung der RN5 befindet etwas weiter die Straße hoch zu verlegen, und zwar auf Höhe des Wohnhauses mit der Hausnummer 22. Die Begründung dieser Verlagerung der Bushaltestelle liegt in der Sorge allen Straßen-Nutzern die nötige Sicherheit garantieren zu können, welche am aktuellen Standpunkt nicht mehr gewährleistet werden kann, bedingt durch die erhöhte Unfallgefahr wenn der Bus, welcher in die « rue de l'Eglise » einbiegt und anhalten muss um Passgiere ein- und aussteigen zu lassen und zeitgleich Straßen-Nutzer versuchen in die Straße zu gelangen, bedingt durch die Nähe der Einmündung mit der RN5.

So hat der Schöffenrat ein Dringlichkeitsreglement zum Verlagern der Bushaltestelle erlassen. Diese Regelung muss noch vom Gemeinderat bestätigt werden und die diesbezügliche Verordnung muss in das allgemeine Verkehrsreglement der Gemeinde eingefügt werden. Es wird vorgeschlagen die erwähnten Punkte der Tagesordnung der Sitzung vom 26. September 2013 hinzuzufügen.

**Entscheidung:** Die Abänderung der Tagesordnung wurde einheitlich angenommen. Die Bestätigung des Dringlichkeitsreglements und die Anpassung des allgemeinen Verkehrsreglements sind angenommen worden.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 26. September 2013

#### **1. Gemeindepersonal**

##### **1.1. Schaffen eines Vollzeit-Arbeitnehmer-Postens für hauptsächlich intellektuelle Verwaltungsarbeiten in der D- Karriere-Laufbahn, zeitlich begrenzt auf ein Jahr, hinsichtlich des Ersetzens einer Person welche einen ausgedehnten politischen Urlaub nutzt.**

Im Jahr 2012, hatte der Gemeinderat einen gleichen Posten geschaffen, zeitlich begrenzt auf ein Jahr, welcher am 30. September 2013 abläuft. Frau Anouck Weiler war auf den besagten Posten ernannt worden. Da die Lage in Sachen Urlaubsvertretung sich zwischenzeitlich nicht wesentlich verändert hat, wird somit vorgeschlagen den geschaffenen Posten für ein weiteres Jahr zu verlängern. Diese Maßnahme ist erforderlich um den Gemeindedienst nicht zu behindern, umso mehr da ein Personalmitglied gegenwärtig von einem sehr ausgedehnten politischen Urlaub profitiert.

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen.

##### **1.2. Arbeitskontakte zwischen der Gemeinde und jenen Personen, welche die Aufsicht im Schülertransport in der Gemeinde Dippach während dem Schuljahr 2013/2014 übernehmen.**

Die Arbeitskontakte, welche zwischen dem Schöffenrat und den Angestellten, die heute ernannt wurden um die Aufsicht im Schulbusdienst für das Schuljahr 2013/2014 zu übernehmen, geschlossen wurden, werden dem Gemeinderat zwecks Zustimmung unterbreitet.

**Entscheidung:** Der Gemeinderat stimmt diesen Verabschiedungen einheitlich zu. (geheimes Votum)

#### **2. Urbanismus (Siedlungsentwicklung)**

##### **2.1. Teilbebauungsplan (PAP), betreffend die Grundstücke gelegen in Sprinkingen, am Ort genannt « Op de Géieren » vom Schöffenrat vorgestellt, betreffend die Gestaltung zweier**

**Parzellen vorgesehen für den Bau eines Gebäudes für die Feuerwehr sowie einem Gemeinde-Atelier, in einer Zone genannt « zone de bâtiment et d'équipement public » (ZEB) – Entscheidung, entsprechend der aktuellen Gesetzgebung.**

Die Anwendung des Artikels 108 ter, Absatz 5 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die Planung und Entwicklung der Gemeinden, sowie die Bestimmungen des PAG (Bebauungsplan) der Gemeinde Dippach, wie er letztlich in Kraft getreten ist, verlangen das Ausarbeiten eines Richtplanes und eines PAP, im Rahmen des Erbaus einer Feuerwehrkaserne mit Gemeindeatelier auf den dafür vorgesehenen Grundstücken. Da die besagten Dokumente nunmehr von der Untersuchungsinstanz des Innenministeriums begutachtet worden sind, werden sie jetzt dem Votum des Gemeinderates unterbreitet.

Herr Serge Tanson (Chef der technischen Abteilung der Gemeinde Dippach) war beauftragt worden das Projekt vorzustellen und die notwendigen Erklärungen zu geben. Nach den Erläuterungen über die gesetzlichen Aspekte, waren der graphische Teil des PAP sowie der des Richtplanes an der Reihe. Dieser Richtplan über die Gestaltungsmöglichkeiten der Grundstücke, die an diesem Ort an das Gemeindegrundstück angrenzen, erlaubt es sich eine Idee zu machen über die Entwicklung und Gestaltung der Handelszone so wie sie im neuen PAG (allgemeiner Bebauungsplan) der Gemeinde vorgesehen ist.

Andererseits gibt Herr Tanson Erklärungen betreffend die Straßen Zufahrt, die Optionen in Sachen Regenrückhaltebecken und die Möglichkeit den Mobilfunkbetreibern ein Stück Land zur Verfügung zu stellen für das Errichten einer notwendigen GSM-Antenne zur besseren Abdeckung des Mobilfunknetzes in unserer Gemeinde.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen vom Gemeinderat, mit der Bemerkung dass Herr Claude Bosseler, als Gemeinderatsmitglied, weder an den Gesprächen noch am Votum teilgenommen hat, entsprechend der Gesetzgebung des Artikels 20.1 des Gemeindegesetzes.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 26. September 2013

**2.2. Teilbebauungsplan (PAP) betreffend das Erschließen von maximal 18 Wohneinheiten, auf den Grundstücken im Bebauungsplan der Gemeinde Dippach, Sektion -D- von Schouweiler verzeichnet, am Ort genannt « Auf der Heck », vorgestellt im Namen der Gesellschaft VIMO S.A. - Entscheidung, betreffend die Annahme einer neuen Vereinbarung zwischen der Gemeinde und dem Bauherren betreffend das Festlegen der Ausführungsbedingungen des PAP.**

Siehe vorhergehende Bemerkung Nummer 1.

**3. Beihilfe an die Haushalte im Rahmen der Trinkwasserzufuhr für den menschlichen Verbrauch. –Entscheidung über eine Textänderung, ohne jedoch das Prinzip zu berühren wie es im Gemeinderat vom 10. Juni 2013 in diesem Rahmen beschlossen wurde.**

Entsprechend der Anmerkungen der zuständigen Dienststelle des Innenministeriums, betreffend den Beschluss vom 10. Juni 2013, wird vorgeschlagen folgende Anmerkungen dem Text beizufügen:

a) « Sie geschieht in Form einer Gutschrift, welche den betroffenen Personen zugestellt wird zusammen mit der Saldorechnung sich beziehend auf den Wasserverbrauch, unabhängig von der Tatsache, dass letztere die reellen Kosten der Dienste im Zusammenhang mit der Wassernutzung anzeigt. »

b) « Die Beihilfe wird verbucht mittels eines Artikels betreffend die gewöhnlichen Ausgaben, welcher zum gegebenen Zeitpunkt im Gemeindehaushaltsplan angelegt werden muss. »

Zusätzlich wird vorgeschlagen den 2. Satz des letzten Absatzes des Textes vom 10. Juni 2013 zu streichen, betreffend die parallele Anwendung der Beihilfe mit der Trinkwassergebühr.

Es bleibt zu bemerken, dass das Prinzip der Beihilfen in seiner Vollständigkeit beibehalten wird.

Die Vertreter der CSV legen Wert darauf ihre ablehnende Haltung gegenüber dem Anwendungsprinzip der Beihilfe zu wiederholen, da diese keiner sozialen Selektivität Rechnung trägt (Prinzip der breiten und schmalen Schultern).

Herr Max HAHN (DP) antwortet, dass die Teuerungszulage es bestens erlaubt auf die Frage nach der sozialen Selektivität zu antworten. Er erinnert daran, dass die besagte Beihilfe speziell mit der Erhöhung der Gebühren in Sachen Trinkwasser genehmigt wurde.

**Entscheidung:** Angenommen durch 6 Stimmen (LSAP+DP) gegen 4 Stimmen(CSV).

#### **4. Immobilien-Abwicklungen :**

**4.1. Anschaffung durch die Gemeinde von einem Grundstück welches dem Ehepaar Spada-Carnevale gehört, zwecks Errichtens einer überdachten Bushaltestelle in Dippach, entlang der Luxemburger Straße – Entscheidung betreffend den diesbezüglichen notariellen Akt.**

Es wird vorgeschlagen, dass die Gemeinde ein Grundstück mit einem Flächeninhalt von 0,13 Ar zum Preis von 10.400,00 € erwirbt, welches dem Ehepaar Spada-Carnevale gehört, um an dieser Stelle, in Dippach, am Ortsausgang auf der Nationalstraße N5 eine überdachte Bushaltestelle für die Fahrgäste der RGTR Buslinie No 215 in Richtung Luxemburg-Stadt zu erbauen. Der diesbezügliche notarielle Akt wird dem Gemeinderat nach dem entsprechenden Kaufvertrages vorgelegt.

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen vom Gemeinderat.

**4.2. Berichtigung einer Grundstücks-situation zwischen der Gemeinde und den Konsorten Theisen-Piticco aus Bettingen, durch den Verkauf von Gemeindegrundstücken an die betroffenen Drittpersonen. Entscheidung betreffend den diesbezüglichen notariellen Akt.**



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 26. September 2013

Es ist festgestellt worden, dass aus ungeklärten Gründen, Einrichtungen welche zum Haus gelegen 10, rue de Limpach in Bettange teilweise auf einem Grundstück von einer Fläche von 1,39 Ar der Gemeinde Dippach gehörend errichtet worden sind, gehörend zur Limpacher Straße und einem alten nicht mehr genutzten Feldweg.

Es wird vorgeschlagen diese Situation zu bereinigen, durch den Erwerb des besagten Grundstückes durch die Besitzer des Wohnhauses gelegen 10, rue de Limpach. Der diesbezügliche Kaufvorvertrag war dem Gemeinderat bereits vorgelegt worden, letztlich muss der Gemeinderat noch den besagten notariellen Akt genehmigen, welcher eine Einnahme in Höhe von 34.750,00 € zugunsten der Gemeinde ausmacht.

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen vom Gemeinderat.

**4.3. Erwerb der Gemeinde von Grundstücken mit hohem ökologischen Wert im Rahmen des europäischen Programmes LIFE+ - Beschluss betreffend die Zustimmung zu besagten notariellen Akt betreffend den Erwerb des Grundstücks welches der Kirchenfabrik von Bettingen gehört, gelegen in Dippach, am Ort genannt « Im Flachsgarten »**

Es war beschlossen worden einem Kaufvorvertrag zuzustimmen, betreffend den Verkauf an die Gemeinde eines Grundstückes mit einer Gesamtfläche von 564,80 Ar, umso mehr da dieser Erwerb größtenteils von der Europäischen Union und vom Staat gefördert wird.

Der notarielle Akt wird nunmehr dem Gemeinderat zwecks Bewilligung unterbreitet.

Da es sich um eine Kaufabwicklung mit einer Kirchenfabrik handelt, wird der Gemeinderat gesetzlich dazu aufgerufen seine Stellungnahme abzugeben hinsichtlich der Verkaufsentscheidung des besagten Gremiums. In der Optik einer administrativen Vereinfachung, wird ebenfalls vorgeschlagen, sich positiv in diesem Zusammenhang zu äußern um eine weitere diesbezügliche neue Entscheidung in naher Zukunft zu vermeiden.

**Entscheidung:** Einheitliche Zustimmung des Aktes und positiver Bescheid betreffend die Abwicklung gegenüber der Kirchenfabrik.

**5. Mietvertrag zwischen der Kirchenfabrik von Schouweiler/Sprinkange und der Gemeinde Dippach betreffend das zur Verfügung stellen des Home St. Joseph in Schouweiler zugunsten der Gemeinde, im Zusammenhang mit den Aktivitäten der „Maison Relais“ – Entscheidung über einen neuen Vertrag in Anbindung an einen ersten Vertrag welcher abgelaufen ist.**

Der Gemeinderat hatte am 19. Mai 2009 einem ersten Abkommen zugestimmt im Rahmen der zur Verfügung Stellung des Home St. Joseph für die Tätigkeiten der „Maison Relais“. Da dieses Abkommen am 31. August 2013 abgelaufen war, wurde eine neue Vereinbarung gleicher Art mit der Kirchenfabrik ausgehandelt, dies als Übergang bis die definitive Lösung betreffend der Unterbringung der „Maison-Relais“ gestartet werden kann. Dieser Text muss noch vom Gemeinderat bewilligt werden. Im Großen und Ganzen blieb der Text unverändert, abgesehen von einigen Details und der Miete, die der gemieteten Fläche angepasst wurde, welcher ein kleiner Abstellraum hinzugefügt wurde und entsprechend der Index-Entwicklung.

Zu beachten ist, dass die monatliche Miete sich aktuell auf 3.092€ beläuft und jährlich an die Entwicklung des Indexes der Verbraucherpreise angepasst wird.

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen.

**6. Rechnungswesen der Gemeinde**

**6.1. Änderung des ordinären Haushaltes 2013 : Entscheidungen**

- Neue Einkommen, respektive verminderter Ausgaben: 107.574,55€ (Vorschlag)
- Neue Ausgaben, respektive geminderte Einkünfte: 106.622,92€ (Vorschlag)

**Entscheidung:** Einvernehmliche Annahme der Vorschläge.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 26. September 2013

#### **6.2. Administrative Konten und Verwaltungskonten der Gemeinde Dippach für die Geschäftsjahre 2007, 2008 und 2009.**

Die Konten weisen folgende respektive Gewinne auf:

2.999.861,38€ für 2007, 5.036.028,46€ für 2008 und 6.507.747,17€ für 2009.

Herr Claude BOSSELER (CSV), betont dass die Vertreter der CSV die Konten gutheißen werden trotz der Tatsache dass sie sich damals gegen die Haushaltsvorlagen der Jahre 2007 und 2008 ausgesprochen hatten.

**Entscheidung:** Einvernehmliche Annahme der Konten der drei Geschäftsjahre.

#### **7. Gemeindeverordnung über das Festlegen der Gebühren welche einzunehmen sind, seitens der Teilnehmer im Rahmen der Organisation verschiedener Sportkurse und einem luxemburgischen Sprachkurs.**

Die Gemeinde organisiert unterschiedliche Sportkurse für die Saison 2013/2014 und schlägt vor über Regelwerk die Gebühren der Teilnehmer auf 75 Euro für die gesamte Dauer des Kurses festzulegen.

Frau Manon Bei-Roller (LSAP) betont, dass das Programm um 4 neue Kurse erweitert wurde, welche im Kulturzentrum von Dippach abgehalten werden, dies wegen Platzmangels in der Sporthalle, und dass die enorme Zahl der Einschreibungen den zweifelsfreien Erfolg beweist.

Gleichzeitig werden auch Kurse in luxemburgischer Sprache angeboten. Es wird vorgeschlagen für diesen Kurs von den Teilnehmern eine Gebühr in Höhe von 130 Euro für die ganze Dauer des Kurses zu veranschlagen. Diese Gebühr entspricht den Tarifen welche andere Organisationen in diesem Zusammenhang verrechnen.

**Entscheidung:** Die vorgeschlagenen Tarife wurden einvernehmlich angenommen.

#### **8. Zeitlich begrenztes Verkehrsreglement mit Dringlichkeitscharakter, welches vom Schöffenrat erlassen wurde im Rahmen von Straßenarbeiten zwecks der Verlegung von Gasrohren und des Auftragens eines neuen Straßenbelages in der « rue Hiehl » in Bettingen.**

Für den Anfang der besagten Arbeiten, erließ der Schöffenrat ein Reglement welches verbietet während der Dauer der Arbeiten, in der besagten Straße zu zirkulieren, abgesehen von den ansässigen Bewohnern während der Nachstunden. Der Gemeinderat wird aufgerufen das besagte Dringlichkeits-Reglement zu bestätigen.

**Entscheidung:** Einvernehmlich angenommen.

#### **9. Antrag zum Beitritt der Gemeinden Diekirch und Merzig als neue Mitglieder des interkommunalen Syndikates SIGI.**

Entsprechend der bestehenden Gesetzgebung, muss der Gemeinderat einer jeden Mitgliedsgemeinde eines Syndikats abstimmen ob eine neue Gemeinde dem besagten Syndikat beitreten darf. Somit ist die Gemeinde Dippach dazu aufgerufen, ihre Meinung zum Beitritt der Gemeinden Diekirch und Mertig zu äußern.

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen.

#### **10. Verschiedenes**

Herr Benoit THEISEN (CSV) möchte wissen wann das Multisport-Spielfeld in Bettingen fertiggestellt ist.

Der Schöffenrat informiert dass das Ende der Arbeiten für Dezember vorgesehen ist. Da das eigentliche Spielfeld schon seit einiger Zeit fertiggestellt ist (es fehlen noch die Außenanlagen), kann man feststellen dass die Anlage bereits von einer beachtlichen Zahl Jugendlicher benutzt wird. Ein zukünftiger Erfolg scheint also sichergestellt.

Herr Armand KARIGER (CSV) will wissen ob die Arbeiten betreffend die Baustelle in der Wohnsiedlung „HAARD“ gestoppt wurden.

Der Schöffenrat antwortet, dass man ihnen abgeraten hätte die Arbeiten betreffend den Bau eines unterirdischen Rückhaltebeckens im Eingang der besagten Wohnsiedlung während den Wintermonaten ausführen zu lassen. Somit werden also die Arbeiten betreffend die letzte Phase der Baustelle ins Frühjahr 2014 verlegt. Den betroffenen Einwohnern soll in den nächsten Tagen die notwendige Information in einem Brief zugestellt werden.

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 6. November 2013

#### **Anwesend:**

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Gaston Braun (LSAP), Jean-Paul Bleser (LSAP),  
Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Claude  
Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger  
(CSV), Benoît Theisen (CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

#### **Entschuldigt:**

Keiner

## T a g e s o r d n u n g

### **A) Geheimsitzung (um 19:00 Uhr):**

#### **1. Nominierung zum Posten des/der Angestellten mit größtenteils intellektuellen Aufgaben in der Karriere – D-, vollzeitbeschäftigt und auf ein Jahr begrenzt, zwecks Ersetzen einer Person welche von einem ausgedehnten politischen Urlaub Gebrauch macht, so wie er am 26. September 2013 geschaffen wurde.**

Am 26. September 2013, hatte der Gemeinderat einen entsprechenden Posten für die Dauer von einem Jahr geschaffen. In Anbetracht der aktuellen Situation in Sachen Urlaubsvertretung, war vorgeschlagen worden den vorherig erschaffenen Posten um ein weiteres Jahr zu verlängern. Nach der Veröffentlichung des besagten vakanten Postens, wurde eine einzige Bewerbung eingereicht.

**Entscheidung:** Frau Anouck Weiler wird für diesen Posten nominiert.

#### **B) Öffentliche Sitzung (um 19:15 Uhr):**

Am Anfang der Sitzung beklagt Herr Benoit THEISEN (CSV) sich darüber, dass er nur drei Tage zu seiner Verfügung hatte zur Akteneinsicht betreffend die Unterlagen, die zur Gemeinderatssitzung benötigt werden. Ohne den Gemeinderat vertagen zu wollen, drängt er, nach seiner Sicht der gesetzlichen Bestimmungen, darauf in Zukunft 5 Tage zu seiner

Verfügung zu haben um die betroffenen Akten studieren zu können.

Der Schöffenrat unterstreicht dass Zeitraum und Modalitäten der Einberufung so eingehalten wurden, wie sie seit jeher in der Gemeinde angewandt wurden, ist aber einverstanden dafür zu sorgen dass, im Rahmen einer gewissen Zweckmäßigkeit, die Gemeinderatsmitglieder 5 Tage Zeit zur Akteneinsicht haben.

(Zum Thema der gesetzlichen Bestimmungen betreffend den vorgesehenen Zeitraum für die Einberufung, können sie Weiteres auf Seite 47 im Bericht über die Sitzung vom 27. Dezember 2013 nachlesen.)

#### **1. Arbeitsvertrag zwischen der Gemeinde und der Person welche für den im oben erwähnten Punkt 1 der geheimen Sitzung zum Posten nominiert wurde.**

Dem Vertrag soll gemäß dem Resultat der Abstimmung die unter 1. Punktes der geheimen Sitzung zur Debatte stand zugestimmt werden.

**Entscheidung:** Der Kontrakt von Frau Anouck Weiler wird einheitlich beim geheimen Votum angenommen.

#### **2. Urbanismus (Siedlungsentwicklung)**

Herr Romain HAAS (LSAP) gibt zusätzliche Erklärungen zu den Punkten 2.1 – 2.3. welche eng miteinander verbunden sind. Die drei Punkte der Tagesordnung sind hauptsächlich geleitet vom Wunsch der Gemeinde den Bau der Straße zu garantieren welche an der Kirche von Schouweiler vorbei führt und zum „PAP“ gehört, um die Zufahrt zum Standort abzusichern wo der neue Schulkomplex entstehen soll. Es wird also vorgeschlagen, dass die Gemeinde den Bau der Straßen Infrastruktur übernimmt, dies gegen Rückzahlung vom Immobilien Makler einer Beteiligung die auf 2.500 € pro laufenden Meter festgelegt ist. Dieser Betrag wurde von einem spezialisierten Planungsbüro für den Bau einer Straße dieses Typus berechnet. Das Innenministerium verlangt jedoch das Festlegen einer entsprechenden Gebühr durch den Gemeinderat um das Abkommen genehmigen zu können.

Herr Claude BOSELLER (CSV) hat keine Einwände betreffend den Inhalt des Abkommens, macht dem Schöffenrat aber Vorwürfe was den Zeitrahmen anbelangt an dem das betroffene Abkommen



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 6. November 2013

vorgestellt wird. Ihm gefällt die Tatsache nicht dass die Ausschreibung zur Vergabe der Arbeiten betreffend den Bau der neuen Schule bereits veröffentlicht wurde, während die Gemeinde noch nicht Besitzer des, für die Zufahrt notwendigen Geländes ist und die Gemeinde sich erpressbar machen könnte.

Frau Manon BEI-ROLLER (LSAP) erklärt, dass es leider nicht möglich war die Konvention früher zu präsentieren. Zwischen dem Makler und den betroffenen Eigentümern gab es ein Grundsatzabkommen, welches aber zum Schluss von der Kirchenfabrik, wegen verschiedener Ursachen, in Frage gestellt wurde. Enorme Anstrengungen, in Sachen Verhandlung wurden geleistet um endlich eine Lösung die von allen betroffenen Parteien angenommen wurde präsentieren zu können.

Die Herren Max HAHN (DP) und Romain HAAS (LSAP) dulden die Vorwürfe von Herrn Bosseler nicht und antworten, dass es keinen Grund gab das Projekt unnötig zu verzögern. Die Lage betreffend den Bau des Gebäudes war sowieso klar und zum Thema Zufahrt muss klargestellt werden, dass im Fall wo die in Betracht gezogene Lösung (Straße entlang der Kirche), welche die Beste ist, nicht realisierbar gewesen wäre, hätte man leicht auf eine Zufahrtsvariante zurückgreifen können, die untersucht und als problemlos machbar beurteilt wurde.

#### **2.1. Gemeindereglement betreffend das Festlegen der Bedingungen und Modalitäten zur Eintreibung von der Gemeinde bei den betroffenen Besitzern für vorausgezahlte Ausgaben im Rahmen von notwendigen geleisteten Arbeiten zur Realisierung eines Teilbebauungsplanes, entsprechend Artikel 24 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die Gestaltung und Entwicklung der Gemeinden.**

Artikel 3 des Abkommens von welchem in Punkt 2.2. die Rede ist, sieht vor, dass der Immobilienmakler des Teilbebauungsplans die Kosten des Straßenbaus (inbegriffen die Unkosten für Bürgersteigen, Parkstreifen, und die unterirdischen Verkabelung) entlang der Kirche von Schouweiler, welche von der

Gemeinde vorgestreckt werden sollen, an letztere zurückzuzahlen hat. Aus diesem Grund, wird vorgeschlagen ein Abgabereglement einzuführen, entsprechend der diesbezüglichen Gesetzeslage, welche die Beteiligung auf 2.500,00€ pro laufenden Meter für den betroffenen Makler festlegt, respektive für die zukünftigen Makler bei gleichgelagerten Gelegenheiten.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

#### **2.2. Teilbebauungsplan betreffend das Anlegen von maximal 18 Wohnungseinheiten, auf den Grundstücken, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Dippach, Sektion -D- von Schouweiler, am Ort genannt « Auf der Heck », vorgestellt im Namen der Gesellschaft VIMO S.A. – Entscheidung, betreffend das Verabschieden eines Abkommens zwischen der Gemeinde und dem Immobilien Maklers, welches die Ausführungsbedingungen des Teilbebauungsplanes festlegt.**

Das besagte Abkommen welches die Ausführungsbedingungen des Teilbebauungsplanes festlegt, wird dem Gemeinderat zusammen mit dem detaillierten Ausführungsplan, entsprechend der aktuellen Gesetzesbestimmungen zur Genehmigung unterbreitet.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

#### **2.3. Anfrage eines außergewöhnliches Zuschusses seitens der Kirchenfabrik von Schouweiler, hinsichtlich der Beteiligung an einem Teil der Abrisskosten an einem ihrer Gebäude durch die Gemeinde welche sich aufdringen im Rahmen des Teilbebauungsplans, so wie er unter Punkt 2.2. angesprochen wird, bedingt durch das Interesse der Gemeinde an der Schaffung der zukünftigen Zufahrtsstraße zur neuen Schule.**



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 6. November 2013

Im Rahmen des speziellen Bebauungsplanes, welcher in Punkt 2.2. erläutert wird, wird die Kirchenfabrik, welche eine bestimmte Beteiligung am Bauvorhaben hat, -wobei zu bemerken ist, dass die Gesellschaft VIMO S.A. als Projektleiter anzusehen ist- dazu aufgefordert die Scheune welche sich auf dem zukünftigen Los Nummer 10 des „PAP“ befindet einzureißen, und den rechten Giebel des betroffenen Hauses wieder aufzubauen um die Ganzheit des Hauses zu gewährleisten. Da diese Maßnahme unumgänglich ist im Rahmen der Schaffung der Straßen-Infrastruktur des besagten Projektes, welches von der Gemeinde genutzt werden wird um den Zugang abzusichern zur neuen Schule deren Bau in naher Zukunft ansteht. Da die Abmessungen zu diesem Zweck relativ groß ausfallen, wird vorgeschlagen, dass die Gemeinde die Unkosten des Abrisses und des Wiederaufbaues zu 50% trägt, und somit der Kirchenfabrik einen außergewöhnlichen Finanzzuschuss in Höhe von 22.339,14€ zukommen lässt, was 50% des Kostenvoranschlages ausmacht, welcher der Gemeinde im Rahmen der Ausführung der erwähnten Arbeiten vorgelegt wurde. Dieser Betrag wird ausgezahlt auf Basis der reellen Unkosten-Saldorechnung angepasst an die effektiven Unkosten, ohne dass jedoch der Maximalbetrag von 22.339,14€ überschritten werden kann.

Herr Romain HAAS (LSAP) bemerkt, dass es für diese Arbeiten einen zweiten Kostenvoranschlag mit eher kurzgefasstem Charakter gibt, erstellt vom Makler der Siedlung, welcher sich auf 45.000 € beläuft, woraus man schließen kann, dass der von der Kirchenfabrik vorgestellte Kostenvoranschlag den Tatsachen des Marktes entspricht.

**Entscheidung:** Zustimmung durch 10 Stimmen und eine Enthaltung von Arsène Berger (DP).

### **3. Immobilien-Abwicklungen**

#### **3.1. Tausch von Grundstücken zwischen der Gemeinde und Herrn Gaston Braun aus Bettingen im Rahmen der Übernahme von Gelände welche durchgeführt wurde zur Instandsetzung des Weges zwischen Bettingen und dem CR106 sowie die Überschreibung an Herr Braun eines Teiles des ungenützten Gemeindeweges.**

Im Rahmen der Regulierung von Grundstücksverhältnissen in Bettingen, am Ort genannt « hannert der Millen », betreffend einen stillgelegten Gemeindeweg, welcher von Herrn Braun genutzt wird und der Regulierung der Übernahme von Gelände im Rahmen der Instandsetzungsarbeiten des Gemeindeweges welcher von Bettingen zum CR106 führt, ist Herr Braun einverstanden damit, der Gemeinde mittels Tauschgeschäft, die Grundstücke eingetragen im Kataster-Plan der Gemeinde Dippach, Sektion -B- von Bettingen, unter den Kataster-Nummern 651/2220 und 665/2222 von einer Gesamtfläche von 7 Ar 15 Zentiar zu überschreiben.

Im gleichen Kontext teilt die Gemeinde mit, Herrn Braun im Rahmen eines Tauschgeschäfts, Grundstücke zu überschreiben, welche im Kataster-Plan der Gemeinde Dippach, Sektion -B- von Bettingen unter der Kataster-Nummer 748/1949 mit einer Gesamtfläche von 9 Ar 20 Zentiar eingetragen sind.

Da beide Transaktionen nicht von gleichem Wert sind, wird das Tauschgeschäft gegen Auszahlung eines Ausgleichbetrages in Höhe von 1.025,00€ zugunsten der Gemeinde abgeschlossen werden.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen vom Gemeinderat, mit der Bemerkung dass Herr Gaston Braun, als Gemeinderatsmitglied, weder an den Gesprächen noch am Votum teilgenommen hat, entsprechend der Gesetzgebung des Artikels 20.1 des Gemeindegesetzes.

#### **3.2. Verkauf eines Teiles eines stillgelegten Feldweges, welcher im Punkt 4.1. angesprochen wird an Frau Léonie Schmit-Wellong – Entscheidung betreffend den diesbezüglichen Vertrag zwischen der Gemeinde und der besagten Frau Schmit-Wellong.**

Im Rahmen der Regulierung einer Grundstücksituation gelegen in Bettingen, am Ort genannt « hannert der Millen » betreffend einen stillgelegten Feldweg, genutzt von Frau Wellong, erklärt die Gemeinde an letztere das Grundstück zu verkaufen, eingetragen im Katasterplan der Gemeinde Dippach, Sektion -B- von Bettingen, unter der Nummer 748/1948, mit einer Gesamtfläche von 3Ar 70 Zentiar zu einem Preis von 1.850,00€.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 6. November 2013

Der Gemeinderat wird aufgerufen seine Meinung zum besagten Vertrag zu äußern.

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen.

#### **4. Gemeinsames Sozialamt Mamer welchem die Gemeinde Dippach angehört – Beschluss betreffend die Ernennung eines neuen Gemeinde-Vertreters im Verwaltungsrat dieser Organisation ab dem Jahr 2014.**

Im Rahmen des Gesetzes zur Sozialhilfe, hatte der Gemeinderat seinen Willen geäußert mittels diesbezüglicher Entscheidung zwischen den betroffenen Gemeinden ein gemeinsames Sozialamt der Gemeinden Bertrange, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer, Dippach und Reckange-sur-Mess zu erschaffen. Ebenfalls hatte der Gemeinderat am 28. September 2010 beschlossen Herrn Léon TILGES aus Dippach als Vertreter der Gemeinde Dippach in den Verwaltungsrat dieser Organisation zu benennen, für einen Zeitraum von 3 Jahren, welcher am 31. Dezember 2013 ausläuft. Nach Veröffentlichung der besagten Stelle, die ab dem 1. Januar 2014 frei wird, wurde die Kandidatur von Herrn Philippe MEYERS aus Dippach eingereicht. Der Gemeinderat ist aufgerufen sich zu dieser Bewerbung zu äußern.

Die Herren Armand KARIGER und Claude BOSSELER (CSV) stellen fest, dass der betroffene Posten wohl veröffentlicht wurde durch eine Anzeige in den verschiedenen, in der Gemeinde installierten „Raider“ (Schaukästen), sie hätten es aber vorgezogen einen Bescheid über elektronische Art und Weise zu erhalten. Des Weiteren kündigen sie an, dass die CSV Vertreter die Kandidatur von Herrn Meyers nicht unterstützen werden, da sie der Meinung sind, dass das Profil des Vertreters im Sozialamt dem einer Person entsprechen soll, welche vorzugsweise aus der Gemeinde stammt, alle Einwohner kennt und die Gerüchte kennt, um die Sozialhelferinnen beraten zu können. Wie in der Vergangenheit sollte die betroffene Person unter den „Weisen“ der Gemeinde gesucht werden und dürfte nicht Mitglied des Gemeinderates sein.

Herr Romain HAAS (LSAP) entgegnet dass man die aktuelle Sachlage nicht mit der früheren Zeiten vergleichen kann. Man ist Mitglied eines

gemeinsamen Sozialamtes, welches sich aus 7 Gemeinden zusammensetzt, wo man im Verwaltungsrat auch andere Gemeinderatsmitglieder antrifft. Es ist zu unterstreichen, dass ein permanent leichter Kontakt zwischen dem Schöffenrat, respektive dem Gemeinderat und dem Vertreter wichtig ist um weitreichende Entscheidungen treffen zu können. Andererseits ist die Idee jemanden zu finden der alle 4.000 Einwohner der Gemeinde kennt als illusorisch anzusehen.

**Entscheidung:** Beim geheimen Votum wird Herr Philippe Meyers für den besagten Posten nominiert durch 6 Stimmen gegen 4 Stimmen (Herr Meyers hat auf eigenen Wunsch hin nicht an der Abstimmung teilgenommen).

#### **5. Rechnungswesen der Gemeinde Dippach : Kreditzuschuss zum Artikel des Haushaltplanes für 2013 betreffend die Instandsetzungs-Arbeiten der « rue Nicolas Calmes » in Sprinkingen, um die zusätzlich anfallenden unumgänglichen Kosten zu decken.**

Der Haushaltspunkt des Jahres 2013 umfasst in seinem Kapitel der außergewöhnlichen Ausgaben einen Kredit welcher ausgereicht hätte für die Kostenübernahme der Instandsetzungsarbeiten in der « rue Nicolas Calmes » in Sprinkingen, dies gemäß dem Gesamtbetrag der Ausschreibung, welche im Rahmen der Vergabe des Auftrages an das beauftragte Unternehmen durchgeführt worden war.

Jedoch wurde beim Ausführen der Arbeiten an der Baustelle, festgestellt, dass unumgängliche zusätzliche Arbeiten durchzuführen waren. Somit reichte der vorgesehene Kredit nicht aus um die anfallenden Kosten zu decken und es wird vorgeschlagen der besagten Baustelle einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 200.000€ zuzuteilen. Es ist allerdings zu bemerken, dass der Gesamtbetrag der anfallenden Kosten, den Kostenvoranschlag, wie er seinerzeit vom Gemeinderat genehmigt worden war zur Ausführung der besagten Arbeiten, nicht überschreiten wird. Die zusätzliche Ausgabe wird ausgeglichen durch einen Teil der Einnahmen, welche im Haushaltspunkt von 2013 eingetragen sind.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 6. November 2013

Frau Manon BEI-ROLLER (LSAP) erklärt die Einzelheiten der zusätzlich geleisteten Arbeiten.

Unter den wichtigsten gehören die Installation der öffentlichen Beleuchtung (LED) sowie die Erweiterung der Erneuerungsarbeiten bis zur Zufahrt auf die RN5 (was nicht im Lastenheft vorgesehen war).

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen.

#### **6. Gemeindereglement welches die Nutzungsmodalitäten der Spielplätze in der Gemeinde Dippach festlegt, ausgenommen solcher die speziell für die Kinder unter 12 Jahren bestimmt sind.**

Um der Inbetriebnahme der Spielplätze eine geregelte, harmonische Nutzung zu gewährleisten, wird dem Gemeinderat vorgeschlagen mittels Gemeindereglement die Nutzungsbedingungen dieser Spielplätze festzulegen. Somit wird es möglich sein sämtliche Beeinträchtigungsmöglichkeiten für die Nachbarschaft bestmöglich zu vermeiden.

Herr Max HAHN (DP) erklärt, dass die Arbeiten an der Multisportanlage in Bettingen bald abgeschlossen sind und es also wichtig sei über ein dementsprechendes Nutzungsreglement verfügen zu können, welches erlaubt so gut wie möglich eventuellen Problemen vorzubeugen zu können. Dieses Reglement könnte seine Nützlichkeit ebenfalls in Dippach erweisen, wo der Schöffenrat ein mündliches Abkommen gefunden

hat mit den Besitzern der Grundstücke gegenüber dem Friedhof um dort 2 Fußballtore aufstellen zu können und den Jugendlichen im Alter über 12 Jahre somit eine Begegnungsstelle für sportliche Aktivitäten zur Verfügung stellen zu können.

Die Vertreter der CSV werfen dem Schöffenrat vor kein schriftliches Abkommen zu diesem Thema abgeschlossen zu haben.

Herr Max HAHN (DP) antwortet, dass einer der Besitzer nicht dazu bereit sei ein schriftliches Abkommen zu unterzeichnen.

Zum Thema der Beschwerden, eingereicht von den Nachbarn, diesem Projekt gegenüber, zeigt Frau Manon BEI-ROLLER (LSAP) sich enttäuscht über die Tatsache, dass diese Personen, welche selber Kinder haben, eine solche Intoleranz bekunden.

**Entscheidung:** Das Reglement wurde einstimmig angenommen.

#### **7. Finanzielle Unterstützungen**

##### **7.1. Zuteilung von ordentlichen Zuschüssen an die ansässigen Vereine und andere verdienstvolle Vereinigungen – Entscheidung.**

Beträge, welche, nach Mitteilung der Kulturkommission und der Sportkommission vom Schöffenrat vorgeschlagen wurden:

#### **Gewöhnliche Subventionen 2013**

NAME DES VEREINS	BERTRAG DER SUBVENTIONEN (IN €)			
	2011	2012	2013	
LOKALE VEREINE	Union Avicole Dippach	500 €	700 €	700 €
	Coin de Terre et le Foyer, Schouweiler	300 €	500 €	600 €
	Amiperas	500 €	700 €	700 €
	Association des Parents des Elèves	400 €	600 €	750 €
	Euro-Ciné, Dippach	800 €	1.000 €	1.100 €
	Chorale Ste. Cécile, Bettange	750 €	950 €	950 €
	Chorale Ste. Cécile, Schouweiler	750 €	950 €	950 €
	Chorale Ste. Cécile, Dippach	750 €	950 €	950 €
	Fanfare Schouweiler-Sprinkange	2.600 €	2.800 €	2.950 €
	Fraen a Mammen, Bettange	300 €	500 €	500 €
	FNEL-Dippecher Dachsen	1.000 €	1.200 €	1.250 €



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 6. November 2013

#### **Gewöhnliche Subventionen 2013 (Fortsetzung)**

	NAME DES VEREINS	BETRAG DER SUBVENTIONEN (IN €)		
		2011	2012	2013
LOKALE VEREINE	Amicale DACHSEN	250 €	450 €	500 €
	Schuller Fénkelcher	750 €	950 €	1.000 €
	Sapeurs-Pompiers de Dippach	1.000 €	1.000 €	1.000 €
	Sapeurs-Pompiers de Bettange	1.000 €	1.000 €	1.000 €
	F.C.-Etoile Sportive de Schouweiler	2.500 €	2.700 €	2.700 €
	Tennis de Table, Schouweiler	2.200 €	2.400 €	2.400 €
	Tennis Club, Dippach	1.200 €	1.300 €	1.300 €
	Union Cycliste, Dippach	2.500 €	2.700 €	2.700 €
	Bettener Reitclub	500 €	600 €	600 €
	Zwischensumme 1	<b>20.550 €</b>	<b>23.950 €</b>	<b>24.600 €</b>
VERDIENST-VOLLE VEREINE	Croix-Rouge Dippach	150 €	150 €	550 €
	Létzebuerger Déiereschutzliga	150 €	0 €	0 €
	Sécurité Routière	150 €	150 €	150 €
	Enrôle de Force (section sud-ouest)	250 €	250 €	250 €
	Zwischensumme 2	<b>700 €</b>	<b>550 €</b>	<b>950 €</b>
	<b>Endsumme der Subventionen</b>	<b>21.250 €</b>	<b>24.500 €</b>	<b>25.550 €</b>

Es ist zu bemerken, dass entsprechend der Entscheidung vom Gemeinderat von 2012 betreffend die diesbezüglichen Zuschüsse, die lokale Sektion des Roten Kreuzes für das Geschäftsjahr 2013 zusätzlich zum Jahreszuschuss in Höhe von 350,00€ einer Summe von 200,00€ zugesprochen werden soll um den Ausfallbetrag aus dem Jahr 2012 wettzumachen, der entstanden ist im Vergleich zu anderen lokalen Vereinen, welche eine Zuschusserhöhung erhalten hatten.

Außerdem und letztlich, ist zu bemerken, dass die Kulturkommission vorschlägt, den Zuschuss zugunsten der Chorale Ste. Cécile aus Bettingen aufzuschieben, bis letztere einen vollständigen formgerechten Antrag auf Zuschuss eingereicht hat.

Herr Jean-Paul BLESER (LSAP) teilt mit, dass er mittlerweile die Information vom Präsidenten der Chorale Ste. Cécile von Bettingen erhalten hat, dass die besagte Vereinigung ihre Aktivitäten „de facto“ eingestellt hat.

**Entscheidung:** Die Liste der Zuschüsse wird einvernehmlich angenommen, mit Zurückbehalt, keinen Zuschuss zugunsten der Chorale Ste. Cécile von Bettingen auszuzahlen, bedingt durch das „de facto“ Einstellen ihrer Tätigkeit.

#### **7.2. Zuschuss zugunsten des ansässigen Vereins „Fanfare de Schouweiler/Sprinkange“, im Rahmen der Anschaffung von Uniformen für seine Mitglieder.**

Entsprechend ähnlicher Zuschüsse zugunsten der lokalen Feuerwehr und anderen lokalen Vereinen, wird vorgeschlagen, das Anschaffen der Uniformen in Höhe von 40% des Gesamtbetrages zu unterstützen. Somit beläuft sich der, über die Gemeindekasse auszuzahlende Zuschuss, auf einen Betrag von 662,64 €.

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 6. November 2013

#### **8. Interkommunales Syndikat SICONA-Westen – Abkommen zwischen der Gemeinde und einer Drittperson, betreffend die Ermächtigung zur Ausführung verschiedener Projekt auf dessen Grundstücken – Beschluss**

Im Rahmen der Verwirklichung verschiedener Projekte, muss die Gemeinde die Zustimmung des betroffenen Besitzers haben. Deshalb wird vorgeschlagen, in diesem Sinne ein Abkommen mit dem Besitzer, im Rahmen von verwirklichten Projekten welche auf Basis des jährlichen, uns unterbreiteten Programms, vom Sicona, durchgeführt wurden.

**Entscheidung:** Einvernehmlich angenommen.

#### **9. Abkommen zwischen der Gemeinde Dippach und Munhoven S.A. (eine Gesellschaft der Gruppe Brasserie Nationale – Bofferding S.A.) betreffend die Nutzung des Getränkeausschanks, welcher im Kulturzentrum „Norbert Sassel“ in Bettingen untergebracht ist.**

Was die Nutzung des Cafés „Um Bur“ in Bettingen, innerhalb des Kulturzentrums angeht, genießt die Gemeinde verschiedene Vorteile seitens der Brasserie Nationale als Gegenleistung zur Verpflichtung lediglich Artikel aus deren Produktsortiment zu verkaufen. Das aktuelle bestehende Abkommen wird am 18. Oktober 2014 verfallen und die Brauerei hat uns ein neues Abkommen vorgeschlagen, gültig ab besagtem Datum und für eine Dauer von 8 Jahren. Abgesehen von der zur Verfügung-Stellung einer Schanklizenz, des Anschlusses einer Zapfanlage und einigen weiteren Vorteilen, profitiert die Gemeinde noch von einer jährlichen Rückvergütung seitens der Brauerei in Höhe von 25% des Umsatzergebnisses erzielt durch den Verkauf von Bofferding Pils und Battin. Der Gemeinderat ist aufgerufen sich zu diesem Abkommen zu äußern.

Herr Romain Haas (LSAP) bemerkt, dass der jährliche Umsatz für die besagten Biere sich auf 12.500 € beläuft und dass die Rückvergütung zu Gunsten der Gemeinde die Summe von 3.100 € erreichen kann.

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen.

#### **10. Verschiedenes**

Nichts

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 27. Dezember 2013

#### **Anwesend:**

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Gaston Braun (LSAP), Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Benoît Theisen (CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

#### **Entschuldigt:**

Keiner

### **T a g e s o r d n u n g**

Zu Beginn der Sitzung gab Herr Romain HAAS (LSAP) zusätzliche Erklärungen betreffend die gesetzliche Frist zur Einberufung des Gemeinderates. In Folge eines erwähnten Problems, welches von den Vertretern der CSV bei der letzten Sitzung vorgetragen wurde, hat der Schöffenrat das Innenministerium in diesem Zusammenhang befragt. Die erhaltene Antwort ist klar und deutlich: Die gesetzliche vorgesehene Frist von 5 Tagen darf sowohl Samstage, Sonntage, sowie gesetzliche Feiertage beinhalten. Es ist somit angebracht klarzustellen, dass die Einberufung der letzten Sitzung entsprechend der gesetzlich vorgesehenen Bestimmungen verlaufen ist.

#### **1. Verwaltung der kommunalen Wälder: Bewirtschaftungsplan der kommunalen Wälder für das Jahr 2014**

Der besagte vorgeschlagenen Plan zeichnet sich durch folgende Schlüsselzahlen aus:

SYNTHESE	GEHÄLTER	RECHN-UNGEN	TOTAL AUSGABEN	TOTAL EIN-NAHMEN
Naturschutz	2.400 €		2.400 €	
Nachhaltige Bewirt. und Schutz der Wälder	78.000 €	208.000 €	286.000 €	293.790 €
Schutz, Jagdbestand und Tierwelt	0 €	0 €	0 €	4.000 €

SYNTHESE	GEHÄLTER	RECHN-UNGEN	TOTAL AUSGABEN	TOTAL EIN-NAHMEN
Sensib. und Öffentlichkeitsinformation	5.000 €	5.000 €	10.000 €	0 €
Überwachung und Polizei	500 €	0 €	500 €	0 €
Logistik	11.000 €	16.000 €	27.000 €	0 €
Dienste zugunsten Dritter	3.000 €	0 €	3.000 €	0 €
Personalverwaltung	31.300 €	1.300 €	32.600 €	0 €
<b>Total</b>	<b>131.200 €</b>	<b>230.300 €</b>	<b>361.500 €</b>	<b>297.790 €</b>

Herr Alain SCHOMER, verantwortlicher Förster der Gemeinde, hat die für das Jahr 2014 vorgesehenen unterschiedlichen Positionen im Detail vorgestellt und erklärt. Das vorherzusehende Ausgabenvolumen fällt höher aus als in den vergangenen Jahren, welches zurückzuführen ist auf Projekte zum Bau verschiedener Waldwege. Es ist zu bemerken, dass die besagten Projekte zu 80% durch staatliche Gelder unterstützt werden. Betreffend die Einkünfte, erklärt Herr Schomer, dass er vorsichtig war mit seinen Schätzungen bezüglich des Holzverkaufs. Von daher ist es leicht möglich dass der erzielte Verkaufsertrag durch Holzverkäufe seine Vorhersage überschreitet.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

#### **2. Entscheidungen zum Haushaltspunkt 2014**

##### **2.1. Kostenvoranschlag betreffend die Verwirklichung einer Zufahrt im Zusammenhang mit dem Bau einer Feuerwehrkaserne mit Werkstätten für den technischen Dienst der Gemeinde gelegen in Sprinkingen, am Ort genannt „Auf den Gehren“ – Entscheidung betreffend einen zusätzlichen Kostenvoranschlag.**

Die Genehmigungs-Akte vom März 2012 beinhaltete die Kosten der Bauarbeiten zur Verbreiterung der N13, der Zufahrtskreuzung, der Verbindungsstraße (Länge in etwa 40 laufende Meter) sowie die unterirdischen Infrastrukturen



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 27. Dezember 2013

welche vor allem die Netze, betreffend die öffentliche Beleuchtung, die Trinkwasserversorgung, die Naturgaszufuhr, der Post und Telekommunikation, der Gemeinschaftsanenne und des Niederspannung-Stroms (+/- 40 laufende Meter). Der ursprüngliche Kostenvoranschlag basierte auf den Hypothesen der Resultate der vorhergehenden Ermittlungen betreffend die Versorgungsnetze, das heißt, dass alle verschiedenen Netze sich in unmittelbarer Umgebung des Standortes auf Höhe der geplanten Zubringer-Kreuzung befänden und beinhaltete weder die Kosten zum Beschaffen und Verlegen der Mittelspannungsstrom-Kabel noch die des Transformators.

Der ausführliche Kostenvoranschlag sah ebenfalls die Baukosten vor für die Arbeiten zur Verbindung des Standortes und des Auffangbeckens mit dem Kanalnetz außerhalb der Parzelle (Mischwasser-Netz). Nicht vorgesehen war die Verbindung einer eventuellen Erweiterung an das gemischte Abwasser-Netz.

Bedingt durch die aktuell bestehende Situation der verschiedenen Netze und der Planung zur Entwicklung einer Handels-und Wirtschaftszone, musste das anfängliche Projekt betreffend die Verbindung der einzelnen Netze (Elektronik, Naturgas, Trinkwasser, Gemeinschaftsanenne, Telekommunikation) und des Abwasser-Netzes“ (Abwasser und Regenwasser) bedeutsam abgeändert werden um der zukünftigen Entwicklung der Gewerbefläche und auch den Anfragen des Wasserwirtschaftsamtes Rechnung zu tragen.

Der aktuelle Kostenvoranschlag beinhaltet ebenfalls die Kosten welche mit der unverzüglichen Fertigstellung der Zugangsstraße bis an die Grundstücksgrenze der Parzelle der Gemeinde Dippach, welche den Zugang zum geplanten Vorhaben zur Erschließung einer Gewerbezone erlaubt.

Herr Max HAHN (DP) erklärt dass der Ausbau der Straße um weitere 80 Meter, welche nicht in diesem Kostenvoranschlag enthalten war, jedoch Teil des Kostenvoranschlages betreffend das Errichten der Gebäude war. Es handelt sich somit in großen Zügen lediglich um ein Verschieben der Ausgaben. Andererseits gilt es zu unterstreichen, dass die Investitionskosten in Zusammenhang mit der Straßen

Infrastruktur, teilweise an den Makler der besagten benachbarten Aktivitätszone weiter verrechnet werden können, entsprechend einem Verteilungsschlüssel, den es noch festzulegen gilt.

**Entscheidung:** Einvernehmliche Zustimmung des zusätzlichen Kostenvoranschlages in Höhe von 345.000,-€, in Anbetracht der Tatsache, dass Herr Claude Bosseler, Gemeinderat, weder an den Gesprächen noch am Votum teilgenommen hat, entsprechend Artikel 20.1 des Gemeindegesetzes.

### **2.2. Verlustübernahme der Kirchenfabrik Dippach- Geschäftsjahr 2012.**

Das entsprechende Defizit beläuft sich auf 1.539,97€ und soll von der Gemeinde übernommen werden.

Herr Arsène BERGER (DP) stellt fest, dass die Kirchenfabrik noch ein gewisses Bankguthaben besitzt und sieht dementsprechend nicht wieso die Gemeinde ein Defizit übernehmen soll.

**Entscheidung:** Zustimmung von 9 Stimmen gegen 2 Stimmen. (A. Berger und P. Meyers)

### **2.3. Finanzielle Zuschüsse:**

#### **2.3.1. Übernahme der Transportkosten zugunsten der lokalen AMIPERAS .**

Entsprechend der vorhergehenden Jahre, wird vorgeschlagen einen Kredit zur Übernahme der besagten Unkosten vorzusehen. Ein Betrag in Höhe von 2.200,00 Euro wurde im Haushaltplan des Jahres 2014 eingeschrieben.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

#### **2.3.2. Finanzielle Unterstützung zugunsten der „Ligue luxembourgeoise de Prévention et d’Action médico-sociale“ im Rahmen ihrer Durchführung des medizinischen Schuldienstes.**

Die „Ligue luxembourgeoise de Prévention et d’Action médico-sociale“ hat im Laufe des Schuljahres 2012/2013 im Rahmen des Dienstes der Schulmedizin die Untersuchung von 207 Schulkindern durchgeführt. Die Ligue ist an uns herangetreten und hat eine Anfrage an die Gemeinde gerichtet ihnen in diesem Zusammenhang einen finanziellen Zuschuss zukommen zu lassen, in Höhe von 5.-€ pro



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 27. Dezember 2013

untersuchtem Kind, für die Kostenübernahme des benutzten sanitären Materials. Es wird vorgeschlagen der besagten Anfrage Folge zu leisten, mittels Auszahlung des Gesamtbetrages von 1.035,00€.

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen.

#### **2.3.3. Finanzielle Unterstützung für den Betrieb der Asbl „Kannernascht Dippech-Garnech“ für das Geschäftsjahr 2013.**

Entsprechend vorhergehender Geschäftsjahre, wird vorgeschlagen der Asbl „Kannernascht Dippech-Garnech“ einen Zuschuss in Höhe von 1.000,00€ als Unterstützung für den Betrieb zukommen zu lassen.

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen.

#### **2.3.4. Finanzielle Unterstützung für den Betrieb der lokalen Sektion der LASEP für das Geschäftsjahr 2014.**

Die lokale Sektion der LASEP hat in den vorherigen Jahren ihre moderaten Unkosten selbsttragend decken können, mittels ihrer Einkünfte welche sich über Jahre angesammelt hatten, ohne dass die Gemeinde hätte unterstützend mittels finanziellem Zuschuss einschreiten müssen. Jedoch sind seit dem Geschäftsjahr 2012 die Eigenreserven aufgebraucht.

Dieser Situation ausgesetzt, wurde im Jahr 2013 beschlossen der lokalen Sektion der LASEP für das Geschäftsjahr 2013 eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 300,00€ zu bewilligen. Es wird vorgeschlagen diesen Zuschuss auch für das Geschäftsjahr 2014 beizubehalten, umso mehr da für das laufende Jahr die sportlichen Aktivitäten zugunsten der Kinder einen beachtlichen Aufschwung erlebt haben.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

#### **2.3.5. Finanzielle Unterstützung zugunsten der freiwilligen Feuerwehren der Gemeinde, im Rahmen des Erwerbs neuer Uniformen für die Mitglieder.**

Entsprechend ähnlicher Zuschüsse welche anderen lokalen Vereinen zugesprochen wurden, wird vorgeschlagen die Anschaffung der neuen Uniformen für die Mitglieder der freiwilligen

Feuerwehren der Gemeinde Dippach zu 40% des Gesamtpreises der Anschaffung zu unterstützen. Somit beläuft sich der vorgeschlagene Zuschuss auf einen Betrag von 2.562,26€.

**Entscheidung:** Einvernehmlich angenommen.

#### **3. Berichtigter Haushaltsplan für das Geschäftsjahr 2013 und Haushaltsplan des Geschäftsjahrs 2014:**

Herr Romain HAAS (LSAP) hat die aktuellen Haushaltsdaten, sowie die für die ausgearbeitete Prognose für die Jahre 2015-2017, vorgestellt und erklärt.

Zu diesem Zweck hat er eine ausführliche "Power-Point" Vorführung genutzt, in der die rezentesten Haushaltsprognosen in den historischen Kontext der Jahre 2007-2013 gesetzt wurden.

Man kann folgende Informationen und Bemerkungen auflisten:

- Der Haushaltsplan 2014 ist der Zweite welcher unter der Form der neuen Nomenklatur erstellt wurde, was mit sich bringt dass ein ausführlicher Vergleich mit den realisierten Buchungsdaten des Jahres 2012 nicht möglich ist.
- Die Finanzkommission hat den berichtigten Haushaltsplan 2013 und den Haushaltsplan 2014 positiv begutachtet.
- Eine Anleihe von 5,9 Millionen € wird notwendig sein um das beträchtliche und absolut notwendige Volumen der vorgesehenen außerordentlichen Ausgaben auszugleichen.
- Betreffend der Entwicklung der gewöhnlichen Ausgaben ist zu unterstreichen :
  - die Auswirkung der Erhöhung der Löhne (Index + Gehälterabkommen)
  - der vorgesehene Personalbestand bleibt unverändert
  - der Zuschuss fürs Trinkwasser (20 L kostenlos pro Person und pro Tag) ist mit einem Betrag von 76.500 € eingeschrieben
  - die Hilfe an bedürftige Personen (Teuerungszulage) ist mit einem Betrag von 40.000 € im Budget eingeschrieben
  - die Zurückzahlung (Zinsen und Kapital) einer neuen noch abzuschließenden Anleihe



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 27. Dezember 2013

musste schon, nach Anweisungen des Ministeriums, für das ganze Jahr vorgesehen werden , trotzdem gewusst ist , dass sich die Notwendigkeit eines neuen Anleihens sich erst im Laufe des zweiten Semesters erweisen wird

- Betreffend die Entwicklung der gewöhnlichen Einnahmen ist zu präzisieren:
  - die Einnahmen basieren auf einer Erhöhung der Abfallgebühr ab dem 2. Semester 2014. Diese Anpassung ist nach der bestehenden Gesetzgebung unumgänglich um dem Prinzip zu entsprechen, welches vorgibt, dass die Gebühren dem Prinzip entsprechen, dass die Gebühren die wirklich entstandenen Kosten decken sollen.
  - beim Holzverkauf ist eine Erhöhung von 64.000 € eingeplant
  - die Erhöhung der Einnahmen vom „Fonds Communal de Dotation Financière“, beläuft sich auf 415.000 €, gemäß denen vom Staat erstellten Anweisungen zum Haushaltsvoranschlag
  - dass 80 % vom Total der vorgesehenen Einnahmen aus 2 Artikeln stammen betreffend die Zahlungen vom Staat, nämlich:
    - ⇒ vom „Fonds Communal de Dotation Financière“
    - ⇒ des „Impôt Commercial Communal“
  - die Gemeinde Dippach erhält durch diese Einzahlungen vom Staat durchschnittlich für jeden Einwohner (3.963 Personen am 31.12.2013) eine Summe von 2.155€. Im Vergleich mit den anderen Gemeinden befindet sich Dippach eher unter den Gemeinden welche am wenigsten vom aktuellen Reglement über die Finanzierung begünstigt werden
- Die Einzelheiten über die Hauptinvestitions-Projekte von den außerordentlichen Haushaltsausgaben wurden ausführlich erklärt. Für die Projekte die dabei sind ausgeführt zu werden, ist die Budgetierung für die verschiedenen Jahre von Büros der betroffenen Ingenieuren und Architekten realisiert worden.
- Da die Gesetzgebung von den Gemeinden fordert, künftig einen mehrjährigen

Finanzierungsplan aufzustellen der dem Gemeinderat spätestens im Laufe des Monats Februar vorzulegen ist, hat der Schöffenrat in Zusammenarbeit mit den Experten des interkommunalen Syndikats „ SIGI“ dieses Dokument ausgearbeitet, um es schon während dieser Sitzung vorzustellen.

- Der mehrjährige Finanzierungsplan (PPF) zeigt:
  - dass die Gesamtausgabe der Investitionen ( 2014-2017 ) auf 45,5 Millionen € geschätzt wird (einschließlich dem Bau eines neuen Wasserbehälters), dass die entsprechenden Zuschüsse, für die fragliche Periode auf 9,7 Millionen € geschätzt werden und dass sich die zu finanzierende Netto-Ausgabe sich infolgedessen auf 35,8 Millionen € beläuft.
  - dass die Summe der abzuschließenden Anleihen 18,5 Millionen beträgt
  - dass die gewöhnlichen Ausgaben parallel zu den gewöhnlichen Einnahmen im selben Rhythmus ansteigen
  - dass das gewöhnliche Budget Ende 2017 immer noch schwarze Zahlen in Höhe von 2,7 Millionen € anzeigt
- die Entwicklung der Situation, entsprechend den gegenwärtigen Parametern, beweist also, dass das trotz dieses Grades an Verschuldung, der restliche Spielraum es vollkommen erlaubt, sich den Anforderungen der Zukunft zu stellen.

Herr Claude BOSSELER (CSV) kündigt an, dass die Vertreter des CSV dem Budget nicht zustimmen werden, bedingt durch die Tatsache dass sie das Projekt betreffend den Bau eines neuen Schulkomplexes nicht billigen, da das Volumen in ihren Augen überdimensioniert ist. Er bedauert, dass das Projekt, welches von der vorherigen Mehrheit ausgearbeitet worden war, nicht zurück behalten wurde und befürchtet dass der Kostenanschlag des gegenwärtigen Projektes erheblich überschritten wird.

Die Herren Max HAHN und Arsène BERGER (DP) erwidern, dass diese Diskussion bereits bei der Gelegenheit der Abstimmung des Projektes geführt wurde und erinnern daran, dass der Kostenvoranschlag des gegenwärtigen Projektes nicht höher liegt als die von der CSV vorgeschlagenen Version.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 27. Dezember 2013

#### **3.1. Berichtigter Gemeindehaushaltsplan des Geschäftsjahrs 2013:**

	GEWÖHNL.	AUSSERGEW.
Total der Einnahmen	10.484.261,01 €	635.307,10 €
Total der Ausgaben	7.184.954,51 €	4.322.615,46 €
Gewinn / Verlust 2013	3.299.306,50 €	-3.687.308,36 €
Gewinn / Verlust des Abschlusses 2012 (Total der vorigen Jahre)	5.646.794,31 €	0,00 €
Gesamtgewinn / -verlust	8.946.100,81 €	-3.687.308,36 €
Übertrag vom Gewöhnl. zum Aussergewöhnl.	-3.687.308,36 €	3.687.308,36 €
<b>Voraussichtlicher Gewinn Ende 2013</b>	<b>5.258.792,45 €</b>	<b>0,00 €</b>

#### **3.2. Gemeindehaushaltsplan des Geschäftsjahrs 2014:**

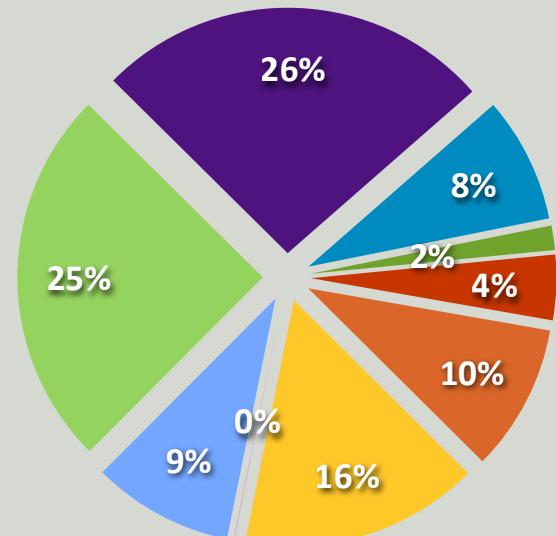
	GEWÖHNL.	AUSSERGEW.
Total der Einnahmen	11.031.786,82 €	7.209.775,00 €
Total der Ausgaben	8.063.099,98 €	15.409.114,14 €
Gewinn / Verlust 2014	2.968.686,84 €	-8.199.339,14 €
Gewinn / Verlust des Abschlusses 2013 (Total der vorigen Jahre)	5.258.792,45 €	0,00 €
Gesamtgewinn / -verlust	8.227.479,29 €	0,00 €
Übertrag vom Gewöhnl. zum Aussergewöhnl.	-8.199.339,14 €	8.199.339,14 €
<b>Voraussichtlicher Gewinn Ende 2014</b>	<b>28.140,15 €</b>	<b>0,00 €</b>

**Entscheidung:** Angenommen: 7 Stimmen (LSAP+DP); Nein: 4 Stimmen (CSV).

**Entscheidung:** Angenommen: 7 Stimmen (LSAP+DP); Nein: 4 Stimmen (CSV).

#### **GEWÖHNLICHE AUSGABEN 2014**

Allgemeine Verwaltungskosten	2.107.778,95 €
Soziale Unterstützung und Auffangstrukturen	668.402,92 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit	129.760,00 €
Öffentl. Infrastrukturen, Wasser- + Straßennetz, Plätze, Friedhöfe...	346.368,00 €
Umweltschutz	781.670,34 €
Unterkünfte und kollektive Einrichtungen	1.267.203,24 €
Gesundheit	1.400,00 €
Freizeit, Kultur und Kirche	749.220,53 €
Bildung	2.011.296,00 €
<b>TOTAL</b>	<b>8.063.099,98 €</b>





## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 27. Dezember 2013

HAUPTINVESTITIONSPROJEKTE	HAUSHALT 2013	HAUSHALT 2014
Räumlichkeiten für die Feuerwehr und Werkstatt für die Arbeiter	171.000 €	4.340.000 €
Kommunale Feuerwehr: Anschaffung eines Einsatzfahrzeugs vom Typ TLF 2000 STA	3.400 €	330.000 €
Realisierung von verschiedenen Fußgänger- und Fahrradwegen: entlang der rue de Bettange in Dippach in Richtung der Wohnsiedlung Haard, entlang der Zugstrecke in Dippach-Gare, gemeinsam mit der Gemeinde Käerjeng an der Häschemerwiss	0 €	250.000 €
Einrichtung von Waldwegen: "Bettingerbësch", "Goldbusch", "Wuesen"	0 €	155.000 €
Bau einer offenen Halle für die Lagerung und Trocknung des "Holzhackschnitzel"	0 €	200.000 €
Studie des Abwasserklärungsnetzes	0 €	50.000 €
Verstärkung der Kanalisation in Dippach-Gare	2.000 €	194.000 €
Neue Zubringerleitungen zum Klärwerk in Schiffingen (Anteil der Gemeinde Dippach)	300.000 €	187.000 €
Einrichtung von Spielplätzen	80.000 €	60.000 €
Anschaffung von Grundstücken	30.000 €	68.000 €
Erneuerung des CR103 zwischen Bettingen-Mess und Sprinkingen	0 €	250.000 €
Komplette Instandsetzung der Verkehrswände und der verschiedenen Netzwerke der Wohnsiedlung "Haard" in Bettingen-Mess	510.000 €	935.000 €
Einrichtungsarbeiten für 30km/h Zonen	0 €	144.000 €
Instandsetzung des Straßenbelages der rue du cimetière in Dippach	0 €	92.000 €
Anschaffung eines Lastkraftwagens für die Werkstatt der Arbeiter	0 €	170.000 €
Realisierung eines neuen Wasserbehälters	0 €	100.000 €
Umrüstug der öffentlichen Beleuchtung auf LED	50.000 €	50.000 €
Einrichtung eines Fußballtrainingsfeldes für den Bedarf der Etoile Sportive aus Schouweiler	700.000 €	360.000 €
Verschiedene Investitionsarbeiten in den Kulturzentren	106.000 €	175.000 €
Bau einer neuen Grundschule	410.000 €	5.041.000 €
Straßeninfrastruktur für die Zufahrt zum Schulkomplex	0 €	1.100.000 €
Grundschule: Neue Eingangstür, und neue Decke im Eingang	0 €	76.875 €



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 27. Dezember 2013

#### **4. Immobilien-Abwicklungen: Austausch von Grundstücken gelegen in Bettange an verschiedenen genannten Orten, zwischen dem Staat Luxemburg und der Gemeindeverwaltung von Dippach, im Rahmen des Ausbaus der Schienenverbindung Petingen-Luxemburg auf Zweigleisigkeit.**

Im Rahmen des Vorhabens betreffend den Ausbau der Schienenverbindung Petingen-Luxemburg auf zwei Bahnschienen, hatte die Gemeinde Dippach beschlossen dem Luxemburger Staat, anhand eines bestehenden Abkommens Grundstücke gelegen in Bettingen, an den Orten genannt „In Weidt“ und „Bemtgesbach“ abzutreten. Nunmehr stellt sich heraus, dass Grundstücke gelegen an den Orten genannt „In Dillen Moor“ und „Im Gae“ zu welchen der Bach „Mess“ umgeleitet werden musste, als Gegenwert vom Luxemburger Staat an die Gemeinde abzutreten sind. Daraufhin schlägt der Staat Luxemburg vor, den besagten Grundstücks-tausch vorzunehmen gegen Entrichten einer Ausgleichszahlung ihrerseits in Höhe von 4.316.-€. Der diesbezügliche Verwaltungsakt, welcher von den Behörden der Domänenverwaltung ausgearbeitet wurde, wird dem Gemeinderat zwecks Zustimmung unterbreitet.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

#### **5. Definitive Schulorganisation für das laufende Schuljahr, nach der Zustimmung des Gemeinderates zum provisorischen Dokument vor dem Schulanfang, gemeinsame Entscheidung über das Einführen von Schwimmkursen zugunsten des Zyklus 1 – Früherziehung (précoce) ab dem 2. Trimester und über diverse Zusätze zum betroffenen Dokument.**

Nach der Annahme der Schlüsselemente betreffend die Schulorganisation für das Schuljahr 2013/2014 durch den Gemeinderat am 17. Juli 2013, ist es nun angebracht dem Gemeinderat die endgültigen Zahlen zu unterbreiten, das heißt die Einzelheiten über die Betreuung der Schüler sowohl

durch die Lehrern, als auch durch die Lehrbeauftragten und die Personen welche den Religionsunterricht abhalten.

Somit beinhaltet das unterbreitete Dokument, pro Klasse alle beteiligten Mitglieder des Lehrpersonals und dessen respektive wöchentliche Stundenzahlen. Es beinhaltet ebenfalls die Spezialstunden sowie Nachhilfestunden oder Aufnahmestunden, neben der Schülerzahl pro Klasse und anderen Informationen welche sich bereits im provisorischen Dokument befanden.

Es wird vorgeschlagen die Gelegenheit zu nutzen und die Zusammensetzung der Klassen wie sie sich derzeit darstellt zu bestätigen.

Es wird ebenfalls vorgeschlagen die Schulorganisation umzuändern in dem Sinne, dass auch die Kinder des Zyklus 1 – Früherziehung (Précoce) vom Schwimmunterricht profitieren können, welcher vorgesehen ist ab dem 2. Trimester während den Schwimmwochen welche für die Gemeinde Dippach in der Badeanstalt PIMODI in Mondercange reserviert sind, dies jeweils am Freitagnachmittag. Nach Auskünften des Schwimmpersonals der Badeanstalt, ist Schwimmunterricht für Kinder dieser Altersstufe von großem pädagogischem Wert. Der Zubringerdienst zur Badeanstalt wird im Rahmen des normalen Schülertransports nach Mondercange zusammen mit den Klassen des Zyklus 2-4 organisiert. Alle gesetzlichen und vorschriftsmäßigen Anordnungen, betreffend die Sicherheit der Schüler werden respektiert.

Die vorangehenden Elemente, welchen der Gemeinderat zustimmen soll, fanden bei der Sitzung der Schulkommission vom 10. Dezember 2013 Zustimmung.

Herr Claude BOSSELER (CSV) bemerkt, dass die Vertreter der CSV den Umstand nicht schätzen, dass das Kind eines Gemeinderatmitgliedes der LSAP die Möglichkeit hatte zu Schulbeginn die Klasse zu wechseln und somit ein Präzedenzfall geschaffen wurde. Er bemängelt ebenfalls das Verhalten von Herrn Philippe Meyers, im Sinne, dass dieser versucht seine Meinungsverschiedenheiten mit einem Mitglied der Lehrpersonals zu regeln durch das Veröffentlichen von Briefen in verschiedenen Medien, was dazu führen könnte das Verhältnis zwischen Gemeinde und Lehrpersonal zu blockieren.

Herr Philippe MEYERS (LSAP) antwortet dass er natürlich eine andere Sicht der Dinge hat, in dem



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 27. Dezember 2013

Sinn, dass er der Meinung ist, dass in einem derartigen Fall jede Mutter und jeder Vater das Recht haben müsste einen Klassenwechsel zu beantragen. In diesem Zusammenhang fordert er ein Reglement welches erlauben müsste in aller Transparenz entscheiden zu können und bereits zum 1. Juli über die Zusammensetzung der Klassen verfügen zu können und nicht erst am 15. Juli.

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen.

**6. Zusammenarbeits-Abkommen zwischen den Gemeinden Dippach, Reckange, Garnich und dem Centre d'Initiative et de Gestion Régional von Dippach – Reckange – Garnich asbl. (CIGR-DiReGa) einzuführen im Anschluss an die Entscheidung in diesem Kontext das bestehende Abkommen mit OPE (Objectif Plein Emploi) zu kündigen. Entscheidung betreffend eine Änderung eines diesbezüglichen Beschlusses vom 17. Juli 2013.**

Der Gemeinderat hatte am 22. Mai 2013 beschlossen mit sofortiger Wirkung das bestehende Abkommen mit dem Netz von Objectif Plein Emploi aufgrund seiner Auflösung (OPE) zu kündigen. Da dieses Abkommen die Basis der Funktionsweise und der Finanzierung von CIGR-Direga darstellt, fehlt es diesem somit folglich an Finanzmitteln, umso mehr da die beiden anderen Partner, das heißt die Gemeinden Garnich und Reckange, sich ebenfalls aus dem Abkommen OPE zurückgezogen haben.

In dem Gedanken den CIGR mittel- und langfristig zu unterstützen, wurde am 17. Juli 2013 ein Abkommen der Gemeinden Dippach, Reckange und Garnich mit der CIGR abgeschlossen um die zukünftigen Finanzierungs- und Funktions-Modalitäten festzulegen. Im Allgemeinen und um der Aufsichtsbehörde die Möglichkeit zu geben das Ausmaß dieses Abkommens einschätzen zu können, wird somit vorgeschlagen einen Artikel einzufügen welcher die maximale finanzielle Unterstützung der Gemeinden auf einen jährlichen Betrag von 158.400.-€ für die Geschäftsjahre 2013 und 2014 begrenzt und auf 150.000€ für die folgenden Jahre.

Dieses abgeänderte Abkommen wird dem Gemeinderat zur Zustimmung unterbreitet.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

**7. Einführung und Organisation eines „First Responder“ Dienstes, im Rahmen der Verbesserung der Hilfeleistungen gegenüber Leuten in Gefahr, zusätzlich zu den bereits bestehenden Rettungsdiensten.**

Der „First Responder“ ist ein neues Glied in der Kette der Rettungsdienste welche in Kraft treten würde um bestehende Lücken zwischen der verabreichten Hilfe aus der Bevölkerung und dem Eintreffen der spezialisierten Rettungskräfte zu füllen. Es handelt sich entweder um einen einzelnen Mitarbeiter oder eine Gruppe (begrenzt auf 2 Personen), welche Mitglieder der Gemeinde-feuerwehr oder der Rettungsdienste der Gemeinde sind. In Sachen Ausbildung, muss der Kandidat einerseits im Besitz einer Bescheinigung sein welche seine Basisausbildung belegt und andererseits muss er sich einer spezialisierten Ausbildung, welche von der Rettungsdienstverwaltung organisiert sind, unterzogen haben. Jeder „First Responder“ Dienst muss mit angemessenem Material und Ausrüstung ausgestattet sein um in der Lage zu sein Erst-Hilfe-Maßnahmen anzuwenden.

Die Aktion basiert somit auf diesen Handlungen und besteht daraus die Lebensfunktionen, die Atmung und die Blutzirkulation einer Person zu stabilisieren bis zum Eintreffen des Rettungswagens und der dringenden ärztlichen Hilfe.

Es wird vorgeschlagen dass die Gemeinde Dippach sich diesem neuen Dienst anschließt welcher in erster Linie dazu dient dringend notwendige Hilfe zu gewährleisten, um die Zeitspanne der Hilfeleistungen bis zum Eintreffen des Krankenwagens zu verringern. Der Gemeinderat wird aufgefordert sich über das Prinzip zu äußern betreffend einer Teilnahme an diesem Dienst in der zweiten Testphase, dessen Organisierungseinzelheiten noch festzulegen bleiben.

Herr Max HAHN (DP) gibt zusätzliche Erklärungen zu diesem Dienst. Es ist vorgesehen dass unsere Gemeinde an der 2. Testphase dieses neuen Dienstes durch die Freiwilligen des Feuerwehrdienstes teilnehmen könnte. Nachdem diese Personen die notwendigen Kurse abgeschlossen haben, können sie in unserer Gemeinde schnell



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 27. Dezember 2013

eingreifen im Fall wo Verdacht auf Lebensgefahr besteht (Herzinfarkt z.B) und 1. Hilfe bis zum Eintreffen des Rettungswagens leisten.

In diesem Zusammenhang ist ebenfalls vorgesehen an verschiedenen Orten unserer Gemeinde Defibrillatoren zu installieren, wo sie für jedermann zu jeder Zeit erreichbar sind.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

#### **8. Punktuelle Anpassung des allgemeinen Verkehrsreglements betreffend das Einrichten eines Fußgängerüberweges in der „rue de la Gare“ in Bettingen, in der Nähe des Multisport-Spielfeldes.**

Da das neu angelegte Multisport-Spielfeld, in Bettingen an der „rue de la Gare“, jetzt funktionsfähig ist, wird vorgeschlagen auf dieser Höhe der „rue de la Gare“ einen Fußgängerüberweg anzulegen, um den Kindern in diesem Rahmen einen sicheren Zugang zum Spielplatz zu gewähren.

**Entscheidung:** Einstimmig angenommen.

#### **9. Abkommen zwischen der Gemeinde und der asbl Valorlux, betreffend die Bereitstellung einer finanziellen Unterstützung zugunsten der Gemeinde im Rahmen des Einsammelns von Glas und Papier – Entscheidung betreffend die Erneuerung des bestehenden Abkommens welches abgelaufen ist.**

Die asbl Valorlux, genehmigt vom Umweltministerium um die Anforderungen die den Verpackungsverantwortlichen abverlangt werden erfüllen zu können, hat das Recht den Gemeinden, im Rahmen des von ihnen eingeführten Einsammelns von Verpackungsabfällen finanzielle Unterstützungen zukommen zu lassen. Die Gemeinde Dippach nutzt seit 2003 diese finanzielle Unterstützung für das Einsammeln von Glas und Papier/Pappe. Das aktuell bestehende Abkommen welches die Zustellungsmodalitäten festlegt, kommt zum Ablauf. Somit wird vorgeschlagen die Erfahrung fortzuführen und ein neues identisches Abkommen auszuarbeiten, welches identisch zu den beiden ersten ist, für eine Dauer von bis zu 5 Jahren. Dieses

Abkommen muss vom Gemeinderat angenommen werden.

**Entscheidung:** Einstimmige Zustimmung.

#### **10. Übernahme der Reparaturkosten des Wagens eines Mitgliedes der freiwilligen Feuerwehr von Dippach, welcher beschädigt wurde während er zu einem Einsatz fahren sollte.**

Ein Mitglied der freiwilligen Feuerwehr von Dippach hatte seinen Wagen beschädigt als er dringend zu einem Einsatz fahren wollte. Tatsächlich wurde der rechte hintere Kotflügel sowie die hintere Stoßstange beschädigt, sodass eine Reparatur in Höhe von etwa 394,85€ von Nöten war. Dieser Betrag wäre von der Casco-Reiseversicherung abgedeckt gewesen, welche die Gemeinde abgeschlossen hat, unter Vorbehalt eines Selbstkostenbeitrages in Höhe von 500,00 €. Somit ist eine Übernahme des Schadens seitens der Versicherung ausgeschlossen und es wird vorgeschlagen den Betrag zur Reparatur des besagten Schadens dem Betroffenen aus der Gemeinkasse zurückzuerstatten, bedingt dadurch dass es gerecht ist das besagte Mitglied der freiwilligen Feuerwehr von diesem Unfall, welcher bei der Ausführung von Aufgaben zum Wohl der Gemeinde entstanden ist, unbeschadet zu halten.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

#### **11. Verschiedenes**

Nichts

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.

*Etat Civil 2013**Zivilstand 2013***NAISSANCES | GEBURTEN (35)**

NOM ET PRÉNOM	DATE	NOM ET PRÉNOM	DATE
Allard Célia	04.11.2013	Meisenburg Lex	29.08.2013
Altmann Lena	26.05.2013	Messmer Jules	15.02.2013
Antoine Melya	31.05.2013	Montanaro Luana	02.10.2013
Bockel Antonio Yann	27.07.2013	Montenegro Abreu Guilherme	29.07.2013
Boudjani Youli	02.04.2013	Naia da Costa Leitão Saphira	06.10.2013
Carolei Loris	18.09.2013	Ntambala Anaïs Muswamba	17.07.2013
Charlton Quintero Sofia Ellie	28.05.2013	Numanovic Mejrem	06.03.2013
Clemens Emma	25.04.2013	Ribeiro Gomes Emma	25.02.2013
Colella Liam	01.05.2013	Rommes Lara	21.09.2013
da Graça Michels Kenzie	21.03.2013	Sand Arnaud	15.01.2013
Dewar Elise Sophie Marie	01.03.2013	Schmit Alysha	18.09.2013
Dizdarevic Daris	04.01.2013	Schwenck Lisa Marie	23.10.2013
Dong Jolin	07.10.2013	Tantone Rafael	14.05.2013
Hyseni Suela	15.03.2013	Timóteo Andrade Rita	26.10.2013
Jesus Vaz Maryel	26.06.2013	Varela Ryan	13.05.2013
Kass Emma Marie	28.04.2013	Wolter Lena	16.01.2013
Lombardi da Silva Liana	14.08.2013	Zedira Rebecca Francesca	01.01.2013
Medinger Anne-Catherine	25.10.2013		

**PARTENARIATS | PARTNERSCHAFTEN (12)****MARIAGES | HOCHZEITEN (11)**

EPOUX	EPOUSE	DATE
Aljukic Aldin	Smajic Izeta	07.09.2013
Antoine Eric Raymond	Laschette Fabienne Viviane Marcie	13.09.2013
Block Cliff Albert	Steichen Nathalie	23.04.2013
da Silva Andrade Miguel	Ameixa Timoteo Marylène	22.06.2013
Di Bari Francesco	Gentile Tania	13.03.2013
Foresti Alessandro	Cruchten Lynn	27.09.2013

*Etat Civil 2013**Zivilstand 2013***MARIAGES | HOCHZEITEN (11)**

EPOUX	EPOUSE	DATE
Gonçalves Sandro	Eldeweys Annette	01.03.2013
Kreuter Joseph	Bernard Chantal Marie-Anne	07.12.2013
Neves David	Frising Nora	08.08.2013
Schortgen Yves Antoine	Vasilevich Olga Miroslavovna	08.11.2013
Schott Pascal	Bayraktar Edyta Marlena	06.12.2013

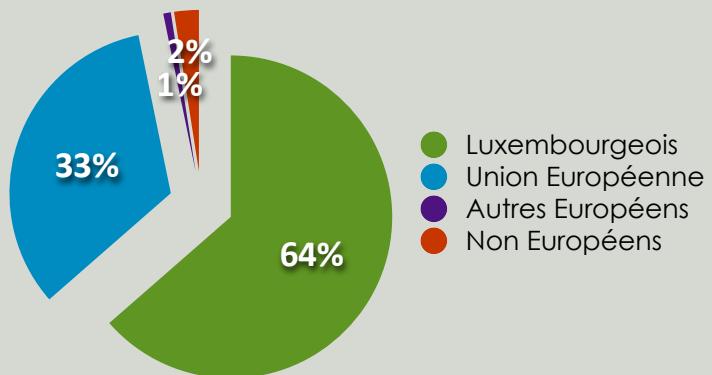
**DECES | TODESFÄLLE (21)**

NOM ET PRÉNOM	DATE	LIEU
Boltz Carmen Sophie vve Wagner	29.01.2013	Perl, Allemagne
Da Silva Fernandes Alegria João	13.02.2013	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Dondelinger Eugénie Anne Louise vve Wellong	02.03.2013	Luxembourg, Luxembourg
Fairon Monique Josiane Alice ép. Federspil	30.12.2013	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Favarro Giacomo	11.07.2013	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Ferretti Domenico	29.09.2013	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Frantz Nico	21.09.2013	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Frisch Marie Louise	14.09.2013	Luxembourg, Luxembourg
Gelhausen Jean	31.12.2013	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Gengler Julien Antoine	10.07.2013	Dippach, Luxembourg
Goelff Emile Nicolas	28.10.2013	Luxembourg, Luxembourg
Groth Werner	09.09.2013	Sprinkange, Dippach, Luxembourg
Hames René Jean Pierre	31.05.2013	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Hirtz Jules	01.01.2013	Schouweiler, Dippach, Luxembourg
Holper Odile Henriette vve Weimerskirch	18.05.2013	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Lamborelle Eliane Hélène Pierrette ép. Feltes	05.08.2013	Luxembourg, Luxembourg
Pauly Jeanny Adriane vve Cleenewerck	28.02.2013	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Reinhard Marie Anne vve Scholer	22.12.2013	Luxembourg, Luxembourg
Roseta Rodrigues Maria da Encarnação ép. do Nascimento	14.08.2013	Bouça Cova, Pinhel, Portugal
Simon Marie-Paule Rina ép. Nothar	16.07.2013	Luxembourg, Luxembourg
Sinesi Umberto	28.04.2013	Schouweiler, Dippach, Luxembourg

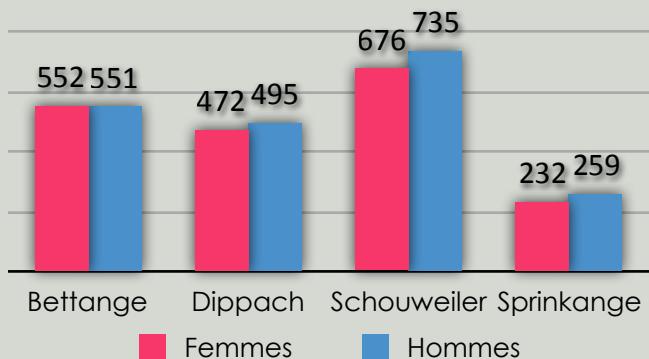
## Les données démographiques

## Die Demographischen Daten

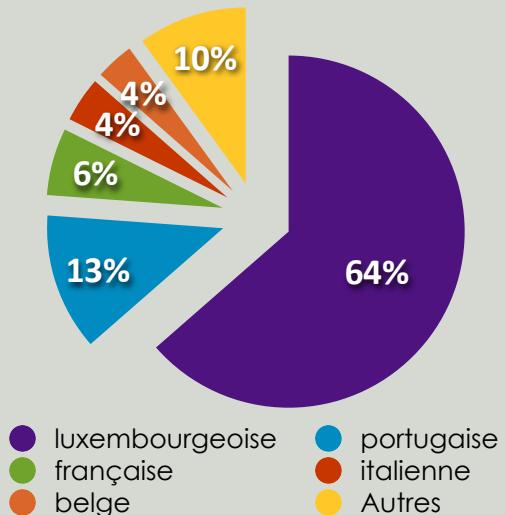
### Composition européenne de la population



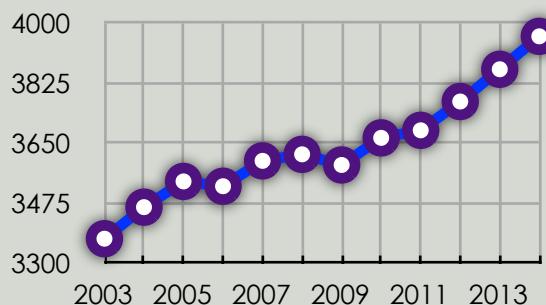
### Composition de la population par localité



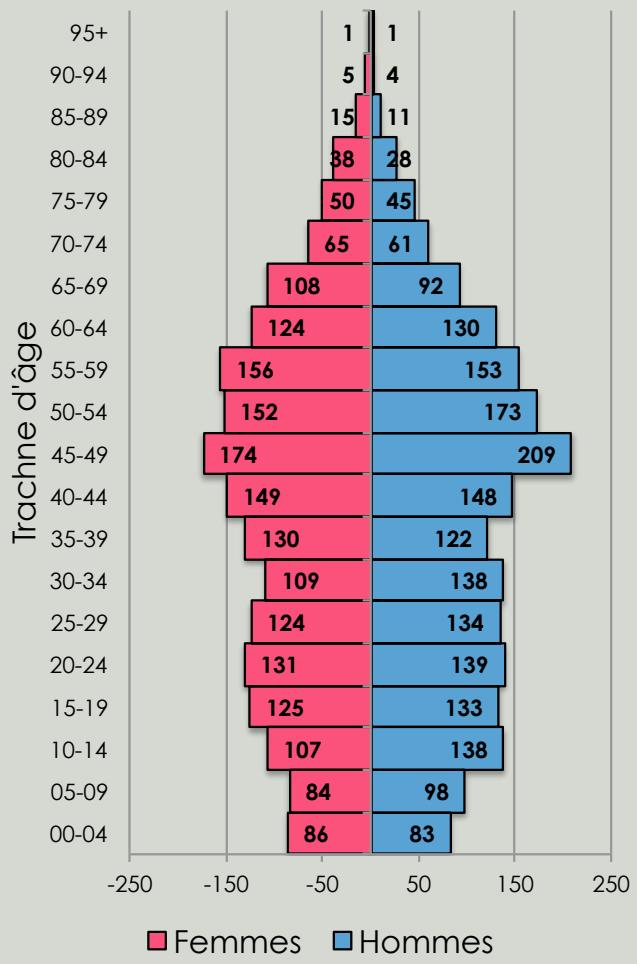
### Les nationalités



### Evolution de la population



### Pyramide des âges





## Mobilitéitserzéitung

Et ass wichteg, vu kleng un e Mobilitéitsbehuele virgeliert ze kréien dat am Aklang mat dem moderne Liewen ass. Sech moies an der Garage an den Auto ze sätzen, an duerno eng Dräivirelsstonn d'Ofgase vun deem Auto dee virun engem am Stau steet anzeotmen ass hautesdaags einfach nämmen iwwerlieft.

Multimodal sinn heescht, sech säi Wee esou zesummen ze setzen, datt een den Individualverkéier op e Minimum reduzéiert, well wéi heescht et esou schéin: Du stees net am Stau, du bass de Stau.

Fir Elteren an Enseignanten d'Méiglechkeet ze ginn, mat Kanner dëst Thema an der Klass oder doheem spilleresch ze behandelen, huet de Verkéiersverbond e Konzept ausgeschafft, deen sech un d'Kanner vum 1. an 2. Cycle riicht, awer och méi grousse Kanner an Erwuessene soll Spaass maachen.

An engem klenge Bichelche kréien d'Kanner vun der b e l é i f t e n e r Kannerbuch-Figur « Trollmops » den éffentlechen Transport erklärt. Hei kritt een op 16 Säiten alleguereten d'Froë beäntwert, déi Kanner sech iwvert deen Thema stellen, an och d'Offere déi de Verkéiersverbond fir d'Clienten am éffentlechen Transport huet, ginn duergeluecht.

De Verkéiersverbond ass en Etablissement public dat deem Minister énnnersteet, deen den Transport a sénge Responsabilitéiten huet. D'Haaptaufgab vum Verkéiersverbond ass, d'Koordinatioun vun de Réseaue vum éffentlechen Transport ze verbesseren, fir datt bis 2020 e Modal-Split vu 25/75% ze erreechen ass. Fir dëst émzesetzen, definéiert de Verkéiersverbond Aktiounen an entwéckelt Projete mat senge Partner: d'Autobus de la Ville de Luxembourg (AVL), d'Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois (SNCFL), d'Fédération Luxembourgeoise des Exploitants d'Autobus et d'Autocars (FLEAA), de



Régime Général des Transports Routiers (RGTR), den Transport Intercommunal de Personnes dans le Canton d'Esch-sur-Alzette (TICE) an de Syndicat des Viles et Communes Luxembourgeoises (Syvicol). De Verkéiersverbond bitt d'Mobilitéitszentral als Service un. Dëst ass hirt « Kundenzentrum », eng Plattform fir den direkte Kontakt mam Client vum éffentlechen Transport an och fir jiddereen, deen un alternative Verkéiersmëttelen interesséiert ass.

Mee d'Bichelchen ass nämmen deen éischten Deel vum Konzept. De Verkéiersverbond huet och e Gesellschaftsspill ausgeschafft, an deem d'Kanner, déi Jonk an och Erwuessener léieren, verschidden Transportmëttèle mateneen ze kombinéieren, fir méi séier hiert Zil ze erreechen. Hei léiert een, dat verschidde Moyenen verschidde Vir- an Nodeeler hunn, an datt et am beschte geet, wann een sech seng Mobilitéitsketten schlau zesummegebaut. Dëst Spill gëtt un alleguereten d'Klasse vum 2. Cycle an un d'Maison Relais verdeelt. Hei kréien d'Enseignanten an d'educativt Personal eng schéi « Boîte à outils », mat däer si den Thema éffentlechen Transport behandele können. D'Bichelchen gëtt un all Kand aus dem 1. an 2. Cycle verdeelt, an d'Maison Relaisen erhalten och eng Rei Exemplairen.

Dem Verkéiersverbond läit d'Mobilitéitserzéitung um Häerz, a mir hoffen, datt eise Projet bei lech op fruchtbare Buedem fällt. Dir erhaalt d'Bichelchen gratis beim Verkéiersverbond. D'Spill kënnt dir och fir 25€ + Porto beim Verkéiersverbond um Site [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu) bestellen. Wann dir et an eng vun eise Mobilitéitszentrale siche kommt (no der Bestellung), da spuert dir lech natierlech de Porto.

**Chantiers****Nouvelle école fondamentale****Baustellen****Neue Grundschule**

Les terrassements pour les fondations de la nouvelle école sur le plateau scolaire à Schouweiler ont débuté en décembre 2013. Le projet entier (y compris l'accès routier et les alentours), d'une envergure financière totale de 22.271.000€, est prévu d'être achevé pour la rentrée 2016.

Die Erdarbeiten für die Fundamente der neuen Schule auf dem Schulplateau in Schouweiler haben im Dezember 2013 angefangen. Die Fertigstellung des ganzen Projektes (inklusive des Straßennetzes und der Umgebung), mit einem Gesamtkostenpunkt von 22.271.000€, ist für den Schulanfang 2016 vorgesehen.

Architecte | Architekt: WW+ architektur + management sàrl d'Esch-sur-Alzette

Voirie d'accès et statique | Zufahrtswege und Statik: TR-Engineering de Luxembourg

Equipements techniques | Technische Ausstattung: Goblet Lavandier et Associés de Luxembourg



## Chantiers

### Aire de jeux multifonctionnelle

**Bettange-sur-Mess** | Depuis novembre 2013 les enfants peuvent utiliser la nouvelle aire de jeux multifonctionnelle « Boltzplatz » à Bettange-sur-Mess. En toute sécurité ils peuvent jouer au football, basketball et au volleyball.

L'aire de jeux a été réalisé pour un montant total de 252.000€. Un subside de 20.000€ a été accordé par l'Etat.

Entreprise chargée de l'exécution du chantier: Lisé et fils SA de Schifflange

## Baustellen

### Multifunktionaler Spielplatz



**Bettange-sur-Mess** | Seit November 2013 können die Kinder den neuen multifunktionalen Spielplatz "Boltzplatz" in Bettange-sur-Mess nutzen. Hier können sie in volliger Sicherheit Fussball, Basketball und Volleyball spielen.

Der Spielplatz wurde für einen Gesamtbetrag von 252.000€ realisiert. Der Staat unterstützt das Projekt mit einer Subvention in Höhe von 20.000€.

Beauftragter der Durchführung der Baustelle: Lisé et fils SA aus Schifflange



## Chantiers

### Prolongement chemin rural



## Baustellen

### Landweg Verlängerung



Le nouveau chemin rural « Im Suosgarten » à Schouweiler fait la connexion entre le chemin « Op Brebich » et le chemin qui menait vers l'ancien « Gardhaischen ». Le projet a été réalisé pour un coût de 81.000€.

Der neue Landweg "Im Suosgarten" in Schouweiler verbindet den bestehenden Weg "Op Brebich" mit dem Weg der zum alten "Gardhaischen" führte. Die Kosten für das Projekt belaufen sich auf 81.000€.

Entreprise chargée de l'exécution du chantier | Beauftragter der Durchführung der Baustelle:  
Entreprise Klein du Windhof

en collaboration et avec le soutien financier de l' | in Zusammenarbeit und mit finanzieller Unterstützung der  
Administration des services techniques de l'agriculture



Chantiers  
Eclairage public LED

Baustellen  
Öffentliche LED Beleuchtung

Le collège échevinal a décidé de remplacer les ampoules « classiques » de l'éclairage publique d'une puissance réelle de 80W sur la voirie communale (l'Administration des Ponts et Chaussées étant responsable pour l'éclairage sur le reste de la voirie (chemins repris et routes nationales)) par un éclairage LED d'une puissance réelle de 18W, qui est donc beaucoup plus économique tout en garantissant une exploitation lumineuse équivalente.

Jusqu'à présent 155 ampoules ont été remplacées, ce qui entraîne une économie annuelle de presque 10.000W respectivement 6.000€ en termes de frais d'électricité.

Le nombre total d'ampoules LED qui seront mises en place est de 355. L'économie totale annuelle sera de 11.825€ resp. de 36.000kg en CO<sub>2</sub>. L'investissement de 112.500€ sera amorti en moins de 10 ans.



Der Schöffenrat hat beschlossen die "klassischen" Glühbirnen der Straßenbeleuchtung mit einer Leuchtkraft von 80W auf den öffentlichen Gemeindestraßen (die "Administration des Ponts et Chaussées" ist für den Rest der öffentlichen Straßen (Nationalstraßen) zuständig) durch eine LED Beleuchtung mit einer Leuchtkraft von 18W, welche also bei gleicher Leuchtkraft viel kostensparender ist, zu ersetzen.

Bislang wurden 155 Glühbirnen ausgetauscht, was einer jährlichen Ersparnis von fast 10.000W beziehungsweise 6.000€ an Elektrizitätskosten gleichkommt.

Insgesamt werden 355 LED Lampen installiert werden. Die jährliche Gesamtersparnis beläuft sich somit auf 11.825€ beziehungsweise auf 36.000kg an CO<sub>2</sub>. Die Investition von 112.500€ wird nach weniger als 10 Jahren amortisiert sein.



ChantiersBaustellen

**Terrain d'entraînement pour le club de football** | Suite à des problèmes avec le support pour la couche synthétique de l'achèvement du terrain de football est prévue pour le printemps 2014.

**Trainingsfeld für den Fußballclub** | Nach einigen Problemen mit dem Untergrund für den synthetischen Belag ist die Fertigstellung des Fussballfeldes für Frühjahr 2014 vorgesehen.

Bureau d'étude | Bauplanung: InCA de Niederanven

**Nouveaux locaux pour pompiers et service technique communal** | Les travaux pour l'aménagement de l'accès routier ont commencé en automne 2013. Le projet, chiffrés à 5.605.000€, sera prévisiblement achevé vers fin 2015.

**Neue Lokale für die Gemeindeateliers und Feuerwehr** | Die Arbeiten für den Straßenausbau haben im Herbst 2013 angefangen. Die beiden Hallen, mit einem Kostenpunkt von 5.605.000€, werden Ende 2015 fertiggestellt sein.



Architecte | Architekt: Marc Dieschbourg Architectes S.A. de Luxembourg

Voirie d'accès et statique | Zufahrtswege und Statik: TR-Engineering de Luxembourg



**Cité « Haard » à Bettange-sur-Mess** | Le réaménagement des infrastructures routières et de l'éclairage public ainsi que le renouvellement de toutes les infrastructures sous-terraines (gaz, eau, P&T, Creos, Eltrona) ont été terminés. Les mesures de rétention et de déversement de l'eau pluviale à l'entrée de la cité commenceront dans les meilleures délais pour trouver un achèvement des travaux en juillet 2014.

**Cité "Haard" in Bettange-sur-Mess** | Die Erneuerung des Straßen- und Beleuchtungsinfrastrukturen sowie die Erneuerung aller unterirdischer Infrastrukturen (Gas, Wasser, P&T, Creos, Eltrona) wurden abgeschlossen. Die Maßnahmen für den Regenüberlauf im Eingang der Cité werden so bald wie möglich anfangen um im Juli 2014 komplett abgeschlossen zu sein.



## Rétrospective

### Remise du mérite sportif

## Rückblick

### Sportlerehrung



**22 novembre 2013** | Lors de la cérémonie de la remise du mérite sportif, la commission des sports de la commune de Dippach a mis en évidence les performances sportives ainsi que les bénévoles qui sont indispensables pour le bon fonctionnement de chaque association sportive.

La soirée a été accompagnée par les Lux Rollers qui ont fait un super show avec participation du public.

**22. November 2013** | Im Laufe der Zeremonie der Sportlerehrung hat die Sportkommission der Gemeinde Dippach die sportlichen Leistungen sowie die ehrenamtlichen Helfer, welche unabdingbar sind für das gute Funktionieren eines jeden Sportclubs, geehrt.

Der Abend wurde begleitet von den Lux Rollers, die eine tolle Show mit Beteiligung des Publikums dargeboten haben.

#### SPORTIFS MÉRITANTS

ASSOCIATIONS	SPORTIFS INDIVIDUELS
<b>Union Cycliste Dippech</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• RODEN Wayne</li> <li>• JUNG Scott</li> <li>• BINTZ Kylie</li> <li>• LAMESCH Pit</li> <li>• BERTON Noa</li> <li>• MORANG Mil</li> <li>• KOCKELMANN Mathieu</li> <li>• GREMLING Nik</li> <li>• GILLES Max</li> <li>• WIRTH Nick</li> <li>• SUNNEN Philip</li> </ul> <b>Deschtennis Schuller</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• HEIDERSCHEID Colin</li> <li>• KOCKELMANN Elisa</li> <li>• PARROTTA Tristan</li> <li>• BIEWER Max</li> <li>• KLEIN David</li> <li>• WIRTGEN Tom</li> <li>• MORABITO Massimo</li> <li>• KIRSCH Alex</li> <li>• FABER Philip</li> <li>• DIDER Laurent</li> <li>• JUNGELS Bob</li> </ul> <b>Bettener Reitclub</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• LEISCHEN Max</li> <li>• BEGUIN Maud</li> </ul>	<b>Deschtennis Schuller</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• SCHÄEDGEN Roger</li> <li>• MELVIN Gerard</li> <li>• RECKINGER Jeff</li> <li>• BACKES Gilles</li> <li>• BACKES Chris</li> <li>• FERNANDES Bruno</li> <li>• FEIEREISEN Luc</li> <li>• FEIEREISEN Gil</li> </ul> <b>BÉNÉVOLS</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• MEYERS Carlo (Tennis Club Dippech)</li> <li>• TREIS Roby (UC Dippech)</li> <li>• BEGUIN Danielle (Bettener Reitclub)</li> </ul>

RétrospectiveRückblick

**4 novembre 2013** | Inauguration de l'exposition « rénovation de bâtiments anciens » au Ecocenter à Bascharage.

**4. November 2013** | Einweihung der Ausstellung "Altbausanierung" im Ecocenter in Bascharage.



**24 janvier 2014** | A l'occasion de la fête du personnel plusieurs personnes ont été honorées pour leur longue collaboration.

**24. Januar 2014** | Bei der Personalfeier wurden mehrere Personen für ihre langjährige Mitarbeit geehrt.

NOM ET PRÉNOM	MÉRITE
Mme Lily Sanctuary-Majerus	Retraite et 20 ans de service
M. Leo Tilges	Membre ininterrompu de l'Office Social depuis 1978 Président de l'Office Social de 1998 à 2010 Membre du nouvel OSCM de 2010 à 2013
M. Bernard Schmit	Démission honorable pour raisons personnelles
M. Max Hahn	Elu à la Chambre des Députés lors des élections législatives du 20 octobre 2013

RétrospectiveRückblick

**Décembre 2013** | Visite par les élèves de l'école préscolaire de la commune des sapins de Noël décorés par leurs soins.



**Dezember 2013** | Besichtigung der Schüler der Vorschule der Gemeinde bei den von ihnen geschmückten Weihnachtsbäumen.



**13 déc. 2013** | Marché d'hiver de la Maison Relais.  
**13. Dezember 2013** | Wintermarkt der Maison Relais.

RétrospectiveImpressions du 1<sup>er</sup> marché de NoëlRückblickImpressionen des 1. Weihnachtsmarktes

**14-15 décembre 2013** | Pour la première fois la commune de Dippach et sa commission culturelle, en collaboration avec l'Amicale Dippacher Dachsen, A.P.E.E.F., APEMH Betten/Mess, Dippecher Dachsen, Fanfare Schuller-Sprénkeng, FC Etoile Sportive, Fraen a Mammen Betten/Mess et du Kabarä Pepperoni, ont organisé

un marché de Noël de 2 jours près de la mairie à Schouweiler.



RétrospectiveImpressions du 1<sup>er</sup> marché de NoëlRückblickImpressionen des 1. Weihnachtsmarktes

**14. - 15. Dezember 2013** | Zum ersten Mal hat die Gemeinde Dippach und deren Kulturkommission mit Unterstützung der Amicale Dippacher Dachsen, A.P.E.E.F., APETH Betten/Mess, Dippecher Dachsen, Fanfare Schuller-Sprénkeng, FC Etoile Sportive, Fraen a Mammen Betten/Mess

und dem Kabarä Pepperoni einen 2-tägigen Weihnachtsmarkt neben dem Rathaus in Schouweiler organisiert.



RétrospectiveRückblick

**20 décembre 2013** | Théâtre CIPA Mamer organisé par les élèves de l'école préscolaire de Schouweiler.

**20. Dezember 2013** | Theatervorstellung im CIPA Mamer, organisiert von den Schülern der Vorschule von Schouweiler.



**31 janvier 2014** | Les enfants qui sont venus à la mairie pour chanter lors de la fête des chandelles.

**31. Januar 2014** | Die Kinder welche auf die Gemeinde gekommen sind um an "Liichtmëssdag" zu singen.



**3 février 2014** | Remise d'un chèque de 1.600 € par la Maison Relais aux médecins sans frontières.

**3. Februar 2014** | Überreichung eines Schecks in Höhe von 1.600 € von der Maison Relais an die Ärzte ohne Grenzen.

RétrospectiveConcours « Village fleuri »RückblickWettbewerb "Blühendes Dorf"

Comme les années précédentes la commune de Dippach a organisé en collaboration avec 'Gaart an Heem' et avec la 'Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer' le concours « Village fleuri ».

Un jury de la 'Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer' a fait le tour de la commune pour déterminer les plus beaux jardins, fenêtres et façades en matière de fleurs.

Lors d'une petite fête, organisée en date du 7 nov. 2013, les habitants suivants ont été honorés.

Wie die vorangegangenen Jahre organisiert die Gemeinde Dippach, in Zusammenarbeit mit 'Gaart an Heem' und der 'Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer', den Wettbewerb "Village fleuri".

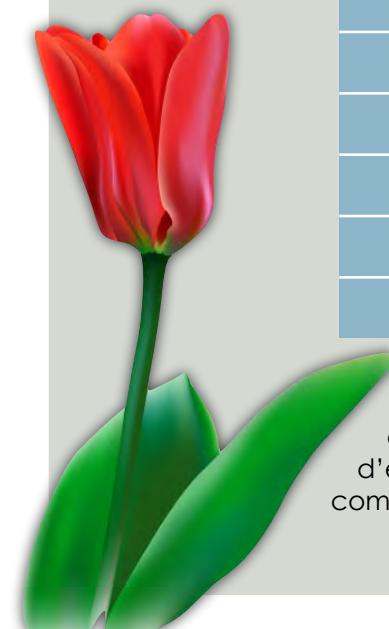
Ein Jury der 'Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer' hat die Runde der Gemeinde gemacht um die schönsten mit Blumen geschmückten Gärten, Fenster und Fassaden zu bestimmen.

Anlässlich einer kleinen Feier am 7. November 2013 wurden folgende Einwohner ausgezeichnet.

LAURÉATS   PREISTRÄGER 2013	
M. et Mme Romain Haas	M. et Mme Eugène Engel
M. et Mme Patrick Michelis	Mme Josephine Classen
M. et Mme Michel Morang	M. et Mme Romain Pauly
M. et Mme Claude Lorang	M. et Mme Maurice Godfrin
M. et Mme Charles Assa	M. et Mme Roger Barker
M. et Mme Jean-Marie Alzin	M. et Mme Paul May
M. et Mme Jos Fischer	M. et Mme Vario Del Bianco
Mme Yvonne Marx	M. et Mme René Rommes
M. et Mme Léon Tilges	M. et Mme Emil Marx
Mme Léonie Muller-Grasser	M. et Mme Alfredo Bedini
M. et Mme Claude Birgen	Mme Agnes Weides
M. et Mme François Theis	M. et Mme Camille Jost
M. et Mme Pierre Fend	M. Gilbert Nothar
M. et Mme Robert Mayer	M. et Mme Guy Maller

Nous remercions tous les participants pour leur engagement en matière d'embellissement de notre commune.

Wir bedanken uns bei allen Teilnehmern für Ihren Einsatz bei der Verschönerung unserer Gemeinde.





## Calendrier des manifestations

## Manifestationskalender

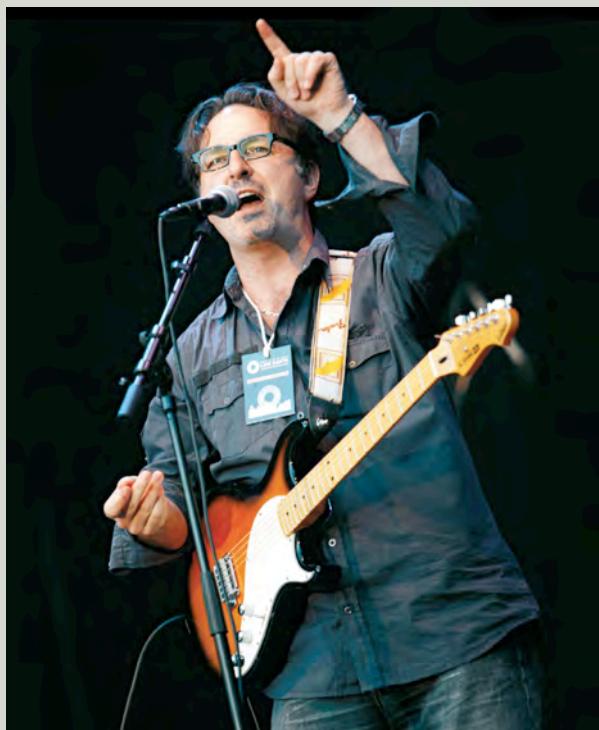
QUAND   WANN	QUOI   WAS	OU   WO	QUI   WER
2 mars 2014 14h30	<b>Kannerfuesbal</b>	Centre Culturel Dippach	A.P.E.E.F.
4 mars 2014 20h00	<b>Assemblée générale</b>	Hall Tajel Schouweiler	Euro-Ciné Dippach
8 mars 2014	<b>Buergbrennen</b>	Home Scout Schouweiler	Dippecher Dachsen
8 mars 2014	<b>Buergbrennen</b>	Pompjeesbau Dippach	Pompjeeën Dippach
15 mars 2014 19h30	<b>Soirée de projection</b>	Centre Culturel Dippach	Euro-Ciné Dippach
16 mars 2014 19h30	<b>Soirée de projection</b>	Centre Culturel Dippach	Euro-Ciné Dippach
22 mars 2014 9h30	<b>Grouss Botz</b>	Home Scout Schouweiler	Commune de Dippach, comm. de l'environ., Dippecher Dachsen
29 mars 2014 20h00	<b>Concert « Eux et Nous »</b>	Centre Culturel Norbert Sassel à Bettange-sur-Mess	Commission culturelle en coll. avec « Dippech hëlleft » a.s.b.l.
12 mars 2014 20h00	<b>Konferenz iwwert d'Thema "Bluttdrock"</b>	Centre Culturel Norbert Sassel à Bettange-sur-Mess	Croix-Rouge Dippach
20 mars 2014 08h00	<b>Grand ramassage annuel de vieux vêtements et souliers</b>	Bettange-sur-Mess, Dippach, Schouweiler, Sprinkange	Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché
25 mars 2014 20h00	<b>Assemblée générale annuelle</b>	Centre Culturel Norbert Sassel à Bettange-sur-Mess	Croix-Rouge Dippach
30 mars 2014 10h30	<b>Een Akkordeon geet op d'Rees</b> Eng Geschicht fir grouss a Kleng	Salle de musique Mairie à Schouweiler	Commission culturelle en coll. avec l'A.P.E.E.F.
1 avril 2014 18h30	<b>Audition d'élèves de l'école de musique « Käerjenger Musekschoul »</b>	Salle de musique Mairie à Schouweiler	Commission culturelle
1 mai 2014 14h00	<b>1. Meefeier</b>	Courts de Tennis Schouweiler	TC Dippech
17 mai 2014 15h00	<b>D'Kasematten entdecken</b> A la découverte des casemates	Casemates Luxembourg-Ville Départ: Mairie à Schouweiler	Commission culturelle
18 mai 2014 15h00	<b>DippBicher: "De klenge Storch léiert fléien"</b>	Centre Culturel Dippach Tuerm	Commission culturelle
1 juin 2014 15h00	<b>DippBicher: "Aus der Kannerzäit"</b>	Centre Culturel Norbert Sassel à Bettange-sur-Mess	Comm. culturelle avec le soutien de la comm. du 3 <sup>e</sup> âge
31 mai 2014 19h30	<b>Concert de l'école de musique « Käerjenger Musekschoul »</b>	Centre Culturel Norbert Sassel à Bettange-sur-Mess	Commission culturelle
21 septembre 2014 17h00	<b>Concert de bienfaisance « Jean-Paul Frisch » par la Musique Militaire Grand-Ducale</b>	Centre Culturel Dippach	Commission culturelle
19 octobre 2014	<b>Hierschfest</b>	Centre Culturel Dippach	Croix-Rouge Dippach

Des informations plus détaillées, si disponibles, seront publiées sur:  
[www.dippach.lu/agenda](http://www.dippach.lu/agenda)



## Calendrier des manifestations

Samedi 29 mars 2014  
20h00  
Centre Culturel Norbert Sassel  
à Bettange-sur-Mess



Dimanche 30.03.2014 à 10h30  
Salle de musique  
Mairie à Schouweiler



## Manifestationskalender

### **CONCERT « EUX ET NOUS » Julien ARPETTI & Band**

Claude Zeimes (claviers), Laurent Peyfert (basse),  
Andrea Arpetti (batterie), Julien Arpetti (chant / guitare)

Sensibilité interculturelle, créativité et spécificité sont les ingrédients de ses productions qui représentent un bel exemple de tribut à la chanson française. Julien Arpetti, professeur de français au lycée, n'est pas un inconnu dans le monde de la musique luxembourgeoise. Depuis 1991, il évolue dans des formations de rock/pop et de jazz. Depuis 2001, il vole de ses propres ailes et se consacre à sa musique, un art qu'il maîtrise bien et qu'il aime par-dessus tout. Ces derniers temps, des soutiens inattendus et bénéfiques lui ont permis de franchir un certain palier.

[www.arpetti.com](http://www.arpetti.com)

Entrée: 10 € (enfants et étudiants gratuits)

Réservations:

Tél: 37 95 95 - 28 | courriel: [inscription@dippach.lu](mailto:inscription@dippach.lu)

Concert organisé par la commission culturelle en collaboration avec «Dippech hëlleft» a.s.b.l.

Photo: Guy Wolff

### **Een Akkordeon geet op d'Rees**

Eng Geschicht fir Grous a Kleng vum Marion Spiridigliozi,  
inszenéiert vum Maurizio Spiridigliozi

Un conte musical pour enfants et adolescents raconté par Marion Spiridigliozi, avec encadrement musical par Maurizio Spiridigliozi (professeur d'accordéon) et sa classe d'accordéon du Conservatoire de la Ville de Luxembourg.

Chaque auditeur reçoit un croissant et un lait au chocolat ou un jus.

Entrée libre

Réservations avant le 21 mars 2014:

Tél: 37 95 95 - 28 | courriel: [inscription@dippach.lu](mailto:inscription@dippach.lu)

Organisation par la commission culturelle en collaboration avec l'A.P.E.E.F.

Analyse de l'eauWasseranalyse

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
ET À LA GRANDE RÉGION  
Administration de la gestion de l'eau  
Division du Laboratoire



Rapport AGE-13-20008  
du 14/10/2013

N° échantillon(s) : BA07688 - BA07688  
Réf. Laboratoire : 2013-09-30-015-CC

Votre référence **AEP-203-91**

réseau Schouweiler

Nature de l'échantillon **eau potable**

prélevé le **30/09/2013 à 09:30** par **CLIENT**

N° échantillon

**BA07688**

date de début des analyses **30/09/2013**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
-----------	------	--------------------	----------	-------	---------------------

#### Microbiologie

Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<b>5</b>	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<b>17</b>	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1

#### Physico-Chimie

Aspect de l'échantillon	SOP 023	propre			
Couleur-Visuel	SOP 025	incolore			
Odeur-saveur	SOP 026	inodore			
Turbidité	#	ISO 7027	<b>&lt;0.50</b>	FNU	<5 §
pH (à 21.8°C)	#	ISO 10523	<b>7.9</b>		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	<b>365</b>	µS/cm	<2500 :
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	<b>13.2</b>	d°fr	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		<b>17.5</b>	d°fr	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<0.50
Fluorures	#	ISO 10359-1	<b>&lt;0.20</b>	mg/l	<1.5
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	<b>20</b>	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	<b>23</b>	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	<b>23</b>	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	<b>59</b>	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	<b>4.6</b>	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<b>&lt;2</b>	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	<b>12</b>	mg/l	<200

#### Métaux Totaux

Mercure	#	ISO 5666	<b>&lt;0.00025</b>	mg/l	<0.001
métaux totaux par ICP-MS	#				
Aluminium	#	ISO 17294-1/2	<b>0.007</b>	mg/l	<0.20
Antimoine	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.001</b>	mg/l	<0.005
Arsenic	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.0005</b>	mg/l	<0.010
Bore	#	ISO 17294-1/2	<b>0.008</b>	mg/l	<1.0
Cadmium	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.0001</b>	mg/l	<0.005
Chrome	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.001</b>	mg/l	<0.050
Cuivre	#	ISO 17294-1/2	<b>0.0171</b>	mg/l	<1.0

Analyse de l'eauWasseranalyse

Fer	#	ISO 17294-1/2	<b>0.007</b>	mg/l	<0.20
Manganèse	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.005</b>	mg/l	<0.050
Nickel	#	ISO 17294-1/2	<b>0.0007</b>	mg/l	<0.020
Plomb	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.0005</b>	mg/l	<0.010
Sélénium	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.001</b>	mg/l	<0.010
Silicium	#	ISO 17294-1/2	<b>2.38</b>	mg/l	
Zinc	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<5 §
<b>Organique</b>					
Total Trihalométhanes (TTHM)		ISO 10301	<b>7</b>	µg/l	<50
Volatils	#				
1,1,1-Trichloroéthane	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
1,2-Dichloroéthane	#	ISO 10301	<b>&lt;2</b>	ug/l	
Benzène	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Bromoforme	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Chlorodibromométhane	#	ISO 10301	<b>2</b>	ug/l	
Chloroforme	#	ISO 10301	<b>3</b>	ug/l	
Dichlorobromométhane	#	ISO 10301	<b>2</b>	ug/l	
Dichlorométhane	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Ethylbenzène	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
m-Xylène/p-Xylène (somme)	#	ISO 10301	<b>&lt;2</b>	ug/l	
o-Xylène	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Tétrachloroéthylène	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Tétrachlorométhane	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Toluène	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Trichloroéthylène	#	ISO 10301	<b>&lt;1</b>	ug/l	
Xylènes totaux	#	ISO 10301	<b>&lt;3</b>	ug/l	
Hydrocarb.polycycl.aromatiques	#				
Acénaphthène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.002</b>	ug/l	
Acénaphthylène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Anthracène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.002</b>	ug/l	
Benzo(a)anthracène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Benzo(a)pyrène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Benzo(b)fluoranthène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Benzo(ghi)pérylène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Benzo(j)fluoranthène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.002</b>	ug/l	
Benzo(k)fluoranthène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Chrysène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Dibenzo(ah)anthracène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Fluoranthène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Fluorène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Indeno(1,2,3-cd)pyrène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.001</b>	ug/l	
Naphtalène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.002</b>	ug/l	
Phénanthrène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.007</b>	ug/l	
Pyrène	#	EPA 8270D	<b>&lt;0.002</b>	ug/l	

Observations : Néant

Résultats validés le 10/10/2013 par MB

laogenen20131002

Bureaux: 1, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette Téléphone: (+352) 24 556 - 422  
 Télécax: (+352) 24 556 - 7400 e-mail: labo@eau.etat.lu TVA: LU18877607

# Règlement 'Allocation de vie chère'

Lors de sa séance du 20 janvier 2003, le conseil communal a décidé à l'unanimité d'approver un règlement portant fixation des modalités de l'allocation de vie chère et aussi fixation des montants afférents. Les conditions d'octroi d'une telle allocation sont les suivantes:

## **Article 1**

Une allocation de vie chère est accordée aux ménages qui en font la demande et à condition:

1. qu'ils aient leur domicile dans la commune de Dippach depuis au moins six mois au moment de la demande;
2. que le demandeur soit majeur;
3. que le total du revenu net du ménage ne dépasse pas les plafonds indiqués à l'article 3 ci-après.

Les chômeurs à la recherche d'un premier emploi doivent être inscrits comme demandeurs d'emploi auprès des bureaux de placement publics depuis six mois au moins.

Il n'est recevable qu'une seule demande par ménage.

## **Article 2**

On entend par revenu toute pension, rente, allocation d'éducation, salaire, traitement, pension d'orphelin, loyer, fermage ou autres ressources régulières nettes du ménage, sauf les allocations familiales légales, l'allocation de maternité, l'allocation de rentrée scolaire, les allocations de naissance, les prestations en espèces allouées au titre de l'article 354 du code des assurances sociales (assurance dépendance), les aides financières de l'Etat ainsi que les secours bénévoles réguliers alloués par les offices sociaux ou par des œuvres sociales privées.

Détermination du ménage:

- Sont présumées faire partie du ménage toutes personnes qui vivent dans le cadre d'un foyer commun et dont il faut admettre qu'elles disposent d'un budget commun.
- Pour la définition du ménage, il sera encore tenu compte des fichiers de la population ainsi que des rôles des taxes communales.

## **Article 3**

Les ayants droit sont répartis en deux groupes et les allocations leur revenant sont échelonnées de la façon suivante:

- Groupe 1 (ménage comportant une personne adulte): Lorsque le revenu mensuel net ne dépasse pas le maximum de 1.100€ au N.I. 605,61 (soit 1.407,98€ pour 2013) une prime annuelle de 250€ est allouée.
- Groupe 2 (ménage d'au moins deux personnes adultes): Lorsque le revenu mensuel net ne dépasse pas le maximum de 1.300€ au N.I. 605,61 (soit 1.663,98€ pour 2013) une prime annuelle de 250€ est allouée. La prime est majorée de 75€ par enfant pour lequel les allocations familiales sont touchées.

Au cas où le ménage n'a pas touché de revenu au cours du mois précédent la demande ou que ce revenu est différent de celui des mois antérieurs il est tenu compte de la moyenne des revenus des six derniers mois.

## **Article 4**

Les demandes sont à adresser au collège des bourgmestre et échevins pendant la période fixée par ce dernier. A cet effet, une demande type est mise à la disposition des intéressés par l'administration communale; ils y joindront les pièces justificatives nécessaires.

Par leur signature, les bénéficiaires s'obligent au remboursement intégral de la prime, au cas où l'administration communale constatera qu'ils l'auront obtenue à la suite de déclarations inexactes ou incomplètes. Dans cette hypothèse, ils perdront aussi leur droit à l'allocation de la prime pour les trois prochaines années.

# Reglement 'Deirecht Prime'

An der Sëtzung vum 20. Januar 2003 huet de Gemengerot folgend Reglement iwwert d'Deirecht-Prime fir Leit mat klengem Akommes eestëmmeg ugeholl:

## **Arikel 1**

D'Deirecht-Prime kréien déi Stéit déi eng Demande maachen a verschidde Konditiounen erfëllen:

1. et muss een op mannst 6 Méint an der Gemeng wunnen, wann Demande gemaach gëtt;
2. deen deen Demande mécht muss groussjäreg sinn;
3. d'Nettoakommes vum Stot dierf nett méi héich si wéi Plafongen am Artikel 3.

D'Chômeuren déi op der Sich no enger Aarbecht si mussen op mannst schon 6 Méint bei der Administration de l'Emploi ageschriwwen sinn.

Et gëtt nëmmen eng Demande pro Stot ugeholl.

## **Arikel 2**

Ënnert Akommes versteet ee Pensiounen, Renten, Edukatiounsprime, Gehalt, Loun, Weeserent, Loyer, Piecht oder aner regelméisseg Nettoakommes vum Stot, ausser dem Kannergeld, Schwangerschaftsgeld, Schoulgeld, Gebuertegeld, sozial Leeschtongen, déi laut Artikel 354 vun den Assurances Sociales ausbezuelt ginn (Assurance Dépendance), staatlech finanziell Hëllefen esou wéi regelméisseg Hëllefe vum Sozialamt oder vu private soziale Wierker.

Ee Stot besteet aus:

- alle Leit déi an engem gemeinsame Stot wunnen a vun engem gemeinsame Budget liewen
- fir ee Stot ofzegrenze gëtt sech och nach un d'Registere vum Populatiounsbureau an un de Rôle vun de Gemengetaxen gehalen.

## **Arikel 3**

Déi Leit déi Recht op Deirecht-Prime hunn ginn an 2 Gruppen agedeelt an d'Primë folgendermoossen opgedeelt:

- Grupp 1 (Prime fir Leit déi alleng sinn): Wann d'monatlech Nettoakommes net méi héich ass wéi 1.100€ zum Index 605,61 (1.407,98€ fir 2013) gëtt eng järlech Prime vun 250€ accordéiert.
- Grupp 2 (Prime fir Stéit mat minimum 2 Erwuessener): Wann d'monatlech Nettoakommes net méi héich ass wéi 1.300€ zum Index 605,61 (1.663,98€ fir 2013) gëtt eng järlech Prime vun 250€ accordéiert. D'Prime gëtt ëm 75€ pro Kand eropgesat fir datt et Kannergeld gëtt.

Wann de Stot am Mount virun der Demande keen Akommes hat oder wann d'Akommes aneschters ass wéi déi Méint virdrun, da gëtt d'Moyenne vun de leschte 6 Méint geholl.

## **Arikel 4**

Demanden sinn un de Schäfferot z'addresséieren an dem vun him virgeschriwwenen Délai. Et gëtt den Interesséierten ee virgedréckte Formular vun der Gemeng zur Verfügung gestalt, sou dass d'Leit se némme brauchen auszefüllen a mat de jeeweilege Beleg op der Gemeng ofzeginn.

Mat hirer Ennerschrëft engagéieren d'Bénéficiaire sech d'Suen un d'Gemeng zeréck ze bezuelen, wann d'Gemeng feststellt, dass si dës Prime zu Onrecht op falsch oder onkomplett Donnéeën hi kritt hunn. An désem Fall, dierfe si och déi nächst 3 Joer keng nei Demande méi maachen.



# Allocation de vie chère

## 2013

Administration communale  
de  
**DIPPACH**

<b>Nom et prénom</b>	
<b>Etat Civil</b>	
<b>Né(e) le</b>	
<b>Adresse</b>	
<b>Téléphone</b>	
<b>Enfants à ma charge</b>	
<b>CCP ou Banque</b>	IBAN
<b>Mon ménage se compose des personnes suivantes</b>	

<b>Revenu du ménage</b> (Situation fin 2013)	
<b>Pension</b>	, €
<b>Rente</b>	, €
<b>Allocation d'éducation</b>	, €
<b>Salaire</b>	, €
<b>Traitements</b>	, €
<b>Pension d'orphelin</b>	, €
<b>Autres revenus (loyer, fermage)</b>	, €
<b>Total des revenus</b>	, €

Avec ma signature, je déclare l'exactitude des chiffres inscrits et m'engage à rembourser la commune dans le cas contraire.

....., le .....

.....

Les formulaires pour l'octroi de l'allocation **doivent être remis dûment remplis et signés avec les pièces justificatives**, à la commune **pour le 21 mars 2014 au plus tard**.



Administration communale  
de  
**DIPPACH**

# Deierecht Prime

## 2013

Numm a Virnumm	
Zivilstand	
Gebuer den	
Adress	
Telefon	
Kanner zu menge Laaschten	
CCP oder Bank	IBAN
Mäin Stot besteht aus folgende Léit	

Akommes vum Stot (Situatioun Enn 2013)	
Pensioun	, €
Rent	, €
Edukatiounsprime	, €
Gehalt	, €
Loun	, €
Weeserent	, €
Anert Akommes (Loyer, Piecht)	, €
<b>Gesamtakommes</b>	, €

Mat menger Ënnerschrëft deklaréieren ech, datt déi Zuele richteg sinn an ech engagéiere mech am anere Fall d'Suen un d'Gemeng zeréck ze bezuelen.

....., den .....

.....

D'Formulare fir dës Prime si **bis spéistens de 21. Mäerz 2014 ausgeföllt an énnerschriwwen, mat de Beleger**, op der Gemeng ofzeginn.



## VAKANZAARBECHTEN FIR STUDENTEN A STUDENTINNEN

**Administration communale  
de  
D I P P A C H**

Wéi all Joer gi Studentinnen a Studente engagéiert, fir an der grousser Vakanz op der Gemeng ze schaffen. Et handelt sech hei ëm manuell Aarbechten, fir déi keng extra Qualifikatiounen verlaagt ginn ( Botze, Raumen, Usträichen asw.).

A Fro kommen d'Joergäng 1996, 1997, 1998

Déngschtzäiten: 07.00 – 12.00 an 13.00 – 16.00 Auer

Engagementsperioden: 21.07. – 01.08.2014 oder 04. – 14.08.2014  
oder 18. – 29.08.2014 oder 01.09. – 12.09.2014

D'Demande gi bis zu engem Maximum vu 10 Kandidate pro Period ugeholl. De Schäfferot behält d'Recht déi Kandidaten déi sech fir déi 4 Periode mellen, an déier Period unzehuelen wou Plaze fräi sinn. Am Fall wou eng oder déi aner Period iwwerbesat wier, entscheet d'Lous den 9. Abrëll 2014 um 16.30 Auer op der Gemeng, mat Prioritéit fir déi Kandidaturen déi d'lescht Joer net ugeholl gi sinn. D'Kandidate gi nëmmen ugeholl, wann se sech engagéiere während der ganzer Period wou se sech gemellt hunn, do ze sinn (ausser am Fall vu Krankheet oder zwéngenden Emstänn). Vergiesst w.e.g. net en **Zertifika vun der Schoul**, wou dir ageschriwwen sidd, bâizeleeën oder spéider op der Gemeng eran ze ginn. **Leschten Termäin fir sech anzeschreiwen: 31. Mäez 2014 um 16.30 Auer.** D'Kandidate kënne bei der Auslousung derbäi sinn.

## TRAVAUX PENDANT LES VACANCES POUR ETUDIANTS ET ETUDIANTES

Comme les années précédentes, la commune engage des étudiants (m/f) pour des travaux à effectuer pendant les vacances d'été. Il s'agit de travaux manuels, pour lesquels une qualification spécifique n'est pas requise (travaux de nettoyage, de déblaiement, de peinture etc.).

Entrent en ligne de compte, les jeunes nés en 1996, 1997, 1998

Heures de service: 07.00 – 12.00 et 13.00 – 16.00 heures

Périodes d'engagement: 21.07. – 01.08.2014 ou 04. – 14.08.2014  
ou 18. – 29.08.2014 ou 01.09. – 12.09.2014

Les demandes seront acceptées jusqu'à concurrence de 10 candidats par période. Le collège échevinal se réserve le droit de placer les personnes qui auront posé leur candidature pour les 4 périodes dans celle qui présente des vacances. Dans l'hypothèse de la surcharge de l'une ou de l'autre des périodes, un tirage au sort des personnes à embaucher sera organisé, en accordant une priorité aux candidatures qui n'ont pas été acceptées l'année précédente. Les candidats ne pourront être acceptés pendant l'une ou l'autre période que s'ils s'engagent à être présents pendant toute la période choisie (sauf en cas de maladie ou en cas de force majeure).

Le tirage au sort sera organisé, le cas échéant, en date du 9 avril 2014 à 16.30 heures à la mairie. Prière de ne pas oublier de joindre un **certificat de scolarité** de l'établissement scolaire fréquenté ou de nous le faire parvenir ultérieurement. **Dernier délai d'inscription: le 31 mars 2014 à 16.30 heures.** Les candidats peuvent assister au tirage au sort.

# **DEMANDE D'EMBAUCHE POUR ETUDIANT(E)S**

Je soussigné(e)

matricule N°

né(e) le à , demeurant à L-

rue N° étudiant(e) à l'établissement scolaire

Tel : ..... GSM : ..... e-mail : .....

demande par la présente au collège échevinal de la commune de Dippach de m'embaucher pendant les vacances d'été 2014 pour l'exécution de travaux manuels pour lesquels une qualification spécifique n'est pas requise.

(Vous pouvez vous inscrire aux 4 périodes – une seule vous sera accordée)

Je déclare respecter les horaires prescrits et les dispositions légales, réglementaires et conventionnelles régissant les conditions de travail et la protection des travailleurs salariés dans l'exercice de leur profession en particulier les dispositions en matière de sécurité au travail. Je déclare en outre obéir au préposé du service. J'essayerai d'accomplir la tâche qui m'est demandée selon mes capacités. Je m'engage à être présent pendant toute la période choisie (sauf en cas de maladie ou en cas de force majeure).

(Signature de l'intéressé(e))

# **DECLARATION DE CONSENTEMENT POUR MINEURS**

Je soussigné(e)

père / mère du postulant précité

déclare par la présente autoriser mon fils / ma fille à accepter un emploi à la commune de Dippach pendant les vacances d'été 2014, conformément au contrat à signer entre les parties.

(Signature du (de la) père (mère))



# DEN HEXEMEESCHTER

## **Dienstleistung „Haushaltshilfe“**

**Haushaltshilfe für Menschen ab 60 Jahre  
und/oder für hilfsbedürftige Personen**

Das Leistungsangebot beinhaltet Reinigungsarbeiten aller Art (im Haus) sowie verschiedene Haushaltsarbeiten wie Vorhänge abnehmen, waschen und wieder aufhängen usw.

Preis inkl. MwSt.: 13 Euro / Stunde

## **Service d'aide ménagère**

**Assistance à domicile pour personnes à partir de 60 ans  
et/ou personnes dépendantes**

L'aide-ménagère prend en charge des travaux de nettoyage de toute sorte (dans la maison) ainsi que différents travaux ménagers, comme par exemple décrocher des rideaux pour les laver et ensuite les accrocher de nouveau.

Prix t.t.c.: 13 euros / heure

Renseignements supplémentaires / Weitere Informationen

## **CIGR DIREGA**

Tél.: 26 37 05 76 - Fax: 26 37 06 82

E-mail: [direga@cig.lu](mailto:direga@cig.lu) - <http://direga.cig.lu>

Heures d'ouverture: du lundi au vendredi - 8.00 à 16.00 heures  
Öffnungszeiten: Montag bis Freitag - von 8.00 bis 16.00 Uhr

# myenergy infopoint

## Käerjeng- Dippech

Käerjeng  
Dippech



PROJET  
COFINANCE  
PAR L'UNION  
EUROPEENNE

**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement



MINISTÈRE DU LOGEMENT



**myenergy**  
**infopoint**

# myenergy infopoint

## Käerjeng- Dippech

Käerjeng  
Dippech



PROJET  
COFINANCE  
PAR L'UNION  
EUROPEENNE

**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement



MINISTÈRE DU LOGEMENT



**myenergy**  
**infopoint**

### Réfrigérateur - le conseil de myenergy

- Placez le réfrigérateur loin des sources de chaleur!
- Dégivrez régulièrement le compartiment congélation!
- Optez pour une température optimale d'environ 5 °C!

Le remplacement de votre ancien frigo âgé de 10 ans ou plus par un nouvel appareil de classe A+++ se rentabilise tant de manière financière qu'énergétique.

Fixez un rendez-vous de conseil de base gratuit dans votre myenergy infopoint!

**Hotline 8002 11 90**

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)

### Kühlschrank - Ihr myenergy Tipp

- Stellen Sie den Kühlschrank möglichst weit von Wärmequellen entfernt auf!
- Enteisen Sie regelmäßig das Tiefkühlfach!
- Die optimale Temperatur beim Kühlschrank beträgt 5°C!

Bei Kühlschränken die 10 Jahre und älter sind, lohnt sich sowohl energetisch als auch finanziell den Austausch durch ein A+++ Neugerät.

Vereinbaren Sie einen kostenlosen Grundberatungstermin in Ihrem myenergy infopoint!

**Hotline 8002 11 90**

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)

# Qui t'aide à trouver un emploi ?



Contacte ton jobcoach:  
Tél. 26 18 76 10  
[info@rtpb.lu](mailto:info@rtpb.lu)  
[www.rtpb.lu](http://www.rtpb.lu)

## QUI EST LE RTPH?

Le RTPH est une a.s.b.l. qui existe maintenant depuis 15 ans et qui accompagne les gens sur le chemin de la recherche d'un emploi. Son but était et reste toujours d'offrir un coaching gratuit à chaque demandeur d'emploi, inscrit à l'ADEM, bref de proposer un accompagnement professionnel personnalisé permettant d'obtenir des résultats concrets et mesurables dans la vie professionnelle.

## QUELLE EST SA MISSION?

Le RTPH propose à chaque demandeur d'emploi inscrit à l'ADEM, une formation et une aide approfondie pour toutes les questions liées au travail, au chômage et à la recherche d'un emploi. Cela implique en particulier la formation orientée vers la réussite d'un entretien d'embauche. L'aide intensive au niveau de la découverte professionnelle et de l'offre de différents ateliers améliorent l'autonomie et le savoir-faire de l'individu.

De plus, nous proposons un appui lors de la planification d'objectifs professionnels.

Nos services sont disponibles gratuitement à toute personne intéressée, et exige uniquement sa coopération active et engagée!

En effet, à cette période et plus encore aujourd'hui, confrontées au marché du travail, nombreuses sont les personnes qui ne savent pas comment se comporter lors de leur recherche d'emploi, qui ont peur, qui doutent de soi et qui ont perdu confiance.

## LES ATOUTS DE LA METHODE DU JOBPILOT

Seule la motivation et la volonté de retrouver un emploi sont les conditions requises à l'accès aux services du RTPH.

La méthode respecte la personne dans son individualité en favorisant l'inclusion sociale et l'esprit d'équipe tout au long du parcours de formation en petit groupe et individuellement.

Un accompagnement intense et adapté par nos consultants est garanti.

Les candidats acquièrent un savoir-faire au niveau de la recherche d'emploi également à long terme.

Rapidité et flexibilité: le parcours de formation est adapté au rythme du groupe et notre service d'urgence peut intervenir rapidement selon les besoins individuels.

Notre objectif est la réussite d'un entretien d'embauche!

## NOTRE ACTION

### Les « URGENCES » (sans rendez-vous)

Afin de garantir une rapidité d'action pour toute personne qui sonne à notre porte pour la première fois, nous proposons des interventions consultatives d'urgence à des plages fixes lors de la semaine. L'objectif est de proposer une aide appropriée à court terme et/ou d'inviter la personne à assister à

la prochaine séance d'information de notre méthode.

Les "Urgences" sont proposées sans rendez-vous les lundis, les mardis et jeudis entre 8h30 et 9h30 au RTPH-Mamer.

### La formation "JobPilot"

Notre formation Jobpilot demande non seulement un investissement sérieux de la part des consultants, mais surtout l'implication active de la part des participants. Lors de la séance d'information, la globalité du parcours sera expliquée à chacune et à chacun. Celle-ci est nécessaire afin que chaque futur candidat puisse prendre une décision plus réaliste de sa participation à la recherche d'emploi, active ou pas de sa part. Les compétences linguistiques (luxembourgeois, français ou allemand), la motivation et la volonté de réussir un entretien d'embauche de la personne sont les critères nécessaires à l'accès au parcours du JobPilot !

Ces consultations nécessitent un RENDEZ-VOUS et une inscription à une séance d'informations !

Notre formation est proposée gratuitement! Inscrivez-vous à une séance d'info: Tél. 26 18 76 10



### RTPH Centre

16 rue Robert Stümper L-2557 Luxembourg

### RTPH Nord

4 rue de Brabant L-9213 Diekirch

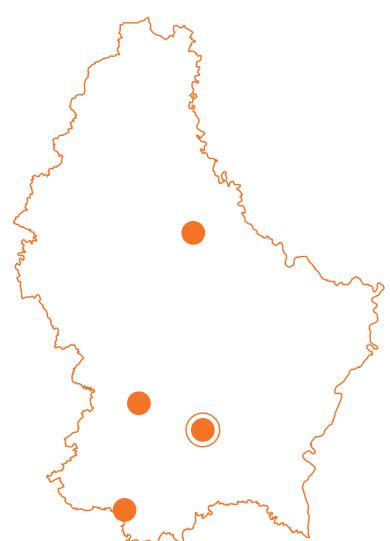
### RTPH Sud

8 rue Victor Hugo L-4140 Esch/Alzette

### RTPH Mamer

2 rue de la Gare L-8216 Mamer

Tél. 26 18 76 10 • [www.rtpb.lu](http://www.rtpb.lu) • [info@rtpb.lu](mailto:info@rtpb.lu)



# Annuaire de la commune de Dippach

<b>MAIRIE</b>	11, rue de l'Eglise L-4994 Schouweiler	B.P. 59 L-4901 Bascharage	<b>ENSEIGNEMENT</b>	Conférence	26 37 21 61
	T: 37 95 95 1	commune@dippach.lu	Concierge	26 37 21 50	
	F: 37 95 95 95	www.dippach.lu	Roby MEIS	meis@dippach.lu	
	Lundi, mardi et jeudi	08h00 - 12h00	Hall sportif (cabine publique)	37 86 87	
		14h00 - 17h00	Permanence (intempéries hivernales & fermeture de l'école)	661 50 82 10	
	Mercredi	<b>07h30</b> - 12h00	Kannernascht	26 37 42 01	
		14h00 - 17h00	Dippech-Garnech		
	Vendredi	08h00 - 12h00	Précoce Bettange/Mess	26 37 42 10	
<b>COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS</b>	Manon BEI-ROLLER <b>Bourgmestre</b>	37 95 95 21 bei @dippach.lu	Maison Relais	26 37 03 89	
	Max HAHN <b>1<sup>er</sup> échevin</b>	37 95 95 22 max.hahn@dippach.lu	Jugendhaus	26 37 46 50	
	Romain HAAS <b>2<sup>e</sup> échevin</b>	37 95 95 23 romain.haas@dippach.lu			
	Entrevues ( <b>sur RDV</b> )	37 95 95 20			
<b>GUICHET POPULATION</b>	Myriam BINZ	37 95 95 1 binz@dippach.lu	<b>SERVICE SOCIAL À L'ÉCOLE</b>	Sophie REISER	488 333 1 621 201 134 sophie.reiser@ligue.lu
	Anouck WEILER	37 95 95 26 weiler@dippach.lu			
<b>GUICHET ETAT CIVIL</b>	Elvira MARCHESE	37 95 95 25 marchese@dippach.lu	<b>OFFICE SOCIAL COMMUN MAMER</b>	Rachel BONTE	37 95 95 60
	Annick KRECKÉ-ENGEL	37 95 95 29 engel@dippach.lu		Christiane WILMES	37 95 95 60
				Bureaux à Mamer	26 11 37 1
				18, rue des Maximins	Mamer
<b>SECRÉTARIAT</b>	Claude ELSEN <b>Secrétaire communal</b>	37 95 95 20 elsen@dippach.lu	<b>URGENCES</b>	Police Grand-Ducal	244 322 00
	Karin MORO-BINTNER	37 95 95 28 moro@dippach.lu	<b>SECOURS 112</b>	Bertrange	
	Claude HASTERT	37 95 95 31 hastert@dippach.lu		Sapeurs-pompiers	661 37 95 92
	Diane FEIPEL-BISENIUS	37 95 95 22 feipel@dippach.lu	<b>POLICE 113</b>	Bettange/Mess	
				Sapeurs-pompiers	661 37 95 93
				Dippach	
<b>RECETTE</b>	Martine THEIS-ECKER <b>Receveur communal</b>	37 95 95 30 theis@dippach.lu	<b>DIVERS</b>	Dr. Jil KOULLEN	37 84 91
	Jean MICHAELIS	37 95 95 27 michaelis@dippach.lu		Médecin Généraliste	
				119, route de Longwy	Schouweiler
<b>SERVICE TECHNIQUE</b>	Serge TANSON	37 95 95 40 tanson@dippach.lu		Patty CALMES-NEUEN	26 38 11 1
	Dan JUNGERS	37 95 95 41 jungers@dippach.lu		Kinésithérapie	
	Serge MARX	37 95 95 42 marx@dippach.lu		9, place de l'Eglise	Sprinkange
				Manuel HITA CORTES	37 81 33
				Kinésithérapie	
<b>GARDE-FORESTIER</b>	Alain SCHOMER	45 80 83 32 621 20 21 52 alain.schomer@anf.etat.lu		76, route de Luxembourg	Dippach
				Véronique GAUCHE	26 50 15 16
				Diététicienne	
				5, rue im Dudel	Schouweiler
				Pharmacie des 3 Cantons	54 03 44
				Jacques CUVELIER	
				88, route de Longwy	Schouweiler
				Analyses de sang	
				Ecole préscolaire	
				Lundi, mercredi, vendredi	
				Den Hexemeeschter	26 37 05 76
				83, rue Jean-Pierre Hilger	
				L-4980 Reckange-sur-Mess	
				Conseil en énergie	8002 11 90
				Energieberodung	

Permanence du service technique en cas d'urgence (canalisation, réseau d'eau...)  
Bereitschaftsdienst der technischen Abteilung bei Notfällen (Kanalisation, Wassernetzwerk...):

**37 95 95 50** (24/24 - 7/7)